

Domingo Francisco de San Antón Muñón
Chimalpain Cuauhtlehuanitzin

*Memorial breve acerca de la fundación
de la ciudad de Culhuacan*

Víctor M. Castillo F. (estudio, paleografía, traducción, notas e
índice analítico)

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1991

158 p. +LXXII p.

Mapa, cuadros

(Cultura Náhuatl: Fuentes, 9)

ISBN 968-36-1506-6 (obra completa)

Formato: PDF

Publicado en línea: 19 de octubre de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/memorial/culhuacan.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN

En la transcripción del texto náhuatl conservé la ortografía de Chimalpain, reordenando sólo sus encabezados anuales y sus párrafos.

En la versión al español conservé las formas nahuas de los gentilicios y de algunos nombres comunes y conceptos diversos, que aclaro en notas y reúno en el índice analítico.



+

75

*Memorial breve acerca de la fundación
de la ciudad de Culhuacan.*

x. tochtli xihuitl. 670 años.

Nican ypan in yn motlallico y huallaque huehuetque chichimeca culhuaque yn anepantla in axcan oncan motenehua culhuacan çan ohualcuauhtlahtotiaque ayac yntlahtocauh oquihualhuicaque ye impan acico ye chanonoque yn xuchimilca yhuan yn atlacuihuayan calque ye cate yn axcan oncan onoque

auh yn o yuh motlallico culhuaque yn ipan in omoteneuh xihuitl yc niman yntlahuillananhuan yntlapacholhuan omochiuhque yn chicuacen altepetl ynic ce xuchimilco, ynic ome cuitlahuac. ynic Ey mizquic. ynic nahui cuyohuacan. ynic macuilli ocuillan. ynic chicuacen mallinalco.

ix. acatl xihuitl 695. años.

nican ypan in yn tlatcat yn Tepiltzin yn itoca Nauhyotzin yn oncan culhuacan tlahtocapilli yn ça tepan yntlahtocauh yancuican mochiuh yn culhuaque yn iuh niman ye onnecituih auh yn ayayac ynpillo catca culhuaque cenpohuallonmacuilli xihuitl ahnoço cenpohuallonchicuacen xihuitl.

v. calli xihuitl 717. años.

nican ypan in quitlahtocatlallique achtopa yn culhuaque yn itoca tepiltzin Nauhyotzin huel achtopa yn oncan culhuacan yntlahtocauh mochiuh yn culhuaque. auh yn o-[15v]cuauhtlahtolloc yn ayac tlahtocat



MEMORIAL BREVE ACERCA DE LA FUNDACIÓN DE LA CIUDAD DE CULHUACAN

Año 10 tochtli, 670 años.

Aquí en éste vinieron a asentarse, llegaron los antiguos chichimeca culhuaque por el medio del agua, allí donde hasta el presente se llama Culhuacan. Solamente vinieron razonando rústicamente; a ninguna autoridad suya acompañaron hacia acá. Al tiempo en que llegaron dieron con los ya establecidos, los xuchimilca y los que residen en Atlacuihuayan, que ya desde entonces están habitando allí.

Y después de que lograron asentarse los culhuaque en este año mencionado, enseguida se convirtieron en sus sujetos, en subordinados suyos,¹ seis pueblos: el primero, Xuchimilco; el segundo, Cuitláhuac; el tercero, Mízquic; el cuarto, Cuyohuacan; el quinto, Ocuilán; el sexto, Malinalco.

Año 9 ácatl, 695 años.

Aquí en éste nació el Tepiltzin,² el de nombre Nauhyotzin, *tlahtocapilli* de allí de Culhuacan; el que a la postre se convirtió en la autoridad inicial de los culhuaque, tal como se dejará ver de inmediato. Y no hubo ninguna relación exclusiva de descendencia de los culhuaque por veinticinco o veintiséis años.³

Año 5 calli, 717 años.

Aquí en éste, por vez primera los culhuaque asentaron en el mando al de nombre Tepiltzin Nauhyotzin, precisamente el primero que allá en Culhuacan fungió como autoridad de los culhuaque. Y cuando se dio el razonamiento rústico ninguno estuvo en el mando de Cul-

¹ Esto es: sujetos y subordinados de los culhuaque. La confusión ocasionada por ambos plurales se aclara en f. 16r, año 856.

² Lo dejo sin traducir porque enseguida aparece como nombre. Ver también el año 963.

³ Del 670 al 695 resultan 25 o 26 años según se incluya uno o ambos extremos de la cuenta.



culhuacan onpohualxihuitl ypan chiconxihuitl ynic niman axcan ypan in omoteneuh xihuitl otzintico yn tlahtocayotl.

viii. tecpatl xihuitl 720 años

nican ypan in yn peuh neyolpolloliztli in ye cuel moteonequi. monahualmati¹ yn culhuaque auh quintetzotzonaya ynic motlacahualtiaya. ynic ayac moteonequiz monahualmatiz. ye yuh nauhxihuitl tlahtocati yn topiltzin nauhyotzin huehue yn oncan culhuacan.

iii. acatl xihuitl 767. años

nican ypan in yn omomiquillico yn topiltzin huehue Nauhyotzin yn tlahtocat. culhuacan onpohuallonmatlactli ypan ce xihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn itoca y nonohualcatl yc ome tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

iii. calli xihuitl 845. años

nican ypan in yn omomiquillico yn itoca Nonohualcatl ynic ome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat Epohualloncaxtolli ypan nauhxihuitl. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl motlahtocatlalli yn itoca yohuallatonac yc Ey tlahtohuani [16r]Tlahtohuani mochiuh yn ihtic altepetl culhuacan.

i. tecpatl xihuitl 856. años.

nican ynin yn ixihuitzin tt. Jesu Christo oncan ipan in chihucnauh-pohualxihuitl ypan chiconxihuitl quichihuaco in ye yxquichica ompa yc ohualtzintic altepetl culhuacan ynic quitlallico huehuetque chichimeca culhuaque Auh no yhuan y huel yancuican oncan yc huel achtopa oncan yc hualtzintic ynic ye tlahtocatihua culhuacan ye chiconpohualxihuitl auh no yhuan çan huel yxquichica yn yn omoteneuh

¹ Decía *manahualmati*, pero fue corregido por Chimalpain.



huacan por cuarenta y siete años⁴ hasta ahora, en este año mencionado, que vino a comenzar el *tlahtocáyotl*.

Año 8 técpatl, 720 años.

Aquí en éste fue cuando comenzó el desconcierto general, cuando ya se fingen dioses y se consideran nahuales los culhuaque; y los apedreaban para que se abstuvieran, para que ninguno se fingiera dios ni se sintiera nahual. Fue a los cuatro años de estar en el mando Topiltzin Nauhyotzin,⁵ el *huehue*, allá en Culhuacan.

Año 3 ácatl, 767 años.

Aquí en éste vino a morir Topiltzin, el *huehue* Nauhyotzin que estuvo en el mando de Culhuacan cincuenta y un años.⁶ Y de inmediato, en el curso de este año mencionado, se asentó en el mando el de nombre Nonohuácatl, que se convirtió en el segundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 3 calli, 845 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Nonohuácatl, el segundo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando setenta y nueve años.⁷ Y de inmediato, en el curso de este año mencionado, se asentó en el mando el de nombre Yohuallatónac, tercer *tlahtohuani* constituido en el interior del pueblo de Culhuacan.

Año 1 técpatl, 856 años.

Aquí en este año de nuestro señor Jesucristo es en el que vino a cumplir ciento ochenta y siete años⁸ el pueblo de Culhuacan, desde el tiempo en que vino a tener principio, cuando llegaron a instalarlo los antiguos chichimeca culhuaque. Y asimismo, muy tempranamente, algún tiempo después de que tuvo principio, desde que Culhuacan cuenta con autoridad, han pasado ciento cuarenta años.⁹ Y además, justamente en estos ciento cuarenta años mencionados,

⁴ De 670 a 717, uno incluido.

⁵ Al asumir el mando en 717 era Tepiltzin Nauhyotzin; de ser "hijo de alguien" es ahora "nuestro hijo".

⁶ De 717 a 767, ambos incluidos.

⁷ De 767 a 845, ambos incluidos.

⁸ De 670 a 856, ambos incluidos.

⁹ De 717 a 856, ambos incluidos.



chicompohualxihuitl yn itlahuallanalhuan mochiuhque yn tlapac omoteneuhque chicuacenaltepetl yn xuchimilco. yn cuitlahuac. yn mizquic, yn cuyohuacan, yn ocuillan. yn malinalco. yn ipan in cecen tlahtocayotl catca. y chicuacemixtin quitlacamatia yn tlahtocatachcauh culhuacan.

Auh ça no ypan in yn omoteneuh ce tecpatl xihuitl. oncan ypan hualpeuh ynic Excanpa ye teuhctlahtollo y ye tlahtocatahtollo. yn tlahtohuani culhuacan yn itoca yohuallatonac yehuatl çan ye tlahtocatauhcauh² mochiuh yn oncan culhuacan quiyacatitica catca yn itlah-tohuayan auh ytloc quinquallali yn oc omentin tlahtoque ynic ce yehuatl yn tlahtoa-[16v]ni Tullam. tlaopochcopa hualmotlalli y ye tlahtohua. auh ynic omentin tlahtoque yn ytloc quihuallalli tlama-yecancopa yehuatl yn tlahtohuani otumpa y ye teuhctlahtohua quicepanitohuaya ym eyxtin yn tle in quitzontequia yaoyotl noço yta huehuey tequitl ayac mopanahuiaya ynic tlapachohuaya ynic mih-tohua yexcan tlahtolloyan mochiuh yn teuhcyotica tlahtocayotica

yn ihcuac yn ye quin ye matlactlomome xihuitl tlahtocati y yohual-latonac tlahtohuani culhuacan

x. tecpatl xihuitl 904 años.

nican ypan in yn omomiquillico yn itoca yohuallatonac ynic Ey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat Epohualxihuitl. auh ça niman ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca yn quetzallacxoyatzin yc nahui tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

vii. calli xihuitl 953 años.

nican ypan in yn momiquillico yn quetzallacxoyatzin tlahtohuani culhuacan yc nahui tlahtohuani yn tlahtocat onpohuallonmatlactli xihuitl, auh ca niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlah-tocatlalli yn itoca chalchiuhtlahtonac yc macuilli tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

² Léase *tlahtocatachcauh*. Lehmann (*Das Memorial*, p. 5-6) interpretó “çan ye tlahtocat. Auh cauh...” Zimmermann (*Die Relationen* 1, p. 2) puso *tlahtocatachcauh* sin ninguna aclaración.

figuraron como sujetos suyos¹⁰ los seis pueblos arriba mencionados: Xuchimilco, Cuitláhuac, Mizquic, Cuyohuacan, Ocuillan, Malinalco. Durante este tiempo, cada *tlahtocáyotl* que había en los seis obedecía a la principal autoridad de Culhuacan.

Y en este mismo año *1 técpatl* mencionado fue en el que comenzó a existir el mando de *teuhctli*, el mando de *tlahtohuani*, desde tres lugares distintos. El *tlahtohuani* de Culhuacan, el de nombre Yohuallatónac, él y sólo él, se convirtió en la principal autoridad; allí en Culhuacan estaba presidiendo la sede de su mandato. Y a su lado vino a poner a los otros dos *tlahtoque*: el primero de éstos, el *tlahtoani* de Tullan, vino a ponerse hacia la izquierda, y así manda. Y como segundo de los *tlahtoque*, vino a poner a su vera, hacia el lado derecho, al *tlahtohuani* de Otumpa, que así manda como *teuhctli*. Los tres declaraban conjuntamente aquello que determinaba la guerra o algún trabajo muy grande; ninguno se anteponeía al regir, por lo cual se dice que en tres lugares se constituyó la sede del mando, por medio del *téuhcyotl*, por medio del *tlahtocáyotl*.

Fue a la sazón doce años después¹¹ de asumir el mando Yohuallatónac, *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 10 técpatl, 904 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Yohuallatónac, tercer *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando sesenta años.¹² Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Quetzalacxoyatzin, que se convirtió en el cuarto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 calli, 953 años.

Aquí en éste vino a morir el *tlahtohuani* de Culhuacan, Quetzalacxoyatzin, cuarto *tlahtohuani*, quien asumió el mando cincuenta años.¹³ Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Chalchiuhtlatónac, que se convirtió en el quinto *tlahtohuani* de Culhuacan.

¹⁰ La expresión *i-tlahuilanal-huan* no deja duda sobre quién sujeta a quién (Ver n. 1.)

¹¹ De 845 a 856, ambos incluidos.

¹² De 845 a 904, ambos incluidos.

¹³ De 904 a 953, ambos incluidos.



xii. tochtli xihuitl 958 años.

nican ypan in [17r] ypan in yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn motlahtocatlalli yn xollotl, ahnoço Tochin teuhctli yn oc ompa amaqueme³ chicomoztoc yn achto yntlahtocauh mochiuh ynn acolhuaque tetzucoca⁴ ahnoço yehuantin yn huexotlaca ymacicauh. auh yn oc cequintin huehuetque oc Exiuhctica yn quihualtemohuia yhuatl ipan quimachiyotia yn i. ce tepatl xihuitl 960 años. quilmach ipan in yn motlahtocatlalli yn omoteneuh xolotl. ahnoço tochin teuhctli yn ompa chicomoztoc yn anoço oc ceccan yn iuh quimachiyotia tetzuca. quil yhcua micque yhuan cequintin yahyaque in Tulteca ypan yhcua tlahtocati yn chalchiuhtlahtonac tlahtohuani culhuacan yece ayemo yhcua yn yn poliuhque tulteca queye quin ipa⁵ tlatzintlan ye onnecitiah

iiii. acatl xihuitl. 963. años.

nican ypan in yn otlatcat yn tepiltzin yn itoca hueymac ypiltzin yn tlahtocapilli yn toca Totepeuh culhuacan chane ye iuh matlactonce xihuitl tlahtocati yn chalchiuhtlahtonac yn oncan culhuacan

xiii. calli xihuitl 985. años.

nican ypan in omomiquillico yn itoca chalchiuhtlatonac. ynic macuilli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat cenpohuallonmatlactli ypan Exihuitl. auh ça niman ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Totepeuh yc chicuacen tlahtohuani mo-[17v] chihuh yn culhuacan ytatzin in yn hueymac.

ii. acatl xihuitl 987.⁶

ypan in yn inxiuh molpillico huehuetque no ypan in yhcua tlapaliuhcat yn itoca hueymac yn ompa Tototepec, yn Metztitlan yn ymontha mochiuh ytoca Teton auh yn icihuah mochiuh ytoca Maxio.

³ Lehmann (*Das Mem.*, p. 7) leyó *Amaquemecan*.

⁴ Podría ser *tetzuca*, como aparece enseguida, o *acolhuaque tetzucoca ca anoço*. Tanto Lehmann (*Das Mem.*, p. 7) como Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 2), conservaron *tetzucoca*.

⁵ Léase *quen ye quin ipan*.

⁶ Omitió el acostumbrado "años".

Año 12 tochtli, 958 años.

Aquí en éste algunos ancianos señalan que se asentó en el mando Xólotl, o Tochin *teuhctli*; todavía allá por el Amaqueme Chicomóztoc se convirtió en la primera autoridad de los aculhuaque de Tetzcuco, o de la gente de Huexotla en su integridad. Pero algunos otros ancianos, al reducir el hecho por tres años más, lo registran en el año *1 técpatl, 960 años*; dicen que en éste se asentó en el mando el referido Xólotl, o Tochin *teuhctli*, allá en Chicomóztoc o en algún otro lugar, tal como lo señalan los de Tetzcuco. Dicen que cuando murieron y partieron algunos de los tulteca fue el tiempo en el que asumió el mando Chalchiuhtlatónac, *tlahtohuani* de Culhuacan; sin embargo, no fue entonces que perecieron los tulteca, como a su tiempo se mostrará abajo.¹⁴

Año 4 ácatl, 963 años.

Aquí en éste nació el *tepiltzin*¹⁵ de nombre Huéimac, hijo del *tlahtocapilli* llamado Totepéuh,¹⁶ originario de Culhuacan, a los once años¹⁷ de asumir el mando Chalchiuhtlatónac allá en Culhuacan.

Año 13 calli, 985 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Chalchiuhtlatónac, quinto *tlahtohuani* de Culhuacan, que estuvo mandando treinta y tres años.¹⁸ Y enseguida, durante este año mencionado, vino a ponerse en el mando el de nombre Totepéuh, quien se convirtió en el sexto *tlahtohuani* de Culhuacan, padre de Huéimac.

Año 2 ácatl, 987 [años].

Fue en éste cuando los antiguos vinieron a atar sus años; fue también en éste cuando se hizo responsable el de nombre Huéimac allá por Tototépec, en Metztitlan, cuando se convirtió en suegro suyo el de nombre Teton y se convirtió en su mujer la de nombre

¹⁴ Ixtlilxóchitl (*Obras*, II, p. 14) habla de la destrucción de Tullan ocurrida en el año 963, "que llaman *macuilitécpatl*", *5 técpatl* (por *4 ácatl*). Ver abajo años *3 técpatl*, 1040 (f. 18v) y *1 técpatl*, 1116 (f. 24r-v).

¹⁵ Caso similar al de Nauhoyotzin (Ver n. 2.)

¹⁶ Las distintas versiones sobre este personaje pueden verse resumidas en Lehmann, *Die Geschichte*, p. 69, n. 1.

¹⁷ De 953 a 963, ambos incluidos.

¹⁸ De 953 a 985, ambos incluidos.



*ye yuh cempohuallonmacuilli xivitl nemi tlalticpac yn hueimac. yn ihcuac ompa tototepec onmocihuauhti*⁷

yn ihcuac yn ye iuh Exihuitl tlahtocati yn ithatzin Totepeuh yn culhuacan yn hueymac. tlahtocapilli.

viii. calli xihuitl 993. años

nican ypan in quitlahtocatlallito yn ompa Tullam yn itoca hueymac yn ipiltzin Totepeuh tlahtohuani culhuacan yn tetlahtocatlallito yntoca Nauhyotzin yhuan opochtli

yn ihcuac yn ye iuh chiuhcnauxihuitl tlahtocati yn totepeuh yn culhuacan yn tatli

*in ihcuac quitlahtocatlallito Tullan yn hueimac ye iuh cempohuallonmatlactli, ipan ce xivitl ye nemi tlalticpac.*⁸

x. catl⁹ xihuitl 995 años.

nican ypan in yn acico yn motlallico yn huehuetque chichimeca yn oncan azcapotzalco yn axcan oncan motenehua azcapotzalco Tepanecapan yn ihcuac yn ye iuh matlactlonce xihuitl tlahtocati totepeuh yn cul [18r] yn culhuacan ye iuh nepa

iiii. tochtli xihuitl 1002 años.

nican ipan in tlacat. yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl yn oncan tullam. auh amo nelli yn tlacat¹⁰ ca çan hualmohuicac ynic oncan monextico. campa hualmohuicac amo huel momati. yn iuh quihtotihui huehuetque yn ihcuac yn ye iuh caxtollomey xihuitl tlahtocati yn totepeuh culhuacan tlahtohuani

ii. tochtli xihuitl 1026 años.

nican ipan in omomiquillico yn Totepeuh ynic chicuacen tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat onpohualxihuitl ipan onxihuitl. auh çan niman ypan in yn omoteneuh xihuitl. oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoça yn yc chicome tlahtohuani

⁷ Nota marginal, a la izquierda del párrafo que sigue.

⁸ Nota marginal izquierda.

⁹ Así en el original; léase *acatl*.

¹⁰ Sobrepuesto *cat*.



Maxio.¹⁹ A los veinticinco años²⁰ de vivir Huéimac sobre la tierra fue cuando tomó mujer allá en Tototépéc.

Para entonces lleva tres años²¹ de asumir el mando de Culhuacan Totepéuh, venerable padre de Huéimac, *tlahocapilli*.

Año 8 calli, 993 años.

Aquí en éste fueron a poner en el mando, allá en Tullan, al de nombre Huéimac, hijo de Totepéuh, *tlahtohuani* de Culhuacan; fueron a asentar al que manda a la gente el de nombre Nauhyotzin y Opochtli.

Para entonces lleva nueve años²² de asumir el mando en Culhuacan Totepéuh, el padre.

Cuando fueron a poner en el mando de Tullan a Huéimac, lleva ya treinta y un años²³ de vivir sobre la tierra.

Año 10 ácatl, 995 años.

Aquí en éste llegaron y se asentaron los antiguos chichimeca allí en Azcapotzalco, en el lugar que ahora se llama Azcapotzalco Tepanecapan. Para entonces han pasado once años²⁴ desde que asume el mando Totepéuh en Culhuacan.

Año 4 tochtli, 1002 años.

Aquí en éste nació Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl allá en Tullan. Pero no nació en verdad, puesto que solamente llegó cuando vino a manifestarse en ese lugar. ¿De dónde vino? No se sabe bien, tal como lo irán diciendo los antiguos. Por entonces lleva dieciocho años²⁵ de asumir el mando Totepéuh, *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 2 tochtli, 1026 años.

Aquí en éste vino a morir Totepéuh, sexto *tlahtohuani* de Culhuacan que mandó cuarenta y dos años.²⁶ Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a ponerse en el mando el de nombre Nauhyotzin, segundo de tal nombre, quien se convirtió en el séptimo *tlah-*

¹⁹ No queda claro, primero, quiénes ataron sus años, y segundo, el nombre de la mujer de Huéimac. Zimmermann leyó Mario (*Die Relationen*, I, p. 3).

²⁰ De 963 a 987, ambos incluidos.

²¹ De 985 a 987, ambos incluidos.

²² De 985 a 993, ambos incluidos.

²³ De 963 a 993, ambos incluidos.

²⁴ De 985 a 995, ambos incluidos.

²⁵ De 985 a 1002, ambos incluidos.

²⁶ De 985 a 1026, ambos incluidos.



mochiuh yn culhuacan yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmacuilli xihuitl ye nemi tullan yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl.

v calli xihuitl 1029 años.

nican ypan in yn cequintin huehuetque quimachiyotia yn omiquico y hueimac tlahtohuani tullam yn tlahtocat cenpohualloncaxtollí ypan onxihuitl no ypan in oncan hualmotlatocatlalli yn topiltzin acxitl quetzalcohuatl. yn tullam. yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonchicuey xihuitl oncan [18v] monemiltia tullam yn quetzalcohuatl.

xii. tecpatl xihuitl 1036. años.

nican ypan in peuh yn innetetzauhuiliz yn tullan tlaca. ye iuh cenpohualloncaxtollí¹¹ oncan monemiltia tullam yn omoteneuh topiltzin acxitl quetzalcohuatl.

iii. tecpatl xihuitl 1040 años.

nican ypan in y huel polihuico in tullam tlaca ymaltepeuh yhcuaac yn peuh y ye quihualcauhtimani yn imaltepeuh yn tulteca ynic momoyahuaque ynic nohuiampa yahyaque. ompa mimiquito yhuan cequi maltepetlallito yn iuh quichiuhque chololteca ca ynxeliuhcayohuan yn tulteca. ypan in macuilxihuitl quichihuaco ynic motetzanhuique tulteca

[...20r]¹² x. acatl xihuitl 1047. años.

ypan in oncan chihcnauhpohualli ypan matlactlonce xihuitl quichihuaco. ynic Excan tlahtolloc culhuacan. yhuan tullam yhuan otumpa. oncann ipan yn pollihuico yn omoteneuh xihuitl yn oc occan

¹¹ Omitió el acostumbrado "xihuitl".

¹² Intercalo aquí este relato por la indicación del mismo Chimalpain en el folio 20r: *omopatili ynín xiuhpohualli ye tlapac oyezquia*. A la derecha de esto, una nota de Aubin parece decir: (*ce paragraphe seulement*).

tohuani de Culhuacan. A la sazón van ya veinticinco años²⁷ que vive en Tullan el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl.

Año 5 calli, 1029 años.

Aquí en éste algunos ancianos señalan que vino a morir Huéimac, el *tlahtohuani* de Tullan que mandó treinta y siete años.²⁸ También durante este tiempo vino a asentarse en el mando, allí en Tullan, el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl; esto fue a los veintiocho años²⁹ de vivir dignamente en Tullan el Quetzalcóhuatl.

Año 12 técpatl, 1036 años.

Aquí en éste comenzó la auguración general entre la gente de Tullan; fue a los treinta y cinco [años]³⁰ de vivir allí en Tullan el mencionado Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl.

Año 3 técpatl, 1040 años.

Aquí en éste vino a perderse realmente el poblamiento de la gente de Tullan; fue entonces que empezó a quedar abandonada la población de los tulteca, cuando se dispersaron, cuando partieron hacia todas partes; por allá fueron a morir y algunos a fundar poblados, como lo hicieron los chololteca, que son parte de los mismos tulteca. En este tiempo vinieron a cumplirse cinco años³¹ desde que se escandalizaron los tulteca.

Año 10 ácatl, 1047 años.³²

En este tiempo vienen a cumplirse ciento noventa y un años de haberse dado el mando desde tres entidades:³³ Culhuacan, además de Tullan y Otumpa. Entonces, en este año mencionado, vienen a

²⁷ De 1002 a 1026, ambos incluidos.

²⁸ De 993 a 1029, ambos incluidos. Según la cronología de los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 8 y 11), Huéimac mandó entre 9 *tochtli* (994) y 7 *tochtli* (1070), esto es, 76 años: diez más que la edad de Huéimac que, según Chimalpain, fue de 4 *ácatl*, 963, a 5 *calli*, 1029, es decir, 66 años.

²⁹ De 1002 a 1029, ambos incluidos. También para los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4), Quetzalcóhuatl asume el mando en un año 5 *calli*, aunque allí es equivalente a 873, tres cuentas menos que en la cronología de Chimalpain: $873 + 156 = 1029$.

³⁰ De 1002 a 1036, ambos incluidos.

³¹ De 1036 a 1040, ambos incluidos.

³² Estos datos los colocó Chimalpain inmediatamente después de los sucesos de 1051, pero bajo la siguiente advertencia: "Se alteró esta relación anual; debería estar arriba." Aparecen, pues, tal como lo quiso el autor (Ver un caso similar para el año 1091, f. 24r.)

³³ De 856 a 1047, uno incluido.

tlahtolloyantli oncan yn tullan yhuan otumpa. auh yn culhuacan çan ye oc oncan tlahtolloyan mochiuh. amo huel poliuh. auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl nicuelle oncan hualmicuani in tlahtolloyantli yn oc occan yn tullam ypatca mochiuh yn cohuatl ychan oncan hualmicuani auh yn otumpa ypatca mochiuh yn azcaputzalco oncan [20v] hualmicuani yc occan tlahtolloyan mochiuh yancuican ynic Excan tlahtolloyan mochiuh. culhuacan ynic tlatzontequia tlahtoque Justiciatica monanamiquia quecahuiaya¹³ yn quimatia yn aço yaoyotl yn anoçoc¹⁴ cequi tlamantli yn tle yn huehueyxtica quitzontequia.

[...18v].i. ce acatl xihuitl 1051. años

nican ypan in huel mellahuac yn mohuicac yn topiltzin acxiti queztzalcohuatl ynic ye cemipollihuico altepetl tullam ypan in yn ce acatl xihuitl yn mohuicac ynic hueyapan yluicaapan callaquito Tonatiuh yquçayampa yztia ynic mihtohua motenehua [19r] Motenehua. ompa poctlantito. tlapallantito. quihtotia oc ceppa mocuepaquiuh oc ceppa quitlaliquiuh yn ialtepeuh tullam. yn oquixixitinilique

ca yuh mochipa oquimocuititiaque yn chiuhcnahuintin otlahtoatico atl ihtic Mexico tenuchtitlan yn çá tepan oc cenca yehuatl yn Moteuhççomatzin xocoyotl yn ipan acico españoles ynic çan cualtica yectica quimonnamique ynic achto ahcico callaquico Mexico tenuchtitlan yn Momatque Mexica yehuatl yn capitán hernando cortes. yn quetzalcohuatl ohuacico.

yn tlahtoac tullan quetzalcohuatl onpohualxihuitl ypan Exihuitl ynic moch mocenpohua ynic oncan monemilti Tullam. auh macihui poliuhico altepetl tullam oc matlactlonce xiuhti yn oncan tullam quetzalcohuatl ce citlalli popocac yn ipan altepetl Tullam. ynic motetzahuique Tulteca.

¹³ Lehmann (*Das Mem.*, p. 15) leyó: *monamiquiaque ca huicaya*.

¹⁴ Contracción de *anoçoc* oc.

desaparecer las otras dos partes de la sede del mando, allí en Tullan y en Otumpa. Pero Culhuacan todavía siguió funcionando como sede del mando; no desapareció del todo. Y enseguida, durante este año mencionado, de nueva cuenta vino a mudarse la sede del mando de las otras dos partes: como sustituto de Tullan sobrevino Cohuatlichan, allí vino a mudarse; y como sustituto de Otumpa sobrevino Azcaputzalco, allí vino a mudarse. Con estas dos partes se formó la sede del mando; nuevamente se constituyó con tres entidades la sede del mando en Culhuacan; de manera que determinaban los *tlahtoque* por medio de la *justicia* y se auxiliaban y actuaban los tres cuando conocían de la guerra o de algún otro suceso, lo cual determinaban con la ayuda de los ancianos.

Año 1 ácatl, 1051 años.

Aquí en éste fue justamente en el que se dignó partir el Topiltzin Acxítl Quetzalcóhuatl, cuando ya vino a perderse por completo la población de Tullan. Durante este año *1 ácatl* fue cuando se dignó partir, hasta el rumbo del agua grande y celestial fue a meterse, hacia la salida del sol fue a mirar; por lo cual se dice, se refiere, que allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo del lugar del color; fue diciendo que una vez más vendría de regreso, que una vez más vendría a establecer la población de Tullan a la que deshicieron [los tolteca].

Ciertamente, así lo fueron reconociendo siempre los nueve que llegaron a asumir el mando dentro del agua, en Mexico Tenuchtitlan, sobre todo el postrero, Moteuhczomatzin el menor, en cuyo tiempo arribaron los *españoles*. La razón por la que salieron a recibirlos con bondad y franqueza fue porque la primera vez que arribaron y vinieron a entrar a Mexico Tenuchtitlan imaginaron los mexica que el *capitán* Hernando Cortés era Quetzalcóhuatl que había llegado.

Quetzalcóhuatl asumió el mando en Tullan cuarenta y tres años, sumándose todo desde que se dignó vivir allí en Tullan. Y aunque vino a perderse la población de Tullan, todavía hizo once años en Tullan el Quetzalcóhuatl;³⁴ una estrella que humeó sobre el pueblo de Tullan fue por lo que se escandalizaron los tolteca.

³⁴ Está claro que Quetzalcóhuatl mandó normalmente en Tullan once años, desde el *5 calli*, 1029, hasta el *3 técpatl*, 1040, y que no obstante la dispersión, permaneció allí once años más, hasta el *1 ácatl*, 1051. Los mismos 22 años se señalan en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4 y 8): del *5 calli*, 873, al *1 ácatl*, 895. El problema, pues, está tanto en la suma de los 43 años que da Chimalpain —mismos que repite para 1209 (f. 33v) y 1299 (f. 67r)— como en el año de



auh yn ipan in omoteneuh ce acatl xihuitl 1051 años. oncan in quichihuaco caxtolpohualxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan onxihuitl yn ompa huel itzinecan yc hualmo-[19v] tlalli altepetl tullan ynic niman ypan in xihuitl omoteneuh opolihuico auh yn o yuh mohuicac quetzalcohuatl yn iquiçayampa tonatiuh oc nen contlahtocatlallica yn tulteca yn ompa Tullan yn itoca Matlacxochitzin tlah-tohuani mochiuh auh quen tzonquiçaco aocac quimati

Auh yn oc cequintin huehuetque huel no ypan in yn omoteneuh ce acatl xihuitl yn quimachiyotia quicuillohua ynic oncan callaquico yn motenehua cincalco chapultepec yn tlahtohuani hueymac ompa huallehuac yn tullan quihualtepotztoca yn quetzalcohuatl aocan quittac ynehuan moyaochihuaya yccen oncan callaquico yn cincalco yn iuh quihto cequintin huehuetque mati neltiliztli yuh mochiuh. auh ynic tlahtocat. Tullam onpohuallonchiuhcnahui xihuitl. auh ynic mochi mocenpohua yn itzinecan ompa yc tlacat. yhuan ynic mochi onen tlaticpac yn hueymac Epohualloncaxtollí ypan Exihuitl ynic [20r] ynic niman oncan ocallaquico yn omoteneuh cincalco. chapultepec.

yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonmacuilli xihuitl tlahtocati yn itoca Nauhyotzin telpochtli yn culhuacan. auh no yhuan yn ihcuac yn oquiuh¹⁵ matlactlonnahui xihuitl huallehuazque yn teochichimeca azteca Mexitin chicomoztoca yn ompa ynchan aztlan chicomoztoc ynic nican motlalliquihui atl ihtic Mexico tenuchtitlan¹⁶

¹⁵ Léase *oc iuh*.

¹⁶ El resto de este folio y el principio del siguiente, relativo a los sucesos de 1047, se cambiaron al sitio indicado por Chimalpain (n. 12).

Y en este año *1 ácatl* mencionado, *1051 años*, fue en el que vino a cumplir trescientos cuarenta y dos años, desde que tuvo principio, desde que vino a instalarse el poblado de Tullan, hasta que luego, en este año mencionado, vino a perderse.³⁵ Y después de partir Quetzalcóhuatl hacia el rumbo de la salida del sol, todavía insistieron los tulteca en poner en el mando, allá en Tullan, al de nombre Matlaxochitzin, quien se convirtió en *tlahtohuani*; pero ¿de qué manera vino a concluir? Ya nadie lo sabe.³⁶

Y algunos otros ancianos, también para este año *1 ácatl* mencionado, señalan y registran que fue entonces que vino a entrar al llamado Cincalco de Chapultépec el *tlahtohuani* Huéimac; vino a salir de allá de Tullan tras Quetzalcóhuatl, pero en ninguna parte lo encontró. Ellos dos se hacían la guerra constantemente hasta que vino a entrar al Cincalco. Tal como está dicho, algunos ancianos saben ciertamente que así aconteció. Pero con esto, asumió el mando en Tullan cuarenta y nueve años; y sumándose todo, desde el momento en que nació, además de todo lo que vivió Huéimac en la tierra, son setenta y ocho años³⁷ hasta que inmediatamente vino a entrar allí, al mencionado Cincalco de Chapultépec.

Para entonces, van veinticinco años que asume el mando de Culhuacan el de nombre Nauhoyotzin el joven.³⁸ Y también para entonces, faltan catorce años para que los teochichimeca azteca mexitin chicomoztoca partan de allá, de su territorio en Aztlan Chicomóztoc,³⁹ para que vengan a instalarse aquí en el interior del agua, en Mexico Tenuchtitlan.

$1002+43=1045$, ni las restas $1051-43=1008$ y $1040-53=997$ se ajustan a lo dicho. Hay, por lo tanto, un error de 10 años en las cuentas de Chimalpain: si Quetzalcóhuatl nació, según los *Anales*, en un año *1 ácatl*, 843, y murió en otro *1 ácatl*, 895 (equivalentes a 999 y 1051 en la cronología de Chimalpain), vivió entonces, además de mandar en Tullan, un total de 52 años o, como se había puesto inicialmente en el folio 8 de los *Anales*, “LIII años” tomando en cuenta ambos extremos (como suele hacerlo Chimalpain). Las referencias a la dispersión de los tulteca y a la partida de Quetzalcóhuatl son de las más frecuentes en el *Memorial* (Ver n. 35, 49, 50, 93, 97, 124, 144, 210, 290, 292; 293 y 294).

³⁵ Los mismos cálculos que repite para el año *2 ácatl*, 1299 (f. 66r, n. 290): $1051-342=709$. Sobre las diversas fechas para la fundación de Tullan puede verse a N. Davies, *The Toltecs*, c. 4, y Ap. B.

³⁶ Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 5 y 8), asume el mando en *1 ácatl*, 895, y muere en *10 tochtli*, 930, equivalentes a 1051 y 1096 en la cronología de Chimalpain.

³⁷ Respecto de las cuentas anteriores hay un claro error de diez años: si, como vimos arriba, Huéimac asumió el mando en *8 calli*, 993, para 1051 serían 58 y no 49 años; y si nació en *4 ácatl*, 963, para 1051 resultarían 88 y no 78.

³⁸ De 1026 a 1051, uno incluido.

³⁹ De 1051 a 1064, ambos incluidos.



[... 20v] Nican mihtohua motenehua yn quenin. yhuan ym campa huallehuaque yn axcan motenehua Mexica auh quin ça tepan nican oquicuitaco ynic ontlamantli ye notzallo tenuchca. ynin tocatl ytech quicuique. yn tlenamacac tlamacazqui yn itoca Tenuch. yn ohualcuahtlahtotia yn oquihualyacan yn quimaxitico yn quintlallico nican atl ihtic Mexico yn ica ytoca ynteyacancauh oquitocayotico Tenuchtítlan yhuan nican motenehua yn aquin oquinhualyacantia yn diablo yn oquihualmoieotitiaque yn motocayotia Tetzauchteotl. auh yn huey tlamacazqui Teopixqui yn oquihualmama yhuan yn oquihualtalanotztia diablo tetzauchteotl ytoca huitziltzin. ynín ça tepan ohtlipan oquitocayotique huitzilopochtli ypampa opochmaye catca auh yehuatl in yn ompa oquinhualquixti yn oquinhualhualti Mexitin azteca [21r] azteca chicomoztoca. auh niman ça tepan quimotocayotique culhuaque Teochichimeca auh yehica ipampa yn ompa ohualquiztiquizque yn huey Teoculhuacan yn huey chichimecapan ynic oquimotocayotique culhuaque Teochichimeca azteca chicomoztoca. auh yhuan yehuatl ohualcuahtlahtotia yuhquin tlahtohuani ohualmochiuhtia ynic yehuatl huitziltzin oquinhualcempachotia Mexitin yn iuh niman ye onneciz.

i. tecpatl xihuitl 1064 años.

ypan in yn ompa hualquizque ynchan aztlan yn Mexitin azteca chichimeca. yn axcan ye motenehua tenuchca

Auh yn axcan huel ymonecyan ynic tiquihtoizque tictenehuazque yn quenin quinhualquixti. yn quenin quinhualhuicac in diablo Tetzauchteotl. ca y yehuantin in yn quinhualquixti yn quenin quinhualhuicac tetzauchteotl. Mexitin auh ca yuhqui yn yn omochiuh

Aquí se dice,⁴⁰ se menciona, el modo y el sitio de su territorio, de donde vinieron a salir los que ahora se nombran mexicana, pero que al final, en llegando por aquí, tomaron un segundo nombre por el que son llamados tenuchca. Este nombre lo tomaron por su relación con el *tlenamácac llamacazqui* de nombre Ténuch, quien vino mandando rústicamente, quien los guió hasta acá, quien los acercó, quien los vino a establecer aquí, en México, dentro del agua; y con el nombre de su guía vinieron a dar fama a Tenuchtitlan. Además, aquí se menciona al que los vino guiando, el *diablo* al que vinieron tomando como dios y que se hacía llamar Tetzauhtéotl. Y el gran *tlamacazqui teopixqui* que lo trajo a costas y al que vino hablando como persona el *diablo* Tetzauhtéotl, el de nombre Huitziltzin, fue a quien, finalmente, por el camino le dieron el nombre de Huitzilopochtli por razón de que era zurdo. Y éste fue quien los hizo salir de allá, quien hizo que partieran para acá los mexitin azteca chicomoztoca pero que inmediatamente después se dieron por nombre culhuaque teochichimeca. Y puesto que de allá vinieron a pasar precipitadamente por la gran Teoculhuacan, la gran Chichimecapan, por eso se hicieron nombrar culhuaque teochichimeca azteca chicomoztoca. Y asimismo, el que vino mandando rústicamente vino fungiendo como *tlahtohuani* hasta que él, Huitziltzin, vino a regir universalmente a los mexitin, tal como enseguida se mostrará.

Año 1 técpatl, 1064 años

En éste vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexitin azteca chichimeca, los que al presente se nombran tenuchca.

Y ahora es la ocasión perfecta para que digamos y expresemos la manera como los hizo salir para acá, la manera como los trajo el *diablo* Tetzauhtéotl. Éstos, a los que hizo salir para acá, de la manera como los trajo Tetzauhtéotl, son los mexitin. Y es de este modo que sucedió:

⁴⁰ Dispongo así este texto y el del folio 22v, para destacarlos como introductorios a las dos versiones que ofrece Chimalpain acerca del arranque de la migración de los mexicana. Ambos discursos contienen fragmentos, a veces amplios, que son idénticos a los que aparecen en los capítulos I y II de la obra de Cristóbal del Castillo y en el primero de la *Crónica mexicana* de F. A. Tezozómoc, pero su ordenación es diferente. Con esto podemos suponer, con J. R. Romero, que Chimalpain tuvo dos relaciones distintas cuyas fuentes fueron las mismas que utilizaron Del Castillo y Tezozómoc; y aún habría que analizar las versiones que aparecen en la 3ª Relación (f. 68r-71v).



ca y yehuantin yn oncan huel chanchiuhticate y huel maltepeyto-
ticate yn oncan tlahtocati yn oncan in Aztlan chicomoztoc. y huel ye-
huantin Azteca chi-[21v] chicomoztoca yn oncan huey centlahtoani
mochiuhticatca ytoca Moteuhçoma yn quincenpachohuaya azteca
yhuan yn nepapan tlaca. auh ynın omoteneuh huey tlahtohuani
Moteuhçuma oncatca omentin ypilhuan. auh yn ihcuac ye momi-
quiliz. niman ye quintahtocatlalia yn omoteneuhque omentin ypil-
huan. yn tetiachcauh amo huel momati yn itoca yehuatl yntlahtocauh
mochiuh yn cuexteca yhuan y nepapan tlaca. auh yn teteyccaauh ytoca
chalchihuhtlatonac. yehuatl yntlahtocauh mochiuh yn Mexica. auh yn
ihcuac ye intlahtocauh yn Mexica. yn chalchihuhtlatonac. auh yc
niman ye quicocolia yn itiachcauh cuallani ye quihtohua

como huelitiz yn ce yntlahtocauh yez. yn Mexica. ca çan moch
niquincenpachoz. nehuatl yn Mexica yn iuh ocatca Tothatzin
Moteuhçuma.

auh yn mexica niman ye yc huallamacehuaya acaltica y hualpanoya
ynic hualhuia yn quihualtemaya yn imacxoyauh yn oncan ytocayocan
chicomoztoc. Tzotzompa. ynic motenehua chicomoztoc. ca chicocan
yn coyonqui texcalli oztotl. auh ynic motenehua tzotzompa. ca çan no
hual motzotzonaya [22r] hualmotzotzonaya yn acalli ytech yn tepetla-
mimilloli onoc yn itech ca chicomoztotl yn çan itech hualmotzo-
tzona atl

yn acampa huel hualquixohua ytlacamo çan oncan chicomoztoc
yhua¹⁷ ytocayocan quinehuayan ynic motenehua quinehuayan yuh
mihtohua yn ihcuac oncan quiçaco Mexica yntech quinehuac yuhquin
achi yollococox catque.

yn ayamo hualquiçaya yhtic chicomoztotl quil huel cualli ynnez-
caliliz oncatca mimatinime catca auh oncan moch quipolloco yn
chicomoztoc ynic mozcalliani mimantinime catca nauhpa ylloque
yn oncan chicomoztoc yn quihualtemiliaa ymacxoyauh yn quimoteo-
tiaya. çan inceltin¹⁸ Mexica yn quitocayotiaya Tetzauhteotl yaote-
quihua auh yehuatl oncan hualteyacanaya yn huey teopixqui tlama-
cazqui huitziltzin tlacihqui huel yehuatl yn quimottitiaya quitlaca-
notzaya yn diablo.

¹⁷ Así en el original; léase *yhuan*.

¹⁸ Decía *incentin*, pero fue corregido.

Los que allí precisamente están conformando un territorio, que realmente están atentos de la población, en donde asumen la función del mando, allí en Aztlán Chicomóztoc, son precisamente los azteca chicomoztoca. En ese lugar estaba fungiendo como *tlahtoani* universal el de nombre Moteuhczoma, quien regía unitariamente a los azteca y a una diversidad de gentes. Pero de este mencionado gran *tlahtohuani* Moteuhczuma habían dos hijos. Y estando a punto de morir, de inmediato asienta en el mando a sus dos hijos mencionados: el hermano mayor, que no se sabe bien su nombre, fue el que se convirtió en la autoridad de los cuexteca y de diversas gentes; y el hermano menor, de nombre Chalchiuhtlatónac,⁴¹ fue quien se convirtió en la autoridad de los mexica. Pero tan pronto fue autoridad de los mexica el Chalchiuhtlatónac, pues por ello al punto lo aborrece su hermano mayor quien, ya enojado, determina:

—No podrá ser esto. Una será la autoridad de los mexica; solamente yo habré de regir a todos por completo, incluyendo a los mexica, tal como lo estuvo nuestro padre Moteuhczuma.

Y los mexica, por ello, desde entonces venían a merecer; en barcas pasaban para venir a colocar sus acxoyates allí, en el lugar de nombre Chicomóztoc Tzotzompa. Se llama Chicomóztoc por los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva. Y por lo que se llama Tzotzompa es, asimismo, porque se venían a golpear las barcas cerca de donde se extiende la cuesta del cerro, cerca de donde están las siete cuevas, junto a las cuales viene a golpearse el agua.

Por ninguna parte puede salirse sino sólo por Chicomóztoc y el lugar de nombre Quinehuayan. Se llama Quinehuayan porque, según se dice, cuando allí vinieron a salir los mexica les resultó fallido su intento, como si estuvieran un tanto enfermos del corazón.

Cuando aún no venían a salir del interior de las siete cuevas dizque había un desarrollo muy bueno de los que eran prudentes. Pero entonces vinieron a perderlo todo en Chicomóztoc, porque los que eran aprovechados y prudentes retornaron cuatro veces a Chicomóztoc, en donde venían a extender sus acxoyates al que tenían por dios, a quien únicamente los mexica nombraban Tetzauhtéotl *yao-tequihua*. Y el que entonces venía guiando a la gente, el gran *teopixqui tlamacazqui* Huitziltzin, el *tlaciuhqui*, era el mismo al que se le mostraba y le hablaba como persona el *diablo*.

⁴¹ Mexi Chalchiuhtlatónac para Tezozómoc (*C. mexicáyotl*, p. 15).

yn ceppa hualhuia yn quihualittaya yn acxoyatl ça cecenmantoc yn aquin quihualcecenmanaya. niman ic oncan quihto yn Teomama tlamacazqui huitziltzin.

tocnihuane nopilhuane quimilhui [22v] yn Mexica ma ye yc otihualaque ma ye yc otihualquizque yn tochan aztlan

auh quitlacamatque yn Mexica in huey teopixqui huitziltzin niman ye ic oncan motlalia yn atenco tlatlamaya oncan yc motlaecoltiaya yn atlan mochihua.

Nican onpehua oc centlamantli nican yculliuhoc. ontzintli yn huehue Mexica nemiliztintilizpeuhcayotl ynic ompa huallehuaque¹⁹ ytocayocan Aztlan yn Mexica azteca teochichimeca ca anepantla yn ompa huallehuaque ca chicontlaxillacaltin chiconcalpoltin auh ynic huallamacehuaya acaltica yn quihualtemaya yn imacxoyauh yn oncan ytocayocan chicomoztoc. ynic chicomoztoc motenehua ca chicocan yn coyonqui yn texcalli oztotl yhuan ytocayocan quinehuayan ynic motenehua quinehuayan oncan yntech quineuh in Mexica yn ihcuac oncan quiçaco yhuan ayemo yntoca²⁰ catca in Mexica yn achtopa ca çan oc yntoca catca Mexitin. auh ynic Mexitin quihtoznequi Mixtitlan ayauhtitlan yn oquiçaco yn ohuallehuaque yn ohuallaque yuh mihtohua ca yuh tlamani yn ompa aztlan mixayauhtitlan auh ca çan oc oncan huallamacehuaya ynic quihualhuenchihuaya yn imacxoyauh [23r] yn imacxoyauh yn oncan chicomoztoc yn ixpan yn inteouh yn quitocayotia ya Tetzauhteotl yaotequihua.

i. tecpatl xihuitl 10064.²¹ años.

nican ypan in yn ohuallehueque yn ohualquizque yn ompa imchan aztlan yn azteca Mexitin Teochichimeca yn axcan ye motenehua Tenuchca yn ihcuac yn ye o yuh nepa ontzontli ypan matlacpohualxihuitl ipan Epohuallonnahui xihuitl motlacatillitino yn nelli Dios. ytlacopiltzin Jesu christo. yn ihcuac hualtecauhque Mexitin yn ompa aztlan.

auh ynic ompa cenca huecahuaque ynic ompa catca Teochichimeca azteca Mexitin yn aztlan huel yxquichcauh ontzonxihuitl ypan ma-

¹⁹ Seguía *Aztlan*, pero fue tachado.

²⁰ Agregado *ca*.

²¹ Así en el original; léase 1064.

Cierta vez que venían, al mirar los acxoyates extendidos el que venía a esparcirlos, de inmediato dijo el *teomama tlamacazqui* Huitziltzin: ⁴²

—¡Amigos, hijos míos! —dijo a los mexica— ya con esto llegamos, ya con esto logramos salir de nuestro territorio en Aztlan.

Y los mexica obedecieron al gran *teopixqui* Huitziltzin. Por ello, enseguida se asientan allí en la ribera, allí donde pescaban para proveerse de lo que se produce en el agua.

Aquí va a comenzar otra versión. Aquí está escrito el arranque, el principio y fundamento de la vida de los antiguos mexica; de cuando vinieron a partir de allá, del lugar cuyo nombre es Aztlan, los mexica azteca *teochichimeca*; que de allá, de en medio del agua, vinieron a partir siete *tlaxilacaltin*, siete *calpoltin*. Y que para hacer merecimientos, por medio de barcas venían a depositar sus acxoyates allí en el lugar de nombre Chicomóztoc (que Chicomóztoc se llama a los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva) y en el lugar cuyo nombre es Quinehuayan (que se llama Quinehuayan al lugar donde les falló su intento a los mexica cuando por allí vinieron a salir); y que al principio todavía no era su nombre el de mexica, ya que todavía eran llamados mexitin. Y que en cuanto mexitin, quiere decir que entre nubes y entre niebla vinieron saliendo cuando partieron para acá, cuando vinieron, según dicen, porque de tal modo se suele estar allá en Aztlan, entre niebla y nubes. Y que allí mismo venían a hacer merecimientos cuando ofrendaban sus acxoyates, allí en Chicomóztoc, ante su dios que nombraban *Tetzauhtéotl yaotequihua*.

Año 1 técpatl, 1064 años.

Aquí en éste partieron para acá, vinieron a salir de su territorio en Aztlan los azteca mexitin *teochichimeca*, los que actualmente se llaman *tenuchca*. Fue entonces, al cabo de mil sesenta y cuatro años de haberse dignado nacer Jesucristo, el hijo precioso del verdadero dios, cuando los mexitin vinieron a dejar a los otros de allá, de Aztlan.

Y después de que tardaron mucho por allá, cuando los *teochichimeca* azteca mexitin habían estado en Aztlan justamente hasta mil

⁴² Relato idéntico al de Tezozómoc (*C. mexicáyotl*, p. 16), salvo que en vez del Huitziltzin de aquí, es Mexi Chalchiuhtlatónac el que habla.

tlacpohualxihuitl ypan matlactlonnahui xihuitl 1014 años.²² yn iuh neztica yn inxiuhtlapohual huehuetque mexica yn oquitlalitiaque. ynic niman ompa ohualquizque ohualpeuhque ohuallehuaque ohual-lolinque yn aztlan

Auh yn ihcuac y ye huel immah²³ y ye huallehuazque cenca huel oc tlahuizcalpan tlaixcucuetzihui Tlatlahuilotl yehua Eilhuitl²⁴ y tlahuizcalpan yn quintatzilito Tototl ytoca huitzitzilcuicuitzatl yhuan yeyohual yn quinnotz yn quintatzilito Mexitin. quihtohuaya ynic tlahtohuaya tototl

Ma tihuan E cual-[23v]can E immah E tlathuiz.²⁵ ye tonaz. huitzille huitzille huitzilletle,

ynin quitzallito²⁶ Eilhuitl huel yehuatl yn teopixcatlahtohuani tlamacazqui yn itoca huitziltzin ynic yehuatl hualcuauhtlahtotiaz hualteyacanaz. auh yehica ca yehuatl yn huel quinotzaya quimotla-cayttitiaya yn diablo tetzauhteotl yaotequihua yhuan yn ayemo huallehuaya ca chicuacentalmantli yn tlacatecolloteonahuatilli²⁷ yn oquimacac ynic oquinahuati yn quichihuaz yn quineltiliz huitziltzin yc achtopa monetolti yehuatl ynic quineltiliz quinmachtiz quimittitiz yn izquitlamantli yc oquinahuati diablo yn imacehualhuan Mexitin no quineltilize que quichihuazque in tlacatecoloteotenahuatilli

auh yc niman huallehuaque yn Mexitin chiconcalpoltin y huallehuaque auh ynic ce calpolli yopica, ynic ome calpolli tlacochcalca. ynic Ecalpolli huitznahuaca. ynic nauhcalpolli cihuatecpaneca. ynic macuilcalpolli chalmeca. ynic chicuacencalpolli tlacatecpaneca. ynic chicome calpolli yzquiteca. auh y yehuantl [28r] auh y yehuantin in yn o yuh ompa huallehuaque aztlan. yc niman oncan oquicaco yn chicomoztoc. mochintin oncan quicaco yn chiconcalpoltin quiyacantihuitz. yn huey tlamacazqui huitziltzin.

*in ihcuac yn ompa hualehuaque aztlan yn huitzilopochtli ye iuh nepa macuilpohualli ipan chiconxiviitl nemi tlalticpac.*²⁸

²² Arriba, en el margen derecho, Aubin anotó: *De partir 1064/apres 1014 ans de/séjour.*

²³ Léase *imman*.

²⁴ Esta palabra aparece como corrección de otra tachada.

²⁵ Léase: *ye cualcan, ye imman, ye tlathuiz.*

²⁶ Léase *quitzatzilito*.

²⁷ Decía *tlacatecolloil onahuatilli*, pero fue corregido.

²⁸ Nota en el margen derecho. Abajo de ella, Aubin dejó una anotación de la que sólo se lee el final: *...despuis 215 an.*

catorce años (1014 años),⁴³ tal como se advierte en la cuenta anual de los antiguos mexica que la formularon, fue entonces que vinieron a salir de allá, que comenzaron a venir, que emprendieron el camino, que se marcharon de Aztlan.

Y cuando fue el tiempo preciso, ya a punto de partir para acá, en el momento mismo en que amanece, cuando la luminosidad es trémola, poco antes de tres días, al amanecer, les fue a dar voces un pájaro de nombre *huitzitzilcuicuitzcatl*; y por tres noches los llamó, les fue a gritar a los mexitin diciéndoles el ave al gorgear:

—¡Partamos! Ya es buen tiempo; ya es hora; ya será de día; ya hará calor. ¡Huitzil, Huitzil, Huitzil, ea!

Esto le fue a gritar por tres días al mismo que manda como *teopixqui*, al *tlamacazqui* de nombre Huitziltzin, para que venga ordenando rústicamente y guíe a la gente para acá. Y por cuanto que a éste podía hablarle, mostrándose como persona el *diablo* Tetzauhtéotl *yaotequihua*, además de que todavía no partían para acá, pues le entregó seis mandamientos del dios *tlacatecólōtl* con que ordenó a Huitziltzin que los cumpliera y pusiera en práctica, por eso, primeramente se comprometió él para ejecutar, enseñar y dar a conocer todas las cosas; por eso ordenó el *diablo* a sus macehuales que también ejecuten y cumplan los mandamientos del dios *tlacatecólōtl*.⁴⁴

Y con esto, enseguida partieron para acá los mexitin; siete *calpoltin* partieron para acá. Y el primer *calpolli* fue de yopica; el segundo *calpolli*, de tlacochcalca; el tercer *calpolli*, de huitznahuaca; el cuarto *calpolli*, de cihuatepaneca; el quinto *calpolli*, de chalmecca; el sexto *calpolli*, de tlacatepaneca; el séptimo *calpolli*, de izquiteca. Y poco después de que éstos partieron de allá de Aztlan, enseguida vinieron a salir por Chicomóztoc; todos vienen saliendo por allí, los siete *calpoltin* que viene guiando el gran *tlamacazqui* Huitziltzin.

Para cuando vinieron a partir de allá de Aztlan, Huitzilopochtli tenía ciento siete años de vivir en ia tierra.⁴⁵

⁴³ Esto es, 1064—1014=50 (*1 tochtli*). El mismo texto aparece en el f. 119v de la 4ª Relación y en Tezozómoc (*C. mexicáyotl*, p. 14). Ver las implicaciones de esta cuenta en Lehmann, *Das Memorial*, p. 21, n. 3 y 4.

⁴⁴ Este complicado relato parece ser un resumen de lo que C. del Castillo puso en la parte final del cuarto párrafo del capítulo II de su obra, después de lo cual se especifican los mencionados seis mandamientos del Tetzauhtéotl.

⁴⁵ Esto es, del año *11 calli*, 957, supuestamente el de su nacimiento, al *1 técpall*, 1064. Ver el año 1285, n. 240.



yn mocenpohua azteca mexitin yn oncan quiçaco yhtic chicomoztotl cenxiquipilli ypan macuiltzontli çan ic mocentenehua yn cihua yhuan pipiltotonti Mexitin çan ye ipan in yn omoteneuh ce tecpatl xihuitl, yzquican yhtic hualquizque, ynic chicoccan coyonqui texcalli oztotl, ca yzqui texcallohui oztotl mochiuh yn izquican ye coyonqui tepetlamimilloli ypampa ynic mihtohua motenehua chicomoztoc yhuan yuh mihtohua yn ihcuac oncan in quiçaco Mexitin yn ihtic texcaloztotl ahnoço chicomoztotl oncan yntech quinehuaco mochintin yn Mexitin yn ça huel yuhque imma ²⁹ tlahuanque ypan mocuepque ahuic huihui yxihuintique auh yehuatl ipampa yn ynic mihtohua motenehua quinehuayan, auh yuh mihtohua cemihcac mixtitlan, ayauhtitlan [28v] mochipa mixtentimani yn oncan quiçaco yn huallaque yehuatl ypampa ynic mihtohua ynic oquimotocayotique Mexitin

Auh camo çan tlatlaquetzalli amo çan camanalli noço çaçanilli ypan machoz ca nelli huel neltiliz ca mochintin yuh quineltititihui y ye huecauh huehuetque Mexica tenuchca yhuan yn tlahtoque yn tlaço-pipiltin ca oncatqui chicomoztotl chicoccan yn coyonqui texcalli tepetitech tepetlamimilolitech yn catqui ynin tepetlamimilloli yuhqui yn atenamitl mochiuhtoc ynic ytech hualmotzotzona yn ilhuicaatl teoatl huey atezcatl yn quiyahuallotoc huey altepetl aztlan auh ynic oncan hualmotzotzona atl ytech tepetlamimiloli chicomoztoc yehuatl ypampa ynic no mitohua tzotzompa ynin omoteneuh chicomoztotl ca yeppa ye huecauh catqui cocoyontica ynic mochtin oncan oquiçaco nepapan tlaca nueva españa tlaca yn iuh mochintin quimocuitia.

auh ynin omoteneuh chicomoztoc tzotzompa quinehuayan, yn oncan coyonqui chicoccan texcalli oztotl, cenca temamauhtican tzihuacyotoc necuameyotoc yn omoteneuh chicomoztotl yn oncan yhtic quiçaco azteca Mexitin yncicihuahuan quin [29r]quinhualhuicaque ynic hualloomequizque yhuan ynpipilhuan quinhualhuicaque auh ynic cenca temamauhtican yn oncan omoteneuh chicomoztoc, camo çan quexquichtin ³⁰ yn oncan tlapia yn oncan onoque in tecuanime yn cuecueltachtin, yn ocellome, yn cuicuitlamiztin yn cocohua yn teuhctla-

²⁹ Plural de *ça huel huel yuhquimma*.

³⁰ Decía *quexquixhtin*, pero fue corregido.

Se cuentan los azteca mexitin al momento de salir del interior de las siete cuevas: diez mil, nombrándose conjuntamente las mujeres y los pequeñitos mexitin. Sólo entonces, en este año *1 técpatl* mencionado, vinieron a salir del interior de tantas partes como son los siete lugares horadados del peñasco, de la cueva. Porque todo escollo del peñasco se convirtió en cuevas, tantas como partes horadadas de la cuesta del cerro, es por ello que se dice, que se nombra, Chicomóztoc; y del mismo modo se dice que cuando vinieron a salir de allí los mexitin, del interior de las cuevas del peñasco, esto es del Chicomóztotl, que allí les vino a fallar su intento a todos los mexitin, que se tornaron así como en borrachos, yéndose a un lado y a otro estuvieron aturdidos. Y a causa de ello es por lo que se dice, por lo que se nombra Quinehuayan. Y así como dicen que siempre está entre nubes y entre niebla, que en todo tiempo permanece cubierto de nubes allí, de donde vinieron a salir cuando se dirigieron para acá, por esa causa es por la que se dice que se hicieron nombrar mexitin.

Pero ciertamente que no son sólo cuentos, que no sólo como broma o pasatiempo será considerado, ya que es la pura verdad, ya que todos lo han ido verificando así, desde ha mucho tiempo, los antiguos mexica tenuchca y los *tlahtoque*, los *tlazopipiltin*: que allí están las siete cuevas en siete lugares horadados del peñasco, junto al cerro, junto a la cuesta del cerro; que se encuentra esta cuesta del cerro de manera similar a la de un dique que está hecho para que en él se golpee el agua celeste, el agua divina, el gran espejo de agua que está circundando al gran pueblo de Aztlan. Y puesto que allí se viene a golpear el agua, junto a la cuesta del cerro de Chicomóztoc, por esa razón es que también se dice Tzotzompa. Este referido Chicomóztotl ciertamente que ha mucho tiempo existe con agujeros, desde que todos vinieron a salir de allí, la diversidad de gentes, las gentes de Nueva España, tal como todos lo reconocen.

Y este llamado Chicomóztoc Tzotzompa Quinehuayan, allí donde están los agujeros en siete lugares del peñasco, de la cueva, es un lugar que atemoriza mucho, que está lleno de *tzihuactli*, lleno de *necuámetl*. Del referido Chicomóztotl, de allí, de su interior, vinieron a salir los azteca mexitin; sus mujeres los vinieron acompañando puesto que salieron por parejas, y también sus hijos los vinieron acompañando. Y la razón por la que es un lugar que atemoriza mucho, allí donde se nombró Chicomóztoc, es que no pocas fieras guarda y habitan ese lugar: los *cuecuetlacātin*, los ocelotes, los *cuicuitlamixtin*, las serpientes, las *teuhctlacozauhque*, además de otras muchas

coçauhqe. yhuan yn oc cequi mieclamantin y nepapanme yn amo miximati tecuanime ca moch oncan tlapia yn chicomoztoc.

Auh ye omoteneuh tlapac. yn oncan in chicomoztoc ca achtopa yehuantin oncan oquiçaco yn culhuaque yhuan tulteca. yhuan ynic ye mochtin ynic ye cen nican cemantonahuac tlaca timacehualtin yn titotenehua nueva España titlaca. auh ynic niman ça tepan oncan ohualquizque azteca Mexitin yn chicomoztoc. quinehuayan ynic niman nican ye hualnehnemi yhuyantzin ye yatihuitze

auh yn ihcuac huallolinque ynic oncan chicomoztoc huallehuaque ynic nican huallaque ca nohuian cuauhtla tepetla atlahutla teocontla. xihuallacatla. tzihuactla Necuametla. çacatla. cuillotla yxtlahuacan ynic nohuiyan ohualnientiaque ynic ohuallacxipetlatiaque ca maçatl. tochtli cohuatl tecuani. tototl yhuan yn oc cequi mieclamantin yo-yollime manenemi. yn quimacia yn quinminaya yn quin hualcuatiaque nacacintli yn imitac [29v] hualmochiuhtia yntlahuitol ynmih ynic hualmotlaecolthitiaque ynmicon hualyeta ymehuatilmah hualyeta çan inmatla huallonotia yn intlahuitol ynic hualmotlaecolthitiaque. ynic motocayotia Teochichimeca yhuan y tonacayotl chilli xitomatl ayohtli yhuan quihualcuique. no ymihtac hualmochiuhtia yn Mexitin azteca.

auh acan tlahuelmatque ca cenca hueca yn huallehuaque cenca huey yn tlalli quihualtoaque. huel yhuyantzin yn ohuallatiaque oc ohualmotlatlalitiaque yn ohtlipan inic ça tepan³¹ amo yciuhca yn ohuacico nican Tenuchtitlan

yn iuh niman ye onnecitih tlatzintla yn tle yn ipan³² xihuitl ahcico quihualnotztia moch itencopa mochiuh yn omoteneuh ynteouh catca yn quitocayotiaya Tetzauhteotl yaotequihua quinahuati yehuatl yn teomama yn itoca huitziltzin. ynic quinnahuatiz quinnotzaz. quin-quixtiz ynic quinhualhuicaz ynic tlaltemoquihui ynic talmacehuaquihui yn ipan in oc centetl tlalli yhuan ynic quinahuati ye omoteneuh tlapac chiconcalpoltin yn quihualquixti azteca mexitin cenca yxachintin y hualquizque

³¹ Agregado *inic ça tepan*.

³² Agregado el sufijo *pan*.

variedades no conocidas de fieras, pues son muchas las que allí guarda el Chicomóztoc.

Y ya se mencionó arriba que de allí de Chicomóztoc primeramente vinieron a salir los culhuaque y los tulteca,⁴⁶ y ya con esto todos, justamente aquí, la gente se extendió junto a nosotros, los que somos macehuales, los que nos llamamos y somos gente de Nueva España. Y con esto, inmediatamente después vinieron a salir los azteca mexitin de allí, de Chicomóztoc Quinehuayan; con esto, enseguida vienen caminando por aquí, reposadamente vienen avanzando.

Y cuando vinieron a moverse, desde que partieron de allá de Chicomóztoc hasta que vinieron por aquí, ya que en todas partes había bosques, serranías, barrancas, sitios llenos de *teocómitl*, de *xihuallácatl*, de *tzihuactli*, de *necudmetl*, de zacates, de cuilotes y lugares desiertos, es por eso que vinieron andando por todos lados, por eso que vinieron marcando el rastro con firmeza, puesto que al venado, al conejo, a la serpiente, a la fiera, al ave y alguna otra de las muchas especies de animales cuadrúpedos, a los que alcanzaban y flechaban, los vinieron comiendo. De mazorcas de maíz carnosas vino conformándose su provisión; sus arcos y flechas, con que vinieron logrando lo necesario, vienen en sus aljabas, vienen en sus capas de piel; sólo sus redes, que vienen tendiendo, y sus arcos, es con lo que vinieron logrando lo necesario, por lo que se hacen llamar *teochichimeca*; además, el mantenimiento de chile, jitomate, calabaza y lo que tomaron al venir, también vino conformando la provisión de los mexitin azteca.

Pero en ningún lugar se hallaron a gusto porque de muy lejos partieron para acá y muy bastas las tierras por las que pasaron. Con profundo cuidado fueron viniendo y aun deteniéndose con frecuencia en el camino, hasta que a la postre, lentamente, vinieron a llegar aquí, a Tenuchtitlan.

Tal como enseguida se mostrará abajo, lo que en este año se logró lo vino anunciando y aconteció todo por disposición del mencionado dios que era de ellos, al que llamaban *Tetzauhtéotl yaotequihua*, quien ordenó al *teomama* de nombre *Huitziltzin* que los mandara, que los llamara e hiciera salir; que los acompañara para que vinieran a buscar tierras, para que vinieran a merecer tierras por estas otras tierras; y asimismo, al ordenar el ya mencionado arriba a los siete *calpoltin*, vino a sacar a los azteca mexitin que en gran número salieron para acá.

⁴⁶No hay referencia específica al respecto. Líneas arriba sólo apuntó que "todos" vinieron a salir de Chicomóztoc.

auh ca cenca hueca in canin chicomoztoc tzotzompa quinehuayan. ca yuh quihtotiaque [30r] quihtotiaque yn omoteneuhque yn ompa hualquizque in cenca huehueyntin flapaltique chicahuaque in mote-nehua teochichimeca. ca yuh oquimilhuitiatiaque yn inpilhuan ymix-huihuan yn quin ohtlipan otlacatico. Ca yuh no oquihtotiaque in huehuetque Mexica Tenuchca yn quin nican otlacatico yn ça onoyl-huiloque yn ça onocaquitilloque yn aocmo no huel yehuantin ocatca y huel yacachtopa ohualquizque yn canin chicomoztoc quinehuayan. yn canin ylhuicaatl yxeliuhyan ynic hualpanoque ihcuac yn moxellohua momacahua yn ilhuicaatl y noce quitocayotia Teoatl. ca yuh mochiuh yn in ihcuac ynic necoc moxellohua yn ilhuicaatl yn anoce teoatl huactimomana yn tlalli ynic achi tlalhuacpan amo cenca atlan y huallaque yn oncan ohualquizque yn axcan motenehua Mexica tenuchca.

Auh yn omoteneuhque tlapac yn oncan tlahtocatia yn oncan in aztlan chicomoz³³ ynahuac y huel yehuantin azteca chicomoztoca ca ymmacehualhuan catca yn Mexitin atenca yntlatlamacahuan catca yn otiquinteneuhque tlapac tlahtoque Aztlan. auh y yehuantin in Mexitin yn intlahtocahuan azteca cenca quintoliniaya cenca quinmotlacahuatiaya. yn momoztlac quinmacaya yn ixquich atlan [30v] mochihua yn michin yn cueyatl. yn tecuitlatl yn izcahuitli yn ocuilitamalli yn axaxayacatlaxcalli yhuan yn acoçilin ahuauhtli, auh niman ya yehuatl yn canauhtli. Tlalalaca.³⁴ Tocuilocoyotl. atzitzicuilotl apohtli. yacacintli³⁵ ca cenca yc quintoliniaya yn ixquich yn ixquich³⁶ quimitlaniliaya. im ça ye ye mochi yn apipixcan yn atotolin ymihuiyo niman ye yhuan tlahuecholyhuitl. ca yeppa huey atlahuaque³⁷ tlatlamani huey yn atezcatl yn quitocayotia Metztlitli yapan huel quiyahualloticatca auh yhuan cenca quincocoliaya cenca quintlaelittaya in Mexitin oquinpopolozquia oquinpehuazquia

auh yn inteyacancauh ocatca yn itoca huitzilopochtli yn huey tla-catecolopixqui ytetlaecolticauh y huey tla-catecolotl tetzauhteotl cenca quitlacanotzaya quimottitiaya yn huitzilopochtli, ynic ça tepan oquimixpitlati yn tetzauhteotl ynic ça ytoaca mochiuh huitzilopochtli

auh y yehuatl huitzilopochtli yn achtopa çan huel oquixquich³⁸ yn itoca catca huitzilton. mochipa yxpan chocaya ynic quitlatlauhtiaya

³³ Así en el original; léase *chicomoztoc*. Lehmann (*Das Mem.*, p. 31) interpretó *chicomoztotl*.

³⁴ Para C. del Castillo (c. 2), es *tlalalacatl*.

³⁵ Para C. del Castillo (c. 2), es *yacatzinlli*.

³⁶ Duplicado en el original y subrayado el primero.

³⁷ Equivalente al *huey atenhuaque* del escrito de C. del Castillo (c. 1).

³⁸ Léase *oc ixquich*.

Y ciertamente es muy lejos donde está Chicomóztoc Tzotzompa Quinehuayan, puesto que así lo fueron expresando los que se nombraron, los que vinieron a salir de allá, los muy grandes, esforzados, recios, los que se llaman teochichimeca; porque así fueron diciéndolo sus hijos, sus nietos, los que después vinieron naciendo por el camino; porque así también lo fueron expresando los antiguos mexica tenuchca que posteriormente vinieron naciendo por aquí, aquellos que sólo estuvieron informados, que sólo estuvieron notificados, que ya no fueron los mismos que los que muy inicialmente vinieron a salir de donde está Chicomóztoc Quinehuayan, en donde se halla la separación del agua celeste, por la que pasaron hacia acá en el momento que se divide y se aparta el agua celeste, que asimismo nombran agua divina. Ciertamente así sucedió: al momento en el que a una y otra partes se divide el agua celeste, o agua divina, la tierra se pone seca, con lo cual, por la tierra semiseca, entre no mucha agua, vinieron y de allí salieron para acá los que ahora se nombran mexica tenuchca.

Y los nombrados arriba, los que asumían el mando allá donde está Aztlan, en las inmediaciones de Chicomóztoc, eran ellos mismos azteca chicomoztoca. Ciertamente, los mexitin ribereños eran sus macehuales, eran los pescadores de los *tlahoque* de Aztlan que mencionamos arriba. Y a estos mexitin los agobiaban mucho los gobernantes de los azteca, los oprimían mucho; diariamente les entregaban todo lo que en el agua se produce: el pescado, la rana, el *tecuítlatl*, el *izcahuítli*, el *ocuiltamalli*, el *axaxayacatlaxcalli*, además del acocil y del *ahuauhtli*; y enseguida esto: el *canauhtli*, el *tlalalaca*, el *tocuicóyotl*, el chichicuilotte, el *apopohtli*, el *yacacintli*. Ciertamente mucho los agobiaban con todo cuanto les pedían, principalmente el plumaje del *apipixcan*, del *atotlin*, además de las plumas del *tlauhquecholli*, pues desde antes los dominadores de la gran agua al pescador del gran espejo de agua, al que nombraban Meztli yapan,⁴⁷ lo estaban rodeando perfectamente. Y además de que mucho los aborrecían, mucho detestaban a los mexitin, querían destruirlos, querían someterlos.

Y el que era guía de ellos, el de nombre Huitzilopochtli, gran guardián del *tlacatecólottl*, *servidor* del gran *tlacatecólottl* Tetzauhtéotl que mucho hablaba como persona y se mostraba a Huitzilopochtli, hasta después de haberse hecho a imagen del Tetzauhtéotl fue cuando su nombre se convirtió en Huitzilopochtli.

Y este Huitzilopochtli, inicialmente, cuando su nombre era tan sólo Huitzilton, siempre lloraba ante él, implorando al *tlacatecólottl* Tetzauhtéotl: que ayude y que defienda a sus macehuales, porque es

⁴⁷ Esto es, "Conducto acuático de la Luna".

yn tlacatecolotl Tezauhteotl yn ma quinpalehui yn ma quimmanahui yn imacehualhuan ca nel quimoteotia çan icel ca amo no quimoteotia yn inteohuan yn Azteca yn chicomoztoca ca centlamantin auh ynin ca huel yehuatl quimocenteotia³⁹ yn huey [31r] yn huey tlacatecolotl ma cenca quimmicnelli ma quinpalehui ma quinmaquixti ynic amo mochtin quinmictizque ynic amo quincenpopolozque ma cana oc ceccan quinhuica ma cana cualcan yeccan quintlalmaca yn oncan cenca quixcahuizque ynic quitlaecoltizque.⁴⁰

Auh in yehuatl yn huey tlacatecolotl niman quimottiti ynic oquitlacanotz. yn huitzilopochtlacatecolopixqui⁴¹ tlaciuhui ytetlaecoltilcauh quilhui

nomacehuale huitzitle⁴² ca huel nelli ca⁴³ cenca tinechtlaocoltia cenca yn amochintin yn annomacehualhuan atenca Mecitin.⁴⁴ Auh yn axcan ca ye onihua ca ye onitlachiato yn canin cualcan yeccan yn ça no yuh canin yn oncan no mani cenca huey yn atezcatl moch oncan mochihua yn ixquich amotech monequiz atle polihui yn nican onca moch no ompa mochihua ca amo nicnequi yn nican amechpopolozque

Auh yece ynn oncan namechnemactia yn oncan namechtenehuilia ca tetlalpan ca ye nohuian onohuac ca aocmo cana cactimani auh yece ca cenca huecauhtica yn aqui que yn amocotoncahuan amoxeliuhcayohuan yn acitihui yn aocmo ahuehuantin⁴⁵ yn içancate⁴⁶ yn annopilhuan yn annomacehualhuan yn nican yn amochintin⁴⁷ axcan ya namechonquixtia ynic ya name-[31v]chhuica yn ompa yn çan ye huel yuh canin yn ohuancatca⁴⁸ ma tihuan

Auh yc niman oquinhualquixti yn huitzilopochtli tlamacazqui yn Mexitin azteca yn aztlan. çan acaltica ynic oncan quimaxitico tzo-tzompa chicomoztoc ynic oncan oquinhualquixti diablo tetzauhteotl yaotequihua ca yeppa yehuecauh oncan ocatca yn ayemo oncan in

³⁹ Sobrepuerto *cen*.

⁴⁰ A la derecha, de mano desconocida: + // *ici termine la // copie de Gama // N^o 247* (Ver. notas 79 y 85).

⁴¹ Así en el original; léase *huitzilopochtli tlacatecolopixqui*.

⁴² Léase *Huitzille*.

⁴³ Agregado *neli ca*.

⁴⁴ Así en el original; léase *mexitin*.

⁴⁵ Así en el original. C. del Castillo (c. 2); registró *amehuantin*.

⁴⁶ Léase *iz ancate*.

⁴⁷ Léase *ammochintin*.

⁴⁸ Es el mismo *oancatca* de C. del Castillo (c. 2). Lehmann (*Das Mem.*, p. 35) leyó y *nohuan catca*; Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 8) puso *ohuancatca* pero suprimió *yn*.



verdad que sólo a él tienen por dios, pues de ninguna manera tienen por dioses a los dioses de los azteca, los chicomozteca, que son un conjunto.

Y a éste, que es al mismo que tienen universalmente como dios, al gran *tlacatecólctl*: que les haga un gran favor, que los ayude, que los salve, para que no los maten a todos, para que no los destruyan por completo; que los lleve a cualquiera otra parte, que les dé tierras en algún lugar que sea bueno y conveniente, allí donde empeñosamente se ocupen sólo de él, para que lo sirvan.

Y éste, el gran *tlacatecólctl*, enseguida se mostró al hablarle como persona a Huitzilopochtli, guardián del *tlacatecólctl*, el *tlaciuhqui*, servidor suyo; le dijo:

—¡Macehual mío, Huitzilín! Verdaderamente es mucha pena la que me causas, mucha por todos ustedes, por ustedes macehuales míos, mexitin de la ribera. Pero ahora que partí, fui a observar allí por donde está el lugar bueno y conveniente: es de manera similar a éste; allí también se extiende un enorme espejo de agua; todo se produce allí de cuanto sea necesario a ustedes; nada falta de lo que aquí existe; también de todo se produce por allá. Ciertamente, no deseo que aquí los destruyan.

Y no obstante esto, el lugar que les otorgo, el lugar que les prometo, es ciertamente tierra de otros, que por todas partes está poblada, que en ninguna parte está deshabitada. Y con todo, al cabo de muchísimo tiempo, aquellos miembros de ustedes, las propias ramas de ustedes que vayan llegando, ya no serán de los que aquí están. Oh hijos míos, macehuales míos, de aquí a todos ustedes los voy a sacar ahora mismo para llevarlos a ese lugar que es muy similar a éste en donde han estado. ¡Partamos!

Y con esto, enseguida el *tlamacazqui* Huitzilopochtli hizo salir a los mexitin azteca de Aztlan; sólo en barcas los vino acercando a Tzotzompa Chicomóztoc; hasta allí los hizo salir el *diablo* Tetzauhtéotl *yaotequihua*. Ciertamente que de mucho tiempo atrás estaba por allí,

quinhualquixtiaya Mexitin yn diablo yn chicomoztoc ca yehuatl yn oncan quihuallamaniliaya yn quihualtlatlauhtiaya oncan hualmox-tlahuaya yxpan in Mexitin mochipa acaltica y hualhuia ompa hualehuaya yn aztlan. ynic niman oncan oquihuallantiquizque oquihualhuicaque ynic oquihualhuicatiaque çan huel yehuatl yn teyacanqui yn ohualcuauhtlahtotia tlamacazqui huitzilopochtli yn oquihualnotzia diablo.

yn ihcuac yn ipan omoteneuh ce tecpatl xihuitl ye o iuh nepa cenpohualloncaxtollí ipan nahui⁴⁹ xihuitl tlahtocati y nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoca yn omochiuh ynic chicome tlahtohuani culhuacan.

auh no yhuan yn ihcuac yn o yuh nepa cenpohuallonmacuilli xihuitl poliuh yn huey altepetl Tullam ynic momoyahuaque tulteca yn ihcuac impan [24r] impan popocac ce citlalli ytencopatzinco mochiuh yn tt. Jesu Christo auh no yhuan quin o yuh nepa matlactlonnahui xihuitl yn ça cemi yc mohuicac yn topiltzin acxtil quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquiçayampa yztzia ynic mihtohua ompa tlapallantito poclantito. ynic quihtotia ca oc ceppa hualmocuepaz. ynic cenca huecauh oquichixtinemico⁵⁰ y ye huecauh huehuetque mexicana tenuchca ocatca yn iuh ypan momatque yn ihcuac ahcico capitan hernando cortes ca yehuatl. yn ohualla ynic çan cualtica yectica connamicque nican Mexico tenuchtitlan.

ix. tecpatl xihuitl 1072 años.

nican ypan in yn omomiquillico yn Nauhyotzin ynic ome yuhqui ytoca yn ynic chicome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat ompohualxihuitl on chicome. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca cuauhtexpetlatzin yc chicuey tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

[...24v]⁵¹ 2. acatl xihuitl. 1091 años.

nican ypan in ynic ceppa yancuican oncan quilpillico yn inxiuh-tlapohual huehuetque Mexica azteca Teochichimeca. oncan yn aca-

⁴⁹ Decía *caxtollonnahui*, pero fue corregido.

⁵⁰ El sufijo *co* aparece manchado o quizás tachado.

⁵¹ Pongo aquí estos pasajes por la indicación del mismo Chimalpain en el folio 24v: *inin ye tlaçpac oyezquia ynic molpilli xihuitl omopatilli*. De la nota de Aubin, a la derecha, se alcanza a leer: (*ce paragraphe seulement // [rela]tif a la ligature*).

cuando todavía no hacía salir a los mexitin el *diablo* de Chicomóztoc, puesto que allí le venían a ofrendar, le venían a rogar cuando ante él se redimían los mexitin, que siempre venían en barcas al partir de allá de Aztlan. Es por esto que al punto de salir de allí lo tomaron, lo trajeron, con lo cual vinieron en su compañía. Sólo el mismo que guió a la gente, el que vino hablando rústicamente, el *tlamacazqui* Huitzilopochtli, vino hablando con el *diablo*.

Para entonces, en el mencionado año *1 técpatl* [1064] van treinta y nueve años que asume el mando Nauhyotzin, el segundo de tal nombre, que se convirtió en el séptimo *tlahtohuani* de Culhuacan.⁴⁸

Y asimismo, para entonces han pasado veinticinco años desde que se perdió la gran población de Tullan, desde que se dispersaron los tulteca cuando les pasó humeando una estrella,⁴⁹ que sucedió por disposición de nuestro señor Jesucristo. Y asimismo, fue después de catorce años,⁵⁰ cuando definitivamente, al partir Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, por lo cual se dice que allá fue a hacerse al modo del lugar del color, al modo del lugar del humo; por lo cual fue diciendo que una vez más regresará para acá y por eso, durante mucho tiempo estuvieron esperándolo aquí los que ya antiguamente eran ancianos mexitin tenuchca. Fue así como pensaron en él cuando vino acercándose el *capitán* Hernando Cortés. Ciertamente, cuando llegó, fue por eso que con bondad y franqueza lo recibieron aquí en Mexico Tenuchtitlan.

Año 9 técpatl, 1072 años.

Aquí en éste vino a morir Nauhyotzin, el segundo de tal nombre, séptimo *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando cuarenta y siete años.⁵¹ Y enseguida, durante este año mencionado, allí se vino a poner en el mando el de nombre Cuauhtexpetlatzin, quien se convirtió en octavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 2 ácatl, 1091 años.⁵²

Aquí en éste fue la vez primera y más reciente que vinieron a atar su cuenta de años los antiguos mexica azteca teochichimeca allí en

⁴⁸ De 1026 a 1064, ambos incluidos.

⁴⁹ De 1040 a 1064, ambos incluidos.

⁵⁰ De 1051 a 1064, ambos incluidos.

⁵¹ De 1026 a 1072, ambos incluidos. Aquí comienza una clara coincidencia entre Chimalpain y los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11): para ambos Nauhyotzin muere en 9 *técpatl*, 1072, y le sigue Cuauhtexpetlatzin que muere en 1 calli, 1129.

⁵² De manera similar a los datos de 1047 (f. 20r), éstos los colocó Chimalpain inmediatamente después de los sucesos de 1116 pero bajo la siguiente advertencia: "Esto debería estar arriba porque se alteró la atadura de años."

hualtzinco. ynahuac s. Juan del rrio. auh yn oc cequintin huehuetque Mexica yn iuh quihtohua oncan yn inxiuh yancuican quilpillico yn itocayocan Teoculhuacan yn anoço çaço campa yece huel ipan in yn omoteneuh xihuitl ynic ceppa quilpique ypan yn inteyacancauh yn incuauhtlahtocauh tlamacazqui huitzilopuchtlí ynteopixcatlahtocauh hualmochiuhtia ahnoço mochiuhtihuitz. yn ihcuac yn ye iuh nepa ye cuel yxquichica ye cempohuallonchicuey xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan Mexitin.

yn ihcuac yn ye iuh nepa cenpohualxihuitl tlahtocati yn itoca cuauhtexpetlatzin. yn nican culhuacan ytzatapallapan ynahuac

[...24r] i. tecpatl xihuitl 1116. años.

nican ypan in y hualehuaque chicomoztoc. ahnoço yhcua ahcico yn oncan huexotla yn tochin teuhctli ynehuan motlalico yn itoca aculva⁵² teuhctli çan no chichimecatl, ypampa ye-[24v]huatl ynic motenehua aculhuacan yn huexotla yhuan tetzcuco.⁵³

i. calli xihuitl 1129. años.

nican ypan in omomiquillico. yn itoca cuauhtexpetlatzin inic chicuey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat ompohualloncaxtollí [25r] caxtollí ypan Exihuitl yn nican culhuacan.

2. tochtli xihuitl 1130 años.

nican ye quin ipan in yn motlahtocatlallique omentin tlahtoque ynic ce ytoca huetzin tlahtohuani mochiuh yn culhuacan ynic ome motlahtocatlallí ytoca Nonohualcatl huel yehuatl in ytech mocauh yn tlahtocayotl ye chiuhcnahui tlahtohuani mochiuh yn culhuacan auh yn omoteneuh huetzin ca çan quimouectiaya yn tlahtocayotl culhuacan ca amo oncan ychan in yn culhuacan ca cohuatlychan chane çan quitocaque yn culhuaque yaoyotica. auh ynic quimonectiaya tlahto-

⁵² Agregado *va*.

⁵³ Luego de esto seguían los sucesos de 1091, que pasaron arriba.

Acahualtzinco, en las cercanías de San Juan del Río. Pero algunos otros viejos mexica, según dicen, en donde vinieron a atar sus años originalmente fue en el lugar de nombre Teoculhuacan; no obstante, sea donde sea, precisamente en este año mencionado fue la primera vez que los ataron,⁵³ en tiempos de su guía, de quien los manda rústicamente, del *tamacazqui* Huitzilopuchtli que vino, o acaso viene, constituyéndose en quien los manda como *teopixqui*. Para entonces ya han pasado veintiocho años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexitin.⁵⁴

Para entonces lleva veinte años el de nombre Cuauhtexpetlatzin de asumir el mando aquí en Culhuacan, junto a Itztapalapan.

Año 1 técpatl, 1116 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a partir de Chicomóztoc, o tal vez fue cuando vino llegando allá, a Huexotla, Tochin *teuhctli*,⁵⁵ junto al cual se vino a asentar el de nombre Aculhua *teuhctli*, asimismo chichimécatl. Por éste es por lo que se llama Aculhuacan a Huexotla y Tetzcuco.

Año 1 calli, 1129 años.

Aquí en éste vino a morir el de nombre Cuauhtexpetlatzin, octavo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando cincuenta y ocho años aquí en Culhuacan.⁵⁶

Año 2 tochtli, 1130 años.

Aquí, en el transcurso de éste, se asentaron en el mando dos *tlahtoque*: el primero, de nombre Huetzin, se convirtió en *tlahtohuani* de Culhuacan; el segundo que se asentó en el mando, el de nombre Nonohuácatl, fue precisamente quien quedó en el *tlahtocáyotl* y se convirtió en el noveno *tlahtohuani* de Culhuacan. Y al mencionado Huetzin, porque sólo codiciaba el *tlahtocáyotl* de Culhuacan, porque su territorio no es de allí de Culhuacan, puesto que es originario de Cóhuatl ichan, lo persiguieron los culhuaque mediante guerra. Y

⁵³ También los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11) registran una atadura en este año, durante el mandato de Cuauhtexpetlatzin, realizada en Xochiquilazco, mientras los mexitin llegaban a Cuáhuil icacan. El arranque de esta cuenta se situaría en el año 3 *técpatl*, 1040, coincidente con el abandono de Tullan y, tal vez, con la crisis provocada por la muerte de Moteuhczuma, el gran *tlahtohuani* de Aztlan. Ver arriba el año 1 *técpatl*, 1064 (f. 21r-v), y abajo, la nota 240 para los sucesos de 1285.

⁵⁴ De 1064 a 1091, ambos incluidos.

⁵⁵ Al igual que en 958 o en 960 (f. 17r), aquí es Xólotl o Tochin *teuhctli*. Ver también el año 7 *técpatl*, 1148 (f. 25v).

⁵⁶ De 1072 a 1129, ambos incluidos.



cayotl. huetzin yn oncan culhuacan ca oncan cihuapilli oncan y ehuc yn inantzin ytoca coatetl,⁵⁴ ompa quichivihto⁵⁵ tlahtohuani cohualtlihan yn ytoca ytzmitl ynic ontetl y'oca tlacoxinqui. ynin yancuican tlahtohuani mochiuh yn cohualtlihan auh⁵⁶ yn omoteneuh huetzin macihui quitoca ca yaoyotica culhuaque. ca oc ceppa hualmocuep yn oncan culhuacan tlahtocatico no yaoyotica quicahuaco quipallehuico. yn xolotl tlahtohuani tenayocan ynehuan yn ipiltzin yn i-[25v]Toca nopaltzin tlahtocapilli ynin ça tepan yehuatl quitlalli yn altepetl tetzcuco. ynic oncan tlahtocat. Nopaltzin

auh yn omoteneuh yn huetzin yn o yuh hualmocuep yn oncan culhuacan yn icuac ye tlahtocati yc niman oncan quimocihuahuatico. yn cihuapilli yn itoca atoztli ychpuchzin in yn tlahtocapilli Achitometl. yn oncan chane culhuacan yn ça tepan in yn o iuh momiquilli nonohualcatl tlahtohuani. yc niman ontoquilli yn achitometl tlahtocat. yn culhuacan yn iuh niman ye onneciz

vii. tecpatl xihuitl 1148. años.

ypan in yn quineltiztohua huehue xiuhpohualli huexotla quin ipan in ynic oncan ahcico azcaputzalco tepanecapan yn tochin teuhctli yn inehuan ycihuauh miahuatotocihuatzin oncan chiconxiuhtique yn azcapotzalco.

ix. tochtli xihuitl 1150 años.

nican ypan in omomiquillico yn huetzin. ahnoço yehuatl y nonohualcatl ynic chiuhcnahui tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl

⁵⁴ Agregado *ytoca coatetl*.

⁵⁵ Agregado *vi. Zimmermann (Die Rel., I, p. 13) leyó quichivilito*.

⁵⁶ Agregado.

la razón por la que Huetzin codiciaba el *tlahlocáyotl* de Culhuacan es porque de allí era la *cihuapilli*, de allí partió su madre, de nombre Coátetl, cuando fue a engendrar al *tlahtohuani* de Cóhuatl ichan, el de nombre Itzmitl, de segundo nombre Tlacoxtinqui,⁵⁷ quien se convirtió por vez primera en *tlahtohuani* de Cóhuatl ichan. Y el mencionado Huetzin, aunque lo estuvieron persiguiendo los culhuaque por guerra, otra vez que retornó allí a Culhuacan vino a asumir el mando también mediante guerra; lo vinieron a dejar, lo vinieron a ayudar, Xólotl, *tlahtohuani* de Tenayocan, juntamente con su hijo de nombre Nopaltzin, el *tlahtocapilli* que posteriormente fue quien instaló el pueblo de Tetzcuco al momento en que asumió allí el mando Nopaltzin.

Y el mencionado Huetzin, después de que vino a regresar a Culhuacan, siendo ya el que manda, enseguida por eso vino a tomar como esposa a la *cihuapilli* de nombre Atotoztli, joven hija del *tlahtocapilli* Achitómetl, habitante de Culhuacan. A la postre, después de que murió el *tlahtohuani* Nonohuácatl, inmediatamente le sucedió Achitómetl, que asumió el mando en Culhuacan como enseguida aparecerá.

Año 7 técpatl, 1148 años.

En éste, la antigua cuenta anual de Huexotla afirma que en su transcurso fue cuando vino a llegar a Azcaputzalco Tepanecapan el Tochin *teuhctli* en unión de su mujer Miahuatotocihuatzin.⁵⁸ Allí en Azcapotzalco duraron siete años.

Año 9 tochtli, 1150 años.

Aquí en éste vino a morir Huetzin, o acaso aquel Nonohuácatl,⁵⁹ noveno *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando veintiún años.

⁵⁷ Según Torquemada (*Monarquía*, I, c. xxx, p. 81-83), *Tzontecómatl* de Cóhuatl ichan casó con Coátetl de Culhuacan y engendraron a Itzmitl, que fue el padre de Huetzin. Ixtlilxóchitl (*Obras*, II, p. 17) dice que Quatetzin (Coátetl) era hija de Chalchiuhtlatónac.

⁵⁸ Ante los glifos respectivos del *Códice Xólotl*, tanto vale "Miyahuatoto" que "Totomiyahua", es decir, tanto la tradicional "Tomiyauh" que en la lámina II aparece como esposa de Xólotl (o Tochin), como la del mismo nombre que casa en la III con Tochin, hijo de Tlotzin. Sin embargo, por el tiempo transcurrido —más de 104 años después del despoblamiento de Tullan, como señala el código— aquí se trataría de la hija de Paintzin que casó con el bisnieto de Xólotl (Ver el año I ácatl, 1155.)

⁵⁹ Los dos personajes que surgieron 21 años atrás, parecen fundirse ahora en uno. Así también lo hace Torquemada en su libro III, c. VII, p. 350. Para los

x. acatl xihuitl 1151 años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca huehue Achitometl [26r] Achitometl. yc matlactli tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

i. acatl xihuitl 1155. años.

ye quihuel⁵⁷ ypan in yn ahcico ynic motlallico oncan huexotla yn Tochintehctli yn tlahtohuani hualmochiuhtia tlalmacehuaco huexotla quihualhuicac yn icihuaauh yn itoca Miyahuatotocihuatzin. oncan oquinchiuhque yn itoca Manahualtzin. quil yhuan yn quiyauhtzin. auh yn o pahynatzin⁵⁸ ye achtopa quichihque oc otlipan miyahuatototzin

vi. tecpatl xihuitl 1160 años.

nican ypan in yn ompa hualquizque chicomoztoc yn teochichimeca Totollimpaneca ytzlacoçauhque huehuetque. auh ye quin nican oquicuitacico ynic nauhtetl yntoca ynic ye motenehua Amaquemeque chalca. auh yn tlahtohuani hualmochiuhtia yn quinhualyacan ytoca hecatzin teuhctli chichimecateuhctli tlaquitzcaliuhqui yehuatl in quinhualpachotia yn huehuetque chichimeca totolinpaneca auh yzcate yn i mochintin huallaque yn ithahuan hualmochiuhtiaque ynic ce ytoca chichahuaztli, ynic ome ytoca teotlamaxiuhtlapoca, ynic Ey ytoca nexehuac, ynic nahui ytoca chalotl, ynic macuilli ytoca tzihuactli, ynic chicuacen ytoca matlalcohuatl yehuantin in yn quihualhuicatiaque

⁵⁷ Léase *quin huel*.

⁵⁸ Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 13) leyó: *auh y Nopali inatzin*. Lehmann (*Das Mem.*, p. 40) puso: *auh y[n] no pahynatzin*. Véase la nota 61 del texto en español.

Año 10 ácatl, 1151 años.

Aquí en éste se asentó en el mando el de nombre *huehue* Achitómetl, quien se convirtió en el décimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 1 ácatl, 1155 años.

Ya en el transcurso de éste fue cuando vino a llegar, cuando vino a asentarse allí en Huexotla Tochin *teuhctli*; vino a convertirse en *tlahtohuani*, vino a merecer tierras en Huexotla; lo acompañó su mujer, la de nombre Miyahuatocihuatzin; entonces engendraron al de nombre Manahualtzin y dizque a Quiyauhtzin.⁶⁰ Y a Painatzin lo engendraron desde antes, todavía estando en el camino Miyahuatototzin.⁶¹

Año 6 técpatl, 1160 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a salir de Chicómóztoc los antiguos teochichimeca totolimpaneca itztlacoauhque. Y una vez aquí, en llegando tomaron su cuarto nombre por el que ya se llaman amaquememeque chalca. Y vino fungiendo como *tlahtohuani*, conduciéndolos para acá, el de nombre Ecatzin *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, *tlaquitzcalihqui*; fue él quien vino gobernando a los antiguos chichimeca totolimpaneca. Y aquí están todos los que partieron para acá, los que vinieron a constituirse en sus padres: el nombre del primero, Chicahuaztli; el nombre del segundo, Teotlamaxiuhtlapoca; el nombre del tercero, Nexáhuac; el nombre del cuarto, Chálotl; el nombre del quinto, Tzihuactli; el nombre del sexto, Matlalcóhuatl. Estos son los

A. de Cuauhtitlan (f. 12), Huetzin muere en 9 *tochtli*, 1150, y enseguida se asienta Nonohualcatzin.

⁶⁰ Según Ixtlilxóchitl (*Obras*, II, p. 25), Tochin *teuhctli* y su mujer tuvieron cinco hijos: Matzicoltzin; Cuauhcihuatzin, que casó con Quinatzin; Quiauhtzin; Nenetzin, que casó con Acolmiztli; y Yáotl. Llama la atención que en la única coincidencia se anteponga el "dizque."

Manahualtzin, por otra parte, fue nieto de Tochin *teuhctli* en cuanto hijo de su hija Cuauhcihuatzin y del *tlahtohuani* de Tetzcuo (Ixtlilxóchitl, *Obras*, I, p. 427; y Aubin, *Mémoires*, p. 70).

⁶¹ Párrafo muy dudoso, tanto por su redacción original como por la aparente incongruencia de su contenido: Opan *teuhctli*, Paintzin o Painatzin, fue el padre de Tomiyáuh. La lectura de Zimmermann, "Nopali", no resuelve nada (I, p. 13). Aubin (*Mémoires*, p. 70) interpretó todo este texto de la manera que sigue: "En 1155, Tochintecutli vint prendre possession de la seigneurie et des terres de Huexotla. Il amena sa femme Miyahuatototl Cihuatzin. Là ils engendrèrent Manahualtzin et, à ce qu'on dit, Quiyautzin. Ils avaient eu auparavant Opaiyutzin, Miyahuatototl étant encore en chemin (étant encore nomades)."



yn tlahtohuani chichimecateuhctli yn ythahuan hualmochiuhtia-[26v] que. auh ynic ompa cenca huecahaque ynic ompa catca yn aztlan yn totollimpaneca ontzonxihuitl ypan caxtolpohualxihuitl ypan matlacxihuitl. yn iuh neztica yn inxiuhtlapohual huehuetque yn axcan yntoca Amaquemeque chalca.

auh no yhuan yn ihcuac yn ye iuh nepa nauhpohualxihuitl ypan caxtollomome xihuitl ompa hualtecauhque yn aztlan yn mexitin azteca yn axcan ye motenehua Tenuchca. auh yn ihcuac yn yn ipan in omoteneuh vi. tecpatl xihuitl ye iuh nepa caxtollomome xihuitl cate Tullam yn mexicana azteca. ynic yatihuitze ye iuh chicuexihuitl quinhualyacana yn Acacitli yn cuauhtlahtotihuitz yhuan ye yuh matlacxihuitl tlahtocati yn huehue Achitometl, ynic matlactli tlahtohuani culhuacan.

auh yn o yuh hualquizque ompa ynchan aztlan yhuan ynic no niman oncan oquiçaco chicomoztoc niman nican ye hualnenemi yhuiyantzin ye yatihuitze oc ye no motlatlalitihuitze nohuiyan yn ipan yxquich tlalli quihualtocaque yn ohtlipan quinnotztihuitz yn inteouh yn tlacacauhtli nextic yn çan quitocayotiaya Totolli.

xiii. acatl xihuitl 1167 años.

nican ypan in [27r] ypan in motlahtocatlalli yn tlaçolyaotzin tlahtohuani mochiuh huexotla.

auh ça no ypan in yn omoteneuh matlactlomey⁵⁹ acatl xihuitl oncan yn atlitlallacyan quitlamico yn iteyacanaliz yn acacitli ynic teyacan yn ocuauhtlahto yntlan Mexica caxtolxihuitl. auh ça niman

⁵⁹ Decía *matlac xiii*, pero fue corregido.

que vinieron acompañando al *tlahtohuani chichimecateuhctli*, los que vinieron a constituirse en padres de él. Y con lo mucho que dilataron allí, hasta que estuvieron allí en Aztlan los totolimpaneca, son mil ciento diez años,⁶² tal como se manifiesta en la cuenta anual de los antiguos que ahora tienen por nombre amaquemecque chalca.

Y asimismo, para entonces han pasado noventa y siete años⁶³ desde que abandonaron a la gente de allá de Aztlan los mexitin azteca, los que ahora ya se llaman tenuchca. Y a la sazón, en este mencionado año *6 técpatl* [1160], llevan ya diecisiete años de estar en Tullan los mexica azteca.⁶⁴ Desde que vienen avanzando van ocho años que los guía hacia acá Acacitli,⁶⁵ que viene mandando rústicamente. Asimismo, lleva ya diez años de asumir el mando el *huehue Achitómetl*,⁶⁶ décimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y después de que salieron⁶⁷ de allá, de su territorio en Aztlan, y asimismo, luego de que vinieron a salir de allá de Chicomóztoc, enseguida por aquí vienen caminando, ya vienen avanzando poco a poco y aun se vienen asentando por todas partes. Por sobre toda la tierra vinieron siguiendo por el camino al que los viene llamando, el dios de ellos, el *tlacacuauhtli* cenizo,⁶⁸ al que tan sólo llamaban Totolli.

Año 13 ácatl, 1167 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tlazolyaotzin, quien se convirtió en *tlahtohuani* de Huexotla.

Y también en este año *13 ácatl* mencionado vino a concluir allí en Atlitlalacyan la dirección de la gente por Acacitli; con esto, guió a la gente, mandó rústicamente entre los mexica, quince años.⁶⁹

⁶² Del año 50, *1 tochtli* a 1160. Lo mismo registra en la 4ª Relación (f. 120v), pero en el Diario (p. 77) dice que estuvieron 1160 años.

⁶³ De 1064 a 1160, ambos incluidos.

⁶⁴ ¿Están en Tullan desde el año *2 ácatl*, 1143, o desde el *3 técpatl*, 1144? Esta disyuntiva es importante para la localización de la segunda atadura de años de los mexica. Según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12) llegaron a Tullan en *5 tochtli*, 1146 (Ver abajo n. 83.)

⁶⁵ Desde el año *11 técpatl*, 1152, o quizás mejor desde el *12 calli*, 1153 (Ver el año 1167 y n. 69.)

⁶⁶ De 1151 a 1160, ambos incluidos.

⁶⁷ Se entiende que los totolimpaneca.

⁶⁸ Más adelante, en los folios 46v y 47r relativos al año 1262, llaman *totolin* al *itzaccuauhtli*, literalmente "águila blanca" pero que los informantes de Sahagún describen como muy grande y cenicienta (*Código de Florencia*, xi, c. ii, parr. iv, f. 42v). Ver su representación en la *Historia tolteca chichimeca*, f. 27r.

⁶⁹ De 1153 a 1167, ambos incluidos. Según el Diario (p. 78) Acacitli concluyó su cargo también en *13 dcatl*, pero lo hace equivalente a 1219, esto es, 52 años después.

ipan in yn omoteneuh xihuitl ye no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn itoca citlallitzin ynic teyacanaz çan ye oc oncan yn atlitlallacyan quitlallique mexica.

iii. acatl xihuitl 1171 años.

nican ypan in momiquillico yn huehue Achitometl ynic matlactli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat cenpohualxihuitl ypan ce xihuitl

v. tecpatl xihuitl 1172 años.

nican ypan in yn motlahtocatlalli yn cuauhtlahtonac yc matlactlonce tlahtohuani mochiuh yn culhuacan.

vii. tochtli xihuitl 1174. años.

nican ypan in momiquillico oncaa yn canin ytztepec yn Ecatzin-teuhctli tlaquitcaliuhqui chichimecateuhctli yn intlahtocauh chichimeca yn totollimpaneca Amaquemeque ynic huallaque yn tlahtocat caxtolxihuitl ynic ompa hualquizque chicomoztoc quinehuayan auh ça niman ipan in yn omoteneuh [27v] xihuitl oncan hualmotlahcatlalli ⁶⁰ yn itztepec yn itoca huehue teuhctli chichimecateuhctli mochiuh yn intlahtocauh Totollimpaneca Amaquemeque.

2. tochtli xihuitl 1182. años.

ypan in quitlamico yn iteyacanaliz yn citlallitzin yn ocuauhtlahto yn quinyacan mexica caxtollonca xihuitl, auh ça ye ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan yn atotonilco. no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn tzimpantzin ynic quinyacanaz Mexica

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicuacencpohualxihuitl ypan caxtollonca nahui xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan yn mexica. ⁶¹ yhuan

⁶⁰ Así en el original; léase *hualmolahtocatlali*.

⁶¹ A la izquierda de este párrafo la nota de Aubin: *1182-139=1043 pour 1064? // lisez macuilpohual // Voyez l'an 1188.*

Y enseguida, durante este año mencionado, ya también vino a asentarse el de nombre Citlallitzin para guiar a la gente; todavía allí en Atlitlalacyan lo instalaron los mexica.

Año 4 ácatl, 1171 años.

Aquí en éste vino a morir el *huehue* Achitómetl, décimo *tlahtohuani* de Culhuacan, quien asumió el mando veintiún años.⁷⁰

Año 5 técpatl, 1172 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Cuauhtlatónac; se convirtió en undécimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 tochtli, 1174 años.

Aquí en éste vino a morir, allí donde está Itztépec, Ecatzin *teuhctli*, *tlaquitzcalihqui*, *chichimecateuhctli*, que mandó a los chichimeca, los totolimpaneca amaquemeque, desde que partieron para acá. Asumió el mando quince años⁷¹ desde que vinieron a salir de allá de Chicómóztoc Quinehuayan. Y enseguida, en este año mencionado, allí en Itztépec se vino a instalar en el mando el de nombre Huehue *teuhctli*,⁷² *chichimecateuhctli*, quien se convirtió en autoridad de los totolimpaneca amaquemeque.

Año 2 tochtli, 1182 años.

En éste vino a concluir la dirección de la gente por Citlallitzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica dieciséis años.⁷³ Y durante este año mencionado, allí en Atotonilco vino a instalarse inmediatamente Tzimpantzin como gufa de los mexica.

Para entonces ya han pasado ciento treinta y nueve años⁷⁴ desde que vinieron a salir de su territorio en Aztlan los mexica; y también

⁷⁰ De 1151 a 1171, ambos incluidos. Según los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12), Nonhuacatzin murió en 4 ácatl, 1171, y lo sucedió Achitómetl, que muere en 1185, 5 calli.

⁷¹ De 1160 a 1174, ambos incluidos.

⁷² Era hijo de Ecatzin, según la descendencia que para el mismo año se mira en la 4ª Relación, f. 120v.

⁷³ De 1167 a 1182, ambos incluidos. Para el Diario (p. 78), esto fue en 2 tochtli, 1234, es decir, 52 años después.

⁷⁴ En vez de $6 \times 20 + 19 = 139$ años, debiera ser $5 \times 20 + 19 = 119$, es decir, del año 1064 al 1182, ambos incluidos.



no yn ihcuac yn ye o yuh nepa matlactlonce xihuitl tlahtocati yn cuauhtlatonac ynic matlactlonce tlahtohuani culhuacan.

iii. tecpatl xihuitl 1184. años.

nican ypan in oncan ahcico yn mexicana yn apazco, auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan quitlamico yn apazco yn iteyacanaliz yn tzimpantzin yn ocuauhtlahto yn quinyacan mexicana onxihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl ye no cuellehuatl⁶² oncan hualmotlalli yn apazco yn tlaçotzin ynic quinyacanaz Mexica.

v. calli xihuitl 1185. años.

nican ypan in omomiquillico yn cuauhtlatonac ynic [32r] ynic matlactlonce tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. matlactlonnahui xihuitl.

vi. tochtli xihuitl 1186. años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn itoca Mallatzin, yc matlactlomome tlahtohuani mochiuh yn culhuacan

viii. tecpatl xihuitl 1188. años.

nican ypan in quitlamico yn iteyacanaliz, yn tlaçotzin, yn ocuauhtlahto yn oquinyacan Mexica macuilxihuitl auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl yn oncan apazco, ye no cuelle yehuatl oncan hualmotlalli yn itoca Tozcuecuxtlalli ynic quinyacanaz Mexica.

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicuacenspohualxihuitl ypan macuilxihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan yn mexicana, yhuan yn ihcuac yn ye iuh Exihuitl tlahtocati yn Mallatzin ynic matlactlomome tlahtohuani culhuacan⁶³

⁶² Por *cuel yehuatl*.

⁶³ A la derecha, una extensa nota de Aubin, ya semiborrada, daba cuenta de los cálculos de Chimalpain.

para entonces lleva once años⁷⁵ de asumir el mando Cuauhtlatónac, undécimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 4 técpatl, 1184 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a llegar los mexica a Apazco. Y en este mismo año mencionado vino a concluir, allí en Apazco, la dirección de la gente por Tzimpantzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica, dos años.⁷⁶ Y enseguida, en este año mencionado, vino a asentarse de inmediato Tlazotzin, allí en Apazco, para guiar a los mexica.

Año 5 calli, 1185 años.

Aquí en éste vino a morir Cuauhtlatónac, el decimoprimer *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando catorce años.⁷⁷

Año 6 tochtli, 1186 años.

Aquí en éste se asentó para mandar el de nombre Mallatzin;⁷⁸ se convirtió en el decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 8 técpatl, 1188 años.

Aquí en éste vino a concluir la dirección de la gente por Tlazotzin, quien mandó rústicamente, quien guió a los mexica cinco años.⁷⁹ Y enseguida, en este año mencionado, allí en Apazco se vino a poner de inmediato al de nombre Tozcuecuxtli para que guíe a los mexica.

A la sazón han pasado ciento veinticinco años⁸⁰ desde que vinieron a salir los mexica de su territorio en Aztlan, y además, para entonces van tres años⁸¹ que asume el mando Mallatzin, el decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

⁷⁵ De 1172 a 1182, ambos incluidos.

⁷⁶ De 1182 a 1184, uno incluido. Para el Diario (p. 78), fue en 3 *ácatl*, 1235, es decir, 51 años después.

⁷⁷ De 1172 a 1185, ambos incluidos. Para los *A. de Cuauhtitlan* (f. 12), "Quahuitonal" comienza a mandar en 5 *calli*, 1185, y muere en 6 *ácatl*, 1199.

⁷⁸ Así también en la 7ª Relación (f. 72r), pero en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) es Mazatzin.

⁷⁹ De 1184 a 1188, ambos incluidos. Para el Diario (p. 78), fue en 7 *ácatl*, 1239, es decir, 51 años después.

⁸⁰ De 1064 a 1188, ambos incluidos.

⁸¹ De 1186 a 1188, ambos incluidos.



i. Tochtlí xihuitl 1194. años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn tlacomihua tlahtohuani mochiuh yn huexotla.

2. acatl xihuitl 1195. años.

ypan in yn oncan matlactlomome xiuhtique Mexica yn apazco. auh no oncan in yc Expa quilpico yn inhuehuexiuh Mexica yn apazco ycpac huetz yn tlecuahuitl yn itoca tepetl huitzcol. ypan mochiuh yn inteyacancauh Mexica yn itoca Tozcuecuxtli. auh yn ihcuac yn ye iuh ne-[32v] pa chicuacenspohualloncaxtollí⁶⁴ ypan onxihuitl hualquizque yn ompa ynchan aztlan yn Mexica.

yn ihcuac yn ye iuh nepa matlaxihuitl tlahtocati yn Mallatzin ynic matlactlomome tlahtohuani culhuacan

vii. tecpatl xihuitl 1200. años.

nican ypan in yn oncan hualmicuanique Tīçayocan Mexica. oncan cexiuhtique no ypan in oncan quichihuaco ynic Etzonxihuitl motlacatilitzino tt. Jesu Christo. auh no oncan in yn omoteneuh Tīçayocan oncan quichihuaco quitlacatillico yn tlaquilxochtzin tzompanco cihuapilli ce yconetzin oquichtli oquitocayotique huehue huitzilihuitl ynin ça ce mexica chichimeca yn ithatzin mochiuh

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oncan momiquillico yn Mallatzin ynic matlatlomome tlahtoani culhuacan yn tlahtocat caxtolxihuitl. auh yn omomiquilli ynin tlahtohuani aocac tlahtohuani oquitlallique yn culhuaque yc niman opeuhque y ye cuauhtlahtohua culhuaque

⁶⁴ Aubin sobrepuso a *caxtollí*: *lisez: matlactli*, en concordancia con los cálculos que dejó anotados arriba, a la izquierda.

Año 1 tochtli, 1194 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tlacomihua; se convirtió en *tlahtohuani* de Huexotla.

Año 2 ácatl, 1195 años.

En éste fue cuando cumplieron doce años en Apazco los mexica.⁸² Y también entonces fue la tercera vez que vinieron a atar sus años viejos los mexica,⁸³ cuando en Apazco cayó el *tlecudhuítl* sobre el llamado cerro Huítzcol; sucedió en tiempos del guía de los mexica de nombre Tozcuecuxtli. Y para entonces ya van ciento treinta y siete años que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan, los mexica.⁸⁴

Para entonces lleva diez años de asumir el mando Mallatzin,⁸⁵ decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Año 7 técpatl, 1200 años.

Aquí en éste fue cuando vinieron a mudarse a Tizayocan los mexica, en donde hicieron un año. También en éste fue cuando vinieron a cumplirse mil doscientos años de que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo. Y también fue cuando, en el mencionado Tizayocan, vino a formar, vino a engendrar, Tlaquilxochtzin, *cihuapilli* de Tzompanco, un hijo suyo, varón, al que dieron por nombre *huehue* Huitzilshuítl, de quien sólo uno de los mexica chichimeca se convirtió en su padre.⁸⁶

Y también en este año mencionado fue en el que vino a morir Mallatzin, decimosegundo *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando quince años.⁸⁷ Y cuando murió este *tlahtohuani*, a ningún otro *tlahtohuani* pusieron los culhuaque, por lo que enseguida comenzaron a ordenarse rústicamente los culhuaque.

⁸² De 1184 a 1195, ambos incluidos.

⁸³ Esto deja implícita una segunda atadura, la de 1143, que posiblemente se realizó en Cohuatépec, en las inmediaciones de Tullan, en tiempos de Cuauhtlequezqui. Ver abajo años 9 *técpatl*, 1280 (f. 58r-v) y 1 *calli*, 1285 (f. 60r).

⁸⁴ En vez de $6 \times 20 + 17 = 137$ años, debiera ser $6 \times 20 + 12 = 132$, es decir, del año 1064 al 1195, ambos incluidos.

⁸⁵ De 1186 a 1195, ambos incluidos.

⁸⁶ Ver abajo año 8 *dcatl*, 1227 (f. 36r-v) y n. 104.

⁸⁷ De 1186 a 1200, ambos incluidos.



xi. tecpatl xihuitl 1204 años.

nican ypan in yn iuh conitohua huexotlaca yn quiyauhtzin tlah-tocapilli huexotla ypan in yn conitlan chalchiuhcihuatzin [33r] cihua-tzin. ym ichpuchtzin in yn huehue cacamatzin teohuateuhctli tlah-tohuani tlayllotlacan Amaquemecan chalco yn ehuan nican tenehuallo yn icihuah cacamatzin yto ca cohuaxochtzin ym ichpuchtzin y hual-mohuicac huexotla. yztlacatica yn ipan in xihuitl ayemo yeyan yn quimachiyotique auh yehica ypampa yn ihcuac yn ayemo huallaci yn chichimeca Amaquemeque yztlacoçauhque totollimpaneca yn chalco. oc otlipan nemi yn ihcuac yn ynic ça tepan ye nican yntech omoquixti yn huehue cacamatzin

iii. calli xihuitl 1209. años.

nican ypan in y huel mellahuac ynic oncan Tiçatepec yn inahuac Tulyahualco xuchimilcatlalli ypan yn acico ynic oncan motlallico. yn huehuetque yn quintocayotiaya yn Eçtlapictin Teotenanca Teochichi-meca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca.

auh yn quinhualyacan yn tlahtohuani hualmochiuhtia yto ca Totol-tecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli. yehuatl quihualmamatia yn inteouh diablo yn quitocayotiaya nauhyoteuhctli inxipil⁶⁵ ypial hualmochiuhtia auh yn icihuah quihualhuicac omoteneuh tlah-tohuani totoltecatl [33v] Tzompachtli yto ca cuahxuchtzin yn cihuapilli Tehuan hualla.

auh yzcate yn tlaçopipiltin yn i mochintin huallaque yn ithahuan yn iteuhctlahtocahuan hualmochiuhtiaque ynic ce yto ca tlahuipilla-

⁶⁵ Agregado.

Año 11 técpatl, 1204 años.

Aquí en éste, según van diciendo los huexotlaca, es en el que Quiyauhtzin, *tlahtocapilli* de Huexotla, fue a solicitar a Chalchiuhcihuatzin, la joven hija del *huehue* Cacamatzin, *teohuateuhctli*, *tlahtohuani* de Tlailotlacan Amaquemecan Chalco; juntamente está nombrada aquí la mujer de Cacamatzin, de nombre Cohuaxochtzin, a cuya joven hija se dignó acompañar a Huexotla. Pero es falso. En este año todavía no tienen un lugar de asiento que les hayan asignado; y esto es debido a que por entonces aún no arriban a Chalco los chichimeca amaquemeque itztlacoauhque totolimpaneca, todavía andan en el camino por entonces, y fue hasta después que, una vez aquí, de ellos surgió el *huehue* Cacamatzin.⁸⁸

Año 3 calli, 1209 años.

Aquí en éste fue justamente cuando, allí por Tizatépec, en las inmediaciones de Tulyehualco, por tierras de los xochimilca, vinieron a llegar, cuando vinieron a asentarse allí los antiguos a los que daban por nombre eztlapictin teotenanca teochichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca.⁸⁹

Y el que los guó para acá, el que vino fungiendo como *tlahtohuani*, es el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, el cual vino cargando al dios de ellos, el *diablo* al que daban por nombre Nauhyoteuhctli, su Xipilli, que vino constituyendo el depósito de aquél. Y la esposa que trajo el mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli es la de nombre Cuauhxuchtzin,⁹⁰ *cihuapilli* que vino con los otros.

Y aquí están los *tlazopipiltin*, todos los que partieron para acá, los que vinieron a convertirse para él en los padres y los que mandan

⁸⁸ Tal parece que este *huehue* Cacamatzin no es otro que el nieto de Atonaltzin, mismo que ocupó el cargo mencionado pero hasta el año 3 *técpatl*, 1352 (7ª Rel., f. 156r).

⁸⁹ Toda esta información referente a los teotenanca durante 1209, es básicamente la misma que en la 3ª Relación se consigna para el año 8 *tochtli*, 1162. Y mientras que en la 3ª Relación pasan de Tizatépec a Cuitlatetelco en 9 *técpatl*, 1176, en el *Memorial* lo hacen en el 10 *calli*, 1229; asimismo, mientras Totoltécatl Tzompachtli muere en Cuitlatetelco, según la 3ª Relación en 7 *ácatl*, 1187, el *Memorial* consigna lo mismo pero en el año 6 *tochtli*, 1238. En todos estos casos iniciales se da una diferencia de 52 años o poco menos, pero después los datos se emparejan, sobre todo para 1273, en el que coinciden el *Memorial* y las Relaciones 3ª y 5ª; o en 1295 donde la coincidencia se da entre las Relaciones 3ª, 5ª, 6ª y 7ª.

⁹⁰ En la 3ª Relación se le nombra Xiuhtoztzin (año 8 *tochtli*, 1162, f. 72r). Es la misma "otra *cihuapilli*" que se menciona aquí abajo.

tonac, ynic ome ytoca Tonacachimal, ynic Ey ytoca huehue Aopochtli, ynic nahui ytoca Cuatomahuac, ynic macuilli ytoca Totonhuitztlí, ynic chicuacen ytoca Xipechimalle, ynic chicome occe cihuapilli ytoca Xiuhtoztzin yn tehuan hualla yehuantin in yn quihualhuicatiaque yn tlahtohuani Totoltecatl Tzompachtli tlayllotlacteuhctli, yn ipillohuan hualmochiuhtiaque

Auh yn ixquichcauh ynic ompa catca yn teotenanco yn cuixcoc Temimilolco yhuipan çacanco. amo huel momati yn quexquichcauh quezquipohualxihuitl ca cenca huecahuaque

inic ompa hualehuaque ynchan chicomoztoc yn Eztlapictin teochichimeca ohualnenenque. auh in ihcuac oncan ohuacico yn teotenanco cuixcoc temimilolco inic oncan motlalico ye inpan acico yn ompa tullan ye onoque yn tulteca. ynic ça tepan yn intlahtocauh tulteca yn itoca topiltzin acxítl quetzalcohuatl oquinyaochiuh yn teotenanca quinpopoloznequia. auh ynic oncan neci yn ca oncan huecahuaque. in teotenanco in Eztlapictin chichimeca ahçon can cana matlapohualxiuhtique. anoço caxtolpohualxiuhtique. ynic ye quin yehuantin yn teixhuihuan temintonhuan teotenanca yn oquittaque. yn oquiximatque yn omoteneuh acxítl quetzalcohuatl yn oncan tullan otlahtocatico 43. años. auh inic niman no ceppa oncan ohualehuaque. inic oncan in ohuacico tiçatepec.⁶⁶

auh yehica ypampa quitotihui yn huehuetque teotenanca ca yn oncan Teotenanco ca ye quin yehuantin ynteyxhuihuan ynteyccatonhuan yntemintonhuan yntepiptonhuan yn quimahuiçotique yn intlapial yn intlaquimilol yn diablo nauhyoteuhctli inxipil⁶⁷ yn qui-

⁶⁶ Nota a todo lo largo de los márgenes izquierdo e inferior.

⁶⁷ Agregado.

como *teuhctli*: el primero, de nombre Tlahuipillatónac; el segundo, de nombre Tonacachímal; el tercero, de nombre *huehue* Aopochtli;⁹¹ el cuarto, de nombre Cuatomáhuac; el quinto, de nombre Totonhuitztli; el sexto, de nombre Xipechimale; el séptimo, otra *cihuapilli*, de nombre Xiuhtoztzin, que vino con los otros. Estos que vinieron acompañando al *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlac-teuhctli*, vinieron a convertirse en sus propios descendientes.

Y de todo el tiempo que estuvieron allá en Teotenanco, en Cuixcoc Temimilolco Ihuipan Zacanco, no se sabe bien qué tanto fue, ni cuántas cuentas anuales, porque mucho dilataron.⁹²

Desde que vinieron a partir de allá de su territorio en Chicomóztoc, los eztlapictin teochichimeca vinieron caminando. Y para cuando llegaron a Teotenanco Cuixcoc Temimilolco, cuando allí lograron asentarse, vinieron a dar con los que entonces habitaban en Tullan, con los tulteca; por esto, a la postre, el que mandaba a los tulteca, el de nombre Topiltzin Acxiti Quetzalcóhuatl, hizo la guerra a los teotenanca deseando destruirlos. Y es por esto que se manifiesta lo mucho que dilataron allí en Teotenanco los eztlapictin chichimeca, que en alguna parte de allí hicieron doscientos años, o que tal vez duraron trescientos años; por eso, ya después de ellos, los nietos y tataranietos teotenanca vieron y conocieron al mencionado Acxiti Quetzalcóhuatl, quien allí en Tullan vino asumiendo el mando 43 años.⁹³ Y enseguida, por eso, de nueva cuenta vinieron a partir de allí, hasta que llegaron a Tizatépec.

Y tal es la causa por la que van diciendo los antiguos teotenanca que allí en Teotenanco, ya después de ellos, los nietos, los bisnietos, los tataranietos y los choznos⁹⁴ honraron a su depósito, a su envoltorio, al *diablo* Nauhyoteuhctli, su Xipilli, al que tenían por dios, al

⁹¹ Enseguida, en el f. 35v, es Ayopochtli.

⁹² En la 3ª Relación (f. 72r) se dice que “desde que estuvieron en Teotenanco” hasta el año 8 *tochtli*, 1162, en el que arribaron a Tizatépec, iban 118 años, es decir, que partieron de allí hacia 1044/45, seis o siete años antes de la salida de Quetzalcóhuatl (Ver n. 89 y 93.)

⁹³ Puesto que al llegar a Teotenanco se toparon con los tulteca y, finalmente, Quetzalcóhuatl trató de aniquilar a sus descendientes, el periodo aludido de 200/300 años sólo puede situarse luego del asentamiento de Tullan en 710 (n. 35 y 290) pero, por la causa de su dispersión, no mucho más de 1040. Concretamente, utilizando los datos de la nota anterior, estuvieron en Teotenanco desde 745/845 hasta 1044; sin embargo, habrá que considerar la diferencia entre las cronologías de la 3ª Relación y del *Memorial*. Acerca de los “43 años” que mandó Quetzalcóhuatl, ver n. 34.

⁹⁴ Si en el *Vocabulario* de Molina hay alguna vaguedad en torno a estos términos, en el atribuido a Olmos queda claro que se refieren a las II, III, IV y V generaciones.



moteotiaya yn itech monequia coztic teocuitlatl chalchihuitl quetzalitzli teoxihuitl yn tapachtli auh yn nepahpa yhuitl yn xiuhtototl yn tlahuquechol yn tzinitzca yn ye ixquich yn tlaçoyhuitl yn iteotlacanezca [34r] tlacanezca catca yn imahuiznezca. auh çà no yuhqui yn ical ichalchiuhcal, yxiuhcal. yquetzalcal ytapachcal ytlapaltehuilocal xiuhtezcayo catca. auh yn itepancal xiuhtenamitl xiuhtetzacuallo catca nauhcampa coyonqui catca yn iquiyahuayo. auh ca yehuatl ipampa yn ynic mihto moteneuh Teotenanco ca ye quin oncan in quicuique yn huehuetque Teochichimeca Eztlapictin ynic oquimotocayotique Teotenanca. ca yn achtopa yntoca catca çan oquixquich⁶⁸ ynic notzalloya Eztlapictin ynic ompa huallehuaque aztlan chico-moztoc.

auh yn ipampa ynic cenca mahuiztic yn ical catca y nauhyoteuhctli inxipil.⁶⁹ ca ye tlacoco yn ompa Tullam. yhuan yn ixquichica yn inetlamachtli yc quiyolcoco yn Topiltzin acxiti quetzalcohuatl yn ompa catca Tullam. ypampa y nauhyoteuhctli çan icel yn oncatca yn ixihcal. yn ichalchiuhcal yn iquetzalcal yn itapachcal yn itlapaltehuilocal chalchiuhlaquetzallo. chalchiuhtlayxyo. yn ical catca yn inteouh Teotenanca.

auh yn omoteneuh topiltzin acxiti quetzalcohuatl miecpa moyeyecoto. yaoyotica yn quimaciznequia yn quinpapoloznequia teotenanca. oc cenca yehuatl yn caciz-[34v] nequia yn inteouh nauhyoteuhctli auh amo huel mochiuh.

auh ynin yntlahtollo Teotenanca nican neci motta ca cenca miec xiuhtique yn oncan teotenanco cuixcoc temimilolco yhuipan ca oquitaque yn topiltzin acxiti quetzalcohuatl ca yhcua oncan ocatca yn tullan ynic oquinyaochiuh oquinahamicque no yaoyotica yn teotenanca ynic amo huel oquinchih oquinpollo

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh iii. calli xihuitl 1209. años. ynic oncan ahcico tiçatepec.⁷⁰ yn omoteneuhque chicueyntin huehuetque yn eztlapictin Teotenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca. ye o yuh nepa Etzonxihuitl ypan chiuhcnauxihuitl motlacatillizino yn tt. Jesu Christo.

⁶⁸ Léase *oc ixquich*.

⁶⁹ Agregado.

⁷⁰ Agregado.

que era necesario oro, *chalchihuitl*, *quetzalitzli*, *teoxihuitl*, coral. Y las plumas diversas del *xiuhtótotl*, del *ilauhquéchol*, del *tzinitzcan*, toda pluma preciosa, era su señal de persona divina, su señal de dignidad. Y de la misma manera su casa, su casa de *chalchihuitl*, su casa de *xihuitl*, su casa de *quetzalli*, su casa de coral, su casa de cristal policromado, era toda como espejo de *xihuitl*. Y su cercado era un muro de *xihuitl*, un cerramiento pétreo de *xihuitl*, que tenía abierto por los cuatro lados su propio acceso. Y a causa de esto, por lo que se dijo del mencionado Teotenanco, inmediatamente después lo tomaron los antiguos teochichimeca eztlapictin; fue por eso que se dieron por nombre teotenanca, pues al principio el nombre de ellos era diferente, ya que se les llamaba eztlapictin cuando vinieron a partir de allá, de Aztlan Chicomóztoc.

Y por esta causa, porque era muy estimable la casa del Nauhyoteuhctli, su Xipilli, ciertamente hubo malestar allá en Tullan, y en el transcurso de su prosperidad le amargó la existencia a Topiltzin Acxítl Quetzalcóhuatl cuando estaba en Tullan, en virtud de que únicamente el Nauhyoteuhctli ocupaba su casa de *xihuitl*, su casa de *chalchihuitl*, su casa de *quetzalli*, su casa de coral, su casa de cristal policromado; llena de columnas de *chalchihuitl*, recubierta de *chalchihuitl*, estaba la casa del dios de los teotenanca.⁹⁵

Y el mencionado Topiltzin Acxítl Quetzalcóhuatl muchas veces fue a ejercitarse mediante la guerra deseando tomarlos, deseando destruir a los teotenanca; principalmente deseaba tomar a su dios Nauhyoteuhctli. Pero no se pudo realizar.

Y este es el discurso de los teotenanca; aquí aparece, se mira, que muchísimos años duraron allí donde es Teotenanco Cuixcoc Temimilolco Ihuipan; que miraron a Topiltzin Acxítl Quetzalcóhuatl; que cuando estaba allí en Tullan, porque les hizo la guerra también con guerra salieron a su encuentro los teotenanca, de manera que nada pudo hacerles ni destruirlos.

Y para entonces, en el mencionado año 3 *calli*, 1209 años, cuando vinieron a llegar allí por Tizatépec los ocho antiguos mencionados⁹⁶ eztlapictin teotenanca temimilolca ihuipaneca zacanca, fue a los mil doscientos nueve años de haberse dignado nacer nuestro señor Jesucristo.

⁹⁵ Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 4) en el año 2 *ácatl*, 883, Quetzalcóhuatl edificó sus cuatro casas de ayuno, con un acabado tan rico como el que aquí se menciona. En la cronología del *Memorial* el año 883 correspondería a 1039 (Ver n. 93.)

⁹⁶ Totoltécatl Tzompachtli y los siete nombrados al principio de esta relación.

auh no yhuan ye yuh nepa chicuepohualxihuitl ypan chicuexihuitl polihque yn tullam tlaca ynic momoyahuaque quicauhque yn imaltepeuh tullam. auh quin o yuh nepa chiconpohualxihuitl ypan caxtolomome xihuitl yn ipan i. ce acatl xihuitl 1051 años. mohuicac yn topiltzin acxitzin quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquicayampa⁷¹ yztia ynic ompa poctlantito. [35r] poctlantito. tlapallantito ca oc matlactlonce xiuhti yn oncan catca Tullam yn o iuh momoyahuaque Tulteca cequintin omicque.

Auh no yhuan yn ihcuac yn. ca ye quin o yuh nepa chiconpohualxihuitl ypan chicuacexihuitl ompa hualquizque ynic huallolinque aztlan chicomoztoc. yn ipan ce tecpatl xihuitl yn huehuetque azteca Mexica Teochichimeca ynic ompa quinhualquixti huitzilopochtli⁷² yece yn ihcuac yn oc ohtlipan huelnehnemi ye quin oncan hecatepec ahcitiuitze ayemo huallaci yn oncan Tenuchtitlan yn Mexica.

yn ihcuac yn inic oncan ahcico ynic oncan motlallico Tizatepec yn omoteneuhque huehuetque Teotenanca cuixcoca Temimilolca yhuipanea. Teochichimeca.⁷³ oncan onehuaque yn tizatepec. ynic niman ye onhui ye oncallaqui yn tlahuac. yn axcan ye mihtoa cuitlahuac. oncan conmacehuato yn chinantzintli ontlatzonilpito. yehuatl teyacantia yn omoteneuh tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhtli. auh ye niman hualmocuepque çan no cuel oncan huallaque yn tizatepec oncan motlallico oncan huecahuaque.

auh yn oncan ye catca yn Tizatepec. cenpohualxiuhtique. auh yn ixquichcauh ynic oncan catca ynic huecahuaque chicuaceppa oncan tlemamalque yn ceppa tlema-[35v]mallia nauhxiuhtica. yhuan oncan cequintin momiquillique yn chichimeca yn huehue Ayopochtli, yhuan yn cuatomahuac, yhuan yn totonhuitztli yn Eyntin oncan momiquilico auh yn yehuatl yn itoca Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhtli tlahtohuani yn hualteomama yn quihualhuicac yn quimoteotiaya

⁷¹ La y agregada.

⁷² Agregadas las cinco palabras, desde *ynic*.

⁷³ Decía *Teotenancachichimeca*, pero fue corregido.

Y asimismo, fue a los ciento sesenta y ocho años de que se perdieron los habitantes de Tullan, desde que se dispersaron y abandonaron su población en Tullan. Y fue hace ciento cincuenta y siete años, en el transcurso del año *1 ácatl*, 1051 años, que al partir Topiltzin Acxítl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, hasta allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo del lugar del color; pero todavía hizo once años allí donde estaba, en Tullan, luego de que se dispersaron los tulteca, de que algunos murieron.⁹⁷

Y asimismo, por entonces ya van ciento cuarenta y seis años⁹⁸ desde que vinieron a salir de allá, desde que vinieron a moverse de Aztlan Chicomóztoc, en el año *1 técpatl* [1064], los antiguos azteca mexicana teochichimeca, cuando de allí los trajo Huitzilopochtli; empero, para entonces, todavía vienen caminando por el camino, apenas allí por Ecatépec van llegando, todavía no llegan a Tenuchtitlan los mexicana.

Fue en este tiempo que vinieron a llegar allí, que vinieron a asentarse allí, en Tizatépec, los mencionados antiguos teotenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca teochichimeca; fue entonces que partieron de Tizatépec para enseguida dirigirse y meterse a Tláhuac, la que ahora se dice Cuítláhuac; allí fue a conseguir el pequeño cercado, fue a ligar los términos aquel que guiaba a la gente, el mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhtli*. Y con esto, enseguida retornaron para acá, de nueva cuenta vinieron a Tizatépec, allí se vinieron a instalar, allí se detuvieron.

Y cuando estuvieron allí, en Tizatépec, duraron veinte años. Y mientras tanto, desde que estuvieron allí, desde que se detuvieron, seis veces sacaron fuego allí, sacando fuego una vez al cabo de cuatro años;⁹⁹ además, allí murieron algunos chichimeca: *huehue* Ayopochtli, además de Cuatomáhuac y Totonhuitztlí, los tres vinieron a morir allí. Y el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhtli*, *tlahtohuani*, el que trajo a cuestras al dios, el que vino acompañando al *diablo* que tenían por dios, al de nombre Nauhyoteuhctli, su Xi-

⁹⁷ Dado que Chimalpain consideró generalmente los dos extremos de sus cuentas, aquí debió decir, primero, 170 en vez de 168 para fijar el periodo 1040-1209; y segundo, 159 en vez de 157, para el de 1051-1209 (Ver n. 34.)

⁹⁸ De *1 técpatl*, 1064 a 1209, ambos incluidos.

⁹⁹ Puede tratarse de una ceremonia semejante a la del estreno de una casa (ver López Austin, *Augurios*, p. 92-93 y 195). Cada cuatro años de los veinte que estuvieron darían: 1209, 1213, 1217, 1221, 1225 y 1229 que fue cuando partieron de Tizatépec. Véase la interpretación de Lehmann en *Das Memorial*, p. 53-54, n. 1; y también el caso de los totolimpaneca en el año 1241, *9 calli* (f. 51r).

diablo yn itoca nauhyoteuhctli yn xipil, ça yehuatl yn mocauh yn quinpachoticatca yn quinyacanaya yn oc cequintin chichimeca catca

Auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh iii, calli xihuitl ca ye quin no yhcuacon can acico yn cuauhquechollan ynic tlalyahualloto yn oc centlamantin huehuetque Teochichimeca ytzlacoçauhque Totollimpaneca Amaque, meque ayemo huallaci y huel oncan Amaquemecan chalco, ca oc otlipan nemi ca ye quin o yuh nepa ompa hualquizque yn inchan chicomoztoc, onpohuallonmatlactli xihuitl ye hualneh-nemi, auh yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh huehue teuhctli yn chichimecateuhctli,

auh yn ihcuac yn ayac tlahtohuani culhuacan çan cuauhtlatollo ye iuh nepa matlaxihuitl cuauhtlahtohua yn culhuaque.

2. calli xihuitl 1221 años.

nican ypan in y hualquizque yn ompa huallhuaque ynchan chicomoztoc⁷⁴ yn oc centlamantin huehuetque yn huixtoca [36r] yn huixtoca, yhuan tzompahuaque y ye motenehua Tecuanipan tlaca yn ça tepan otlaetlamantillico yn oncan Amaquemecan chalco, auh yn intlahtocauh yn ompa quinhualquixti chicomoztoc, yn quinhualyacana yn quinhualpachotia ytoça cuitlachteuhctli tlahtohuani hualmochiuhtia yn huixtoco Tecuanipan

viii. acatl xihuitl 1227. años.

nican ypan in momiquillico, yn Tozcuecuetli yn cuauhtlahto yn quinyacan Mexica, onpohualxivitl oncan yn cohuatitlan momiquillico.⁷⁵

auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa cenpohuallonchiuhcnahui xihuitl quihuallantiquizque tzompanco in Mexica⁷⁶ yn tlaquilxuchtzin, yehuatl quinhualmacac ca ychpuchtzin yn tlahuizcalpotonqui Teuhctli tlahtohuani tzompaco.⁷⁷ auh yn omoteneuh cihuapilli tlaquilxuchtzin ya yehuatl ynantzin mochiuh yn huehue huitzillihuitl, ca çan ce

⁷⁴ Agregado.

⁷⁵ A la derecha, una nota de Aubin alude a los datos del apartado "Nº 24" que él mismo marcó en la p. 80 del Diario de Chimalpain.

⁷⁶ Agregado *in Mexica*.

⁷⁷ Así en el original; léase Tzompanco.

pilli, fue solamente quien quedó, quien los estaba rigiendo, quien guiaba a los otros chichimeca que habían.

Y para entonces, en este año 3 *calli* [1209] mencionado, fue por el mismo tiempo que vinieron llegando allí por Cuauhquechollan, cuando fueron rondando la tierra, los otros conjuntos de antiguos teochichimeca itztlacoauhque totolimpaneca amaquemecque; todavía no alcanzan a llegar justamente allí por Amaquemecan Chalco, puesto que aún andan por el camino, puesto que inmediatamente después de que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, van cincuenta años de que vienen caminando.¹⁰⁰ Y aquel que los manda y guía para acá es Huehue *teuhctli*, el *chichimeca-teuhctli*.

Y por entonces no hay *tlahtohuani* en Culhuacan, sólo mandato rústico; hasta aquí van diez años que razonan rústicamente los culhuaque.¹⁰¹

Año 2 *calli*, 1221 años.

Aquí en éste vinieron a salir, vinieron a partir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, los otros conjuntos de antiguos, los huixtoca y *tzompahuaque*, que al nombrarse gente de Tecuanipan a la postre vinieron a constituir el tercer grupo allí, en Amaquemecan Chalco.¹⁰² Y el que los manda, el que vino a sacarlos de allá de Chicomóztoc, el de nombre Cuítlach *teuhctli*, vino a convertirse en *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan.

Año 8 *ácatl*, 1227 años.

Aquí en éste vino a morirse Tozcuecuxctli, el que mandó rústicamente, el que guió a los mexica cuarenta años;¹⁰³ allí en Cohuatitlan se vino a morir.

Y por entonces, han pasado veintinueve años desde que los mexica vinieron a tomar, de paso por Tzompanco, a Tlaquilxuchtzin; el que les entregó a su joven hija fue Tlahuizcalpotonqui, *teuhctli tlahtohuani* de Tzompanco. Y la mencionada *cihuapilli* Tlaquilxuchtzin, es la que se convirtió en madre del *huehue* Huitzilihuitl; ciertamente,

¹⁰⁰ De 1160 a 1209, ambos incluidos. Los totolimpaneca llegan a Tepotoniloyan, a orillas del lago, en 1241.

¹⁰¹ De 1200 a 1209, ambos incluidos.

¹⁰² Esto es, luego de los teotenanca y de los totolimpaneca.

¹⁰³ De 1188 a 1227, ambos incluidos. Los mismos datos en la 7ª Relación (f. 212-213). Según el Diario (p. 80) sucedió en 7 *tochtli*, 1278, 51 años después.



Mexicatl chichimecatl yn ithatzin mochiuh. auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl. ye cenpohuallonchicuey xihuitl quiapiaya ynic nemi tlalticpac yn omoteneuh huehue huitzilihuitl, auh yn o iuh onmomiquilli omoteneuh Tozcuecuxtlí yn inteyacancauh mexicana. auh ça niman ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan yn cohuatitlan quihuallatocatlallique. yn omoteneuh huehue huitzilihuitl. huel achto [36v] yntlahtocauh mochiuh yn azteca Mexica Teoculhuaque.

yn ihcuac yn ye o yuh nepa chicuepohualli ypan nauhxihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc yn Mexica. auh y ye ixquich ica ompa yc hualnenemi ynic axcan ypan in omoteneuh xihuitl ye chicomentin yn inteyacancahuan yn intepachocahuan mochihua Mexica nican motlalia yn intoca y huel achtopa

ynic ce huitzilopuchtli, yehuatl in quinhualquixti yn aztlan Mexica. yhuan chicomoztoc quinquixtico. ynic ome ytoca Cuauhtlequetzqui, ynic Ey ytoca Acacitli, ynic nahui ytoca citlallitzin, ynic macuilli ytoca Tzimpantzin. ynic chicuacen ytoca Tlaçotzin, ynic chicome ya yehuatl yn Tozcuecuxtlí ye omoteneuh yn o iuh onmomiquilli yn yc niman contlahtocatlallique yn huehue huitzilihuitl, auh yehica ypampa ca huey tlahtocatlacamecayotl quiapiaya yn inantzin tlaquilxuchtzin. ypampa ca ychpuchtzin yn tlahtohuani tzompanco.

auh quihtotihui yn oc cequintin huehuetque quil yn ipan in omoteneuh xihuitl. ayemo oncan in yn momiquillico Tozcuecuxtlí, quil oc cenpohualli ypan ce xihuitl yn oquinyacan yn oquinpacho mexicana. ynehuan catca yn tlahtohuani huehue [37r] huehue huitzilihuitl. ahçõ

sólo un mexícatl chichimécatl se convirtió en su padre. Y para entonces, en este año mencionado, ya tenía veintiocho años de vivir en la tierra el referido *huehue* Huitzilíhuítl. Y después de que murió el mencionado Tozcuecuxtlí, quien había estado como guía de los mexica, inmediatamente, durante este año mencionado, allí en Cohuatitlan vinieron a asentar en el mando al mencionado *huehue* Huitzilíhuítl, el primero que se convirtió en *tlahtohuani* de los aztecas mexica teoculhuaque.¹⁰⁴

Para entonces han pasado ciento sesenta y cuatro años desde que vinieron a salir de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc los mexica.¹⁰⁵ Y en todo ese tiempo en el que vienen caminando, hasta ahora, en este año mencionado, ya van siete que se constituyen como guías y dirigentes de los mexica. Aquí se ponen sus nombres desde el comienzo:

El primero, Huitzilopuchtli, fue quien hizo salir de Aztlan a los mexica y los vino a sacar de Chicomóztoc. El segundo, de nombre Cuauhtlequetzqui. El tercero, de nombre Acacitli. El cuarto, de nombre Citlallitzin. El quinto, de nombre Tzimpatzin. El sexto, de nombre Tlazotzin. El séptimo fue aquel Tozcuecuxtlí ya mencionado, que después de haberse muerto inmediatamente asentaron en el mando al *huehue* Huitzilíhuítl; y la razón de esto fue por la gran línea de mando que guardaba su madre Tlaquilxuchtzin en virtud de ser la joven hija del *tlahtohuani* de Tzompanco.

Y van diciendo otros antiguos que dizque en este año mencionado todavía no fue en el que vino a morir Tozcuecuxtlí; dizque por otros veintiún años guió y rigió a los mexica, y que junto a él estaba como *tlahtohuani* el *huehue* Huitzilíhuítl.¹⁰⁶ Tal vez sea en esta forma,

¹⁰⁴ Queda claro que la madre de Huitzilíhuítl casó en 6 *ácatl*, 1199 (1227–29 = 1198), y que un año después nació él, tal como aparece arriba, en 7 *técpatl*, 1200, y abajo, en 2 *ácatl*, 1299. Sin embargo, acerca de los personajes mismos, Torquemada (II, c. III, p. 119) afirma que Huitzilíhuítl fue hijo de Ihuitmal; y los *A. de Cuauhtitlan* (f. 13) dicen que fue hijo de Tlahuizpotoncatzin de Xaltocan o quizás de Nezahualtemocatzin de Tzompanco. En cuanto al inicio de su cargo, la 3ª y 5ª Relaciones (f. 75v y 125r) señalan que fue en 1 *técpatl*, 1272, aunque la 3ª agrega que algunos ancianos la fijan para cuando los mexica habían llegado a Amalinalpan Azcapotzalco, esto es, entre los años 1252 y 1258.

¹⁰⁵ De 1064 a 1227, ambos incluidos.

¹⁰⁶ Esta versión pone la muerte de Tozcuecuxtlí en Tecpayocan al finalizar el 2 *ácatl*, 1247, luego de la cuarta atadura de años (ver abajo f. 52r-v). La 5ª Relación (f. 125r) señala su muerte en el año 1 *técpatl*, 1272. El Diario (p. 78-80) registra la dirección de Tozcuecuxtlí entre el 7 *ácatl*, 1239 y el 7 *tochilli*, 1278, y afirma que en su tiempo se ataron los años en Tecpayocan.

yuhtica yece amo ticneltilia amo ticchicahua ynin ytla iuhqui ytla noço camo⁷⁸ yuhqui çan toconitohua yn iuhqui oc cequintin huehuetque Mexica yn intlahtolo quitlahitiaque

ix. tecpatl xihuitl 1228 años.

nican ypan in yn oncan cenpohualxiuhtique tiçatepec. in tenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca Teochichimeca

x. calli xihuitl 1229 años.

nican ypan in ypehuayan in i xihuitl yn oncan tiçatepec huallehuaque ynic ye huitze Teotenanca chichimeca chicuacen calpoltin yn tlayllotlaque. yn atlauhteca, yn tlacatecpan tlaca. yn amilca, yn teuhctipan tlaca, yn Tepameca, amo huey yn tlalli quihualtocaque ye no cuelle oncan acico oncan hualmicuanique oncan motlallico yn cuitlatetelco yn axcan ytocayocan S. Nicolas yn oncan hualla çan ya oc yehuatl yn quihualyacan yn quinhualhuicac yn intlahtocauh yn itoca Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, yhuan yn icihuauh yn itoca cuauhxuchtzin yhuan yn itoca Tonacachimal. yhuan yn oc cequintin huehuetque chichimeca

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh xihuitl ynic oncan ahcico cuitlatetelco. yn Teotenanca. ca ye oncan impan acico. ye oncan cate [37v] achtopa. yn oc centlamantin huehuetque. yn motenehua acxoteca çan oc quezquintin ayemo hualcenquiça. ompa huallehuaque yn Tullam. ayemo quexquichcauh yn ohuallaque yn oncan omotlallico cuitlatetelco. çan hualmotocatiaque yn acxoteca yhuan Tenanca,

auh yn intlahtocauh hualmochiuhtia yn acxoteca yn ompa quihualhuicac Tetluehueyacan yn quihualyacan ytoca Teconehua teuhctli Tecuachcauhtli yn tlahtohuani hualmochiuhtia acxotlan, yn oncan in cuitlatetelco ynehuan monepanoco. yn tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli⁷⁹

i huel achto intlahtocauh mochiuh acxoteca yn oc ompa tullan ytoca xalliteuhctli tecuachcauhtli ompa momiquilli in tullam ynic ome ytoca atlauhtzin ynin ompa quinhualquixti yn tullan yn acxoteca

⁷⁸ Agregado *mo*.

⁷⁹ Al margen derecho, de mano desconocida: + *hasta aquí // copió Gama*. Ver notas 40 y 85.



pero no verificamos ni afirmamos una cosa semejante, ni tampoco una distinta; sólo expresamos la manera como algunos otros antiguos mexica fueron componiendo su discurso.

Año 9 técpatl, 1228 años.

Aquí en éste hicieron veinte años allí en Tizatépec los tenanca cuixcoca temimilolca ihuipaneca teochichimeca.¹⁰⁷

Año 10 calli, 1229 años.

Aquí, a principios de este año, fue cuando partieron de Tizatépec,¹⁰⁸ cuando ya vienen los teotenanca chichimeca en seis *calpoltin*: los tlailotlaque, los atlauhteca, los de Tlacatepan, los amilca, los de Teuhctipan, los tepameca. No es grande la tierra que recorrieron por acá y de inmediato vinieron a llegar allí, se vinieron a mudar allí, se vinieron a asentar allí, en Cuitlatetelco, en el lugar cuyo nombre es ahora San Nicolás;¹⁰⁹ allí vino todavía el mismo que los guió, el de nombre Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, y su mujer, de nombre Cuauhxuchtzin, además del de nombre Tenacachímal y de algunos otros chichimeca.¹¹⁰

Y para entonces, en este año mencionado, cuando vinieron a llegar a Cuitlatetelco los teotenanca, ya en ese lugar vinieron a dar con los que habitan allí desde antes, los otros grupos de antiguos que se llaman acxoteca. Todavía son pocos; aún no vienen a congregarse los que de Tullan partieron para acá; aún no todos los que marcharon para acá vinieron a instalarse allí en Cuitlatetelco. Sólo vinieron siguiéndose acxoteca y tenanca.

Y el que vino asumiendo el mando de los acxoteca trajo consigo y guió hasta Tetl Huehueyacan, al de nombre Teconehua *teuhctli*, *tecuachcauhtli*, que vino a convertirse en *tlahtohuani* de Acxotlan; allá en Cuitlatetelco vinieron a encontrarse los dos, éste y el *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*.

El que primeramente asumió el mando de los acxoteca, todavía allá en Tullan, cuyo nombre es Xalli *teuhctli*, *tecuachcauhtli*, murió allá en Tullan. El segundo, de nombre Atlauhtzin, es el que vino a sacar de allá de Tullan a los acxoteca; éste vino a morir en Hueya-

¹⁰⁷ De 1209 a 1228, ambos incluidos. (Ver arriba f. 35r-v.)

¹⁰⁸ Ver arriba el año 3 *calli*, 1209, f. 35r-v.

¹⁰⁹ El actual San Nicolás Tetelco (Ver n. 121.)

¹¹⁰ Éstos son, supuestamente, Tlahuipillatónac, Xipechimalé y Xiuhtoztzin, ya que en 1209 (f. 35v) habían muerto Ayopochtli, Cuatomáhuac y Totonhuitzli.

ynin hueyacocotla momiquillico. auh oncan hualmotlahtocatlali yn ipiltzin ytoca peilacalli teuhctli ynin tetlhuehueyacan momiquillico auh hualmotlahtocatlalli yn ipiltzin ytoca Teconehua teuhctli ahcico cuitla[tetelco].⁸⁰

auh yn inteouh acxoteca ompa quihualhuicaque tullan ytoca acolacatl nahualteuhctli yn diablo quinhualnotztia.⁸¹

Auh yn o iuh ahcico yn omotlallico oncan cuitlatetelco yn huehuetque Tenanca chichimeca. yc niman onyahque oncan callaquito. yn mizquic. ye ipan acito ye ihcac ye mani yn Mizquitl. yn axcan yc motenehua altepetl Mizquic. oncan comacehuato chinantzintli ontlatzonilpito yn huehuetque Tenanca ca huelloncan⁸² icac yn incuaxoch yn omoteneuhque Tenanca chalca yc mocueppaco⁸³ çan no cuel oncan huallaque yn cuitlatetelco oncan motlallico yn tenanca huecahuaque oc matlaxihuitl yn oncan tlahtocattitacatca yn tlatatl Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, oncan in cequintin tlatatque yn ipilhuan yn huehuetque chichimeca yn oc yehuantin hualyahca ynn ompa [38r] yn ompa ytocayocan Teotenanco yn cuixcoc temimilolco yhuipa⁸⁴ çacanco.⁸⁵

Auh y yehuatl yn itoca teconehua teuhctli yn tecuachcauhtli yn inlahtocauh acxoteca oncan quichiuh ce ypiltzin yn cuitlatetelco ytoca huitznecahual, auh ynic oncan in catca cuitlatetelco yn acxoteca oncan quimanca centetl yntiyanquiz yn oncan tiamiquia ynin tiyanquiztli ompa quihualhuicaque yn Tullam. yhuan no centetl yncuauhcal quiapiaya yn oncan teylpiaya acxoteca. yn iuh necitih tlatzintla.

Auh ynin omoteneuhque acxoteca ca yehuantin yn huel achtopa yn oquimotocayotique chalca, auh yehica ipampa yuh mihtoçhua chachiuhcalli yn ipan oahcico. nican ypan tlalli chalco. oc yehuantin yn Tulteca quiquetztiaque. yn apoliuhque.

Auh yn oc cecequintin huehuetque yn iuh quihtotihuica ye quin nican atentlipan oquicuitacico yn acxoteca ytech yn oncan mani huey

⁸⁰ Nota en el margen izquierdo; roto el original.

⁸¹ Nota en el margen derecho.

⁸² Léase *huel oncan*.

⁸³ Así en el original; léase *mocueppaco*.

⁸⁴ Léase *Ihuipan*.

⁸⁵ Nota de Aubin al margen derecho: *Gama a copié // jusqu'ici*. Ver. notas 40 y 79.

cocotla. Y allí vino a ponerse en el mando su hijo de nombre Petlacalli *teuhctli*; éste vino a morir en Tetl Huehueyacan. Y vino a ponerse en el mando su hijo de nombre Teconehua *teuhctli*, que arribó a Cuitlatetelco.

Y el dios de los acxoteca, al que trajeron desde Tullan, el de nombre Acollácatl, *nahualteuhctli*, es el *diablo* que los vino llamando.

Y una vez que arribaron, que vinieron a instalarse allí en Cuitlatetelco los antiguos tenanca chichimeca, inmediatamente se encaminaron y fueron a meterse a Mízquic. Ya que fueron a dar con él, ya que está en pie, ya que está colocado el mezquite (por lo que ahora se llama al pueblo Mízquic), por allí fueron a conseguir el pequeño cercado, fueron a ligar los términos los antiguos tenanca.¹¹¹ pues allí precisamente se yerguen los linderos de los mencionados tenanca chalca; por eso emprendieron el regreso, de nueva cuenta vinieron a Cuitlatetelco, en donde llegaron a asentarse los tenanca, en donde hicieron otros diez años; allí estuvo asumiendo el mando la persona del Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*; allí nacieron algunos de los hijos de los antiguos chichimeca, todavía de aquellos que habían venido de allá, del lugar de nombre Teotenanco Cuixcoc Temimilolco Ihuipan Zacanco.¹¹²

Y aquel de nombre Teconehua *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, el que manda a los acxoteca, allí en Cuitlatetelco engendró a un hijo suyo, de nombre Huitznecáhual.¹¹³ Y cuando estaban en Cuitlatetelco los acxoteca, estuvieron poniendo allí un tianguis suyo en donde intercambiaban (este tianguis lo trajeron de allá de Tullan), y también cuidaban una cárcel en donde los acxoteca prendían a la gente, tal como se irá a mostrar abajo.

Y estos mencionados acxoteca, ciertamente son ellos los que primeramente se dieron el nombre de chalca. Y la razón de esto, según se dice, fue la *chalchiuhcalli* con la que vinieron a dar por aquí en tierras de Chalco, que todavía ellos, los tulteca, la fueron levantando cuando desaparecieron.

Pero algunos otros ancianos es así como lo van diciendo: que una vez aquí, sobre la ribera del agua, en llegando lo tomaron los acxoteca

¹¹¹ Lo mismo que hicieron en Tláhuac durante 1209 (f. 35r).

¹¹² Es decir, hijos de Totoltécatl Tzompachtli, Tonacachimal, Tlahuipillatónac, Xipechimal y Xiuhtotztzin (Ver n. 110.)

¹¹³ Huitznecáhual (Huitznecáhual para Lehmann, *Das Memorial*, p. 60), nace en Cuitlatetelco pero no en este 1229 puesto que diez años después, en 1238, engendra a Toteoci y muere en Xicco. Habría que tomar en cuenta la cronología de la 3ª Relación (f. 72v) que pone antes de 9 *técpatl*, 1176, a los acxoteca en Cuitlatetelco.



atezcatl, ca im mochintin ye huecauh tlaca catca huehuetque yn oc lateotocanime ach tle ipampa yn quitocayotiaya atl chalchihma-tlallatl, yhuan y huey atezcatl quitocayotiaya chalchihhtlicue. o yuhqui yn yniquitech⁸⁶ quicuique acxoteca, yhuan Teotenanca yn atl ynic oquimotocayotique chalca. yuhqui ma quihtoznequi atentlipan tlaca, ahnoço chalchihma-[38v]tlallatl ytenpan tlaca,

auh yn ça tepan oc no ontlamantin yn oncan in tepan ohuacico yn atentlipa yehuantin yn amaquemeque, yhuan tlaochcalca yn axcan ye motenehua tlalmanalca, ynic no oquimotocayotique chalca. yn iuh niman tlatzintla ye onnecitih.

iii. acatl xihuitl 1235. años.

nican ypan in yn otzonquiçaco ynic cuauhtlahtolloc cenpohuallon-caxtolli yhuan ce xihuitl yn culhuacan yn ayac tlahtocat. Auh yehuatl ypan in yn omoteneuh xihuitl. oncan hualmotlahtocatlalli ynic ome ytoca chalchihhtlahtonac ynic matlactlomey tlahtohuani mochiuh culhuacan.

vi. tochtli xihuitl 1238 años.

nican ypan in oncan matlacxiuhtique yn cuitlaTetelco. yn tenanca chichimeca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca. yn o yuh centlanque oncan huehuetque chichimeca yn omomiquillique cuitlatetelco. ye no nicuel oncan huallehuaque niman ompa onyahque. ça omentin yn callacca xicco. oncan hualquitziquizque yn hualyahque yn oncan noc⁸⁷ cecni yn acico yn atenco yn atentlipan ynahuac yn ayotzinco yn acico oncan motlallico çan ya oc yehuatl yn tlahtohuani Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli, ça yhuan yn oncan ahcico yn itoca Tona-

⁸⁶ Léase *ynic itech.*

⁸⁷ Léase *no oc.*

por su relación con el lugar en donde está el gran espejo de agua, ya que ha mucho tiempo, cuando todas las personas eran ancianos todavía idólatras, no se sabe por qué razón daban por nombre al agua *Chalchiuhmatlálatl*, y al gran espejo de agua lo nombraban *Chalchiuhhtlicue*. Fue así como tomaron [el nombre] los acxoteca y teotenanca con relación al agua, por lo que se hicieron llamar chalca, así como queriendo significar “gente de las orillas del agua” o acaso “gente de las orillas del *Chalchiuhmatlálatl*”.¹¹⁴

Y a la postre, otros dos grupos más que allí vinieron a dar con la gente de la ribera, que son los amaquemeque y tlacochalca, los que ahora ya se llaman tlalmanalca, también por eso tomaron el nombre de chalca, tal como luego se irá mostrando abajo.¹¹⁵

Año 3 ácatl, 1235 años.

Aquí en éste vinieron a concluir los treinta y seis años en que se dio el mandato rústico en Culhuacan, cuando ninguno asumió el mando.¹¹⁶ Y el que en este año mencionado vino a asentarse para mandar allí fue el segundo de nombre Chalchiuhhtlatónac, que se convirtió en decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan.¹¹⁷

Año 6 tochtli, 1238 años.

Aquí en éste cumplieron diez años en Cuitlatetelco los tenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca.¹¹⁸ Después de que allí se acabaron por completo los ancianos chichimeca, los que murieron en Cuitlatetelco, de nueva cuenta vinieron a partir de allí; luego que se marcharon, solamente dos, habiendo entrado a Xicco, salieron precipitadamente de allí y vinieron a otro lugar; llegaron a la ribera, por sobre la orilla del agua,¹¹⁹ en las inmediaciones de Ayotzinco. Allí vino a llegar, vino a asentarse todavía el mismo *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhctli*, y asimismo vino a llegar

¹¹⁴ Véase el desarrollo de estas hipótesis en *6 tochtli*, 1238 (f. 48v-49r), y entre 1258-1261 (f. 54r-45r). Podrá observarse que tanto da: gente de las orillas “del agua” como “del *chalchiuhmatlálatl*”; el gran espejo “de agua” o la falda del *chalchihuitl*; la casa del *chalchihuitl*” o el cerro o altar “del *chalchihuitl*, del agua” o “de *chalchiuhmatlálatl*”.

¹¹⁵ En el año *9 calli*, 1241 (f. 49v).

¹¹⁶ De 1200 a 1235, ambos incluidos.

¹¹⁷ Lo mismo en los *Anales de Cuauhtitlan*, f. 13.

¹¹⁸ De 1229 a 1238, ambos incluidos.

¹¹⁹ He traducido los términos *atenco* y *atentlipan* por considerarlos simples medios para la localización, en este caso, del sitio inmediato a Ayotzinco, esto es, del Tapalcateetelco que se menciona abajo. Lehmann tradujo a veces *atenco*



cachimal yn atentlipan yhuan [39r] yhuan oncan ye quinhualhuicaque yn inpilhuan huehuetque Tenanca. yn ompa otlacatque cuitlatetelco. ynic ce tlacatl ytoca xilloquechtli ynic ome ytoca xipechimalle Teomeca yn. ynic Ey ytoca Mecahuatzin, ynic nahui ytoca coyolnacoché, ynic macuilli ytoca huehue ytzcuauhtzin ynin ye telpupochtin yn oncan hualmicuanique yn atentlipan tapalcatetelco. yn o yuh ahcico niman ye tlamacehua ye tlamana yn ixpan in diablo y nauhyo teuhctli ynxipil, yn quimanque huitztli yhuan in yetl,

auh tenanco mochiuh yn atenco. yc niman oncan moteocaltica. oncan quihueyllica yn ical yn quimoteotiaya tenanca nauhyo teuhctli ynxipil.

auh yn omoteneuh tlahtohuani tolotecatli tzompachtli tlayllotlacteuhctli, ye tlapac omotocateneuh yn ompa quihualhuicac Teotenanco yn ichuah ytoaca cuauhxohtzin yn cihuapilli, auh niman oncan quichiuhque yn atentlipan oncan tlacatico yn ipiltzin Totoltecatli tzompachtli yn itoca cuahuitzatzin Teyacapan ytech quichiuh yn cuauhxohtzin, yn ichuah catca Totoltecatli tzompachtli, auh ynic omentin oncan atenco quinchih ypilhuan tolotecatli tzompachtli ytoca xallapetzin oquichtli no ynin oc-[39v]cecni quitechihuilli⁸⁸ yn tlahtohuani ce ynantzin mochiuh auh niman ye no oncan in tlacatico yn ipiltzin Tonacachimal, yn itoca cualtzin

auh yn omoteneuh Totoltecatli tzompachtli tlayllotlacteuhctli ca ça onaçico yn oncan atentlipan oncan momiquillico yn ça ya yehuatl ypan in omoteneuh yn vi Tochtli xihuitl 1238 años auh ynic tlahtocat ynic mocenpohua cenpohualxihuitl Tīçatepec, matlaxihuitl cuitla-

⁸⁸ Lehmann (*Das Mem.*, p. 63) leyó quitechhuilli.

allí, por sobre la orilla del agua, el de nombre Tonacachímal;¹²⁰ y allí también trajeron a los hijos de los viejos tenanca, los que nacieron allá en Cuitlatetelco: el primero, la persona de nombre Xiloquechtli; el segundo, de nombre Xipechimale segundo; el tercero, de nombre Mecahuatzin; el cuarto, de nombre Coyolnacoche; el quinto, de nombre *huehue* Itzcuahtzin. Éstos, ya jóvenes, vinieron a mudarse allí por la orilla del agua, en Tapalcatetelco, y tan pronto como vienen llegando hacen méritos, hacen ofrendas ante el *diablo*, el Nauhyoteuhctli, Xipilli de ellos, al que ofrecieron espinas y tabaco.

Y Tenanco se constituyó en la ribera;¹²¹ enseguida, por eso allí se pusieron a construir el templo; allí estuvieron agrandando la casa del que tenían por dios los tenanca, Nauhyoteuhctli, su Xipilli.

Y del mencionado *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhtli*, ya arriba se mencionó el nombre de la que trajo de allá de Teotenanco, su mujer de nombre Cuauhxochtzin, la *cihuapilli*. Y enseguida engendraron por la orilla del agua, allí vino a nacer el hijo de Totoltécatl Tzompachtli, el de nombre Cuahuitzatzin, primogénito al que formó en Cuauhxochtzin, la que era mujer de Totoltécatl Tzompachtli. Y de los segundos hijos suyos allí en la ribera, engendró Totoltécatl Tzompachtli al de nombre Xallapetzin, varón también, pero que en otra distinta engendró el *tlahtohuani*, en alguna que se convirtió en su madre. Y enseguida, allí mismo vino a nacer el hijo de Tonacachímal, el de nombre Cualtzin.¹²²

Y el mencionado Totoltécatl Tzompachtli, *tlailotlacteuhtli*, ciertamente que sólo alcanzó a llegar allí por las orillas del agua, allí vino a morir durante el mismo año mencionado *6 tochtli, 1238 años*. Y desde que asumió el mando, al sumarse veinte años en Tizatépec y diez años en Cuitlatetelco, dan los treinta años que estuvo mandando

y dejó Atentlipan como topónimo. Zimmermann es también inconstante con la voz *atenco*. (Ver notas 121, 133, 134, 219, 220.)

¹²⁰ Luego ya murieron Tlahuipillatónac, Xipechimale y quizás, la señora Xiuhtoztzin, de quienes son los cinco hijos que se mencionan enseguida.

¹²¹ Esto es, en *atenco*, en Tapalcatetelco, junto a Ayotzinco. Líneas abajo aparecen *atentlipan* y *atenco* para referir este mismo lugar en donde nacieron los hijos de Totoltécatl. En documentos sobre mercedes del siglo xvii, Tapalcatetelco aparece como "una loma alta" o como un "pago" cerca de Ajalitic (¿actual Axalco?) y de Ayotzinco, por un "cuesillo de piedras" a mano izquierda del camino que sale de Ayotzinco (*Índice de Documentos... Mercedes*, v. I, docs. 174 y 1879). Ver n. 220.

¹²² La 3ª Relación pone a Cualtzin como hijo de Totoltécatl Tzompachtli y como padre de Cuahuitzatzin (f. 72v y 73v). Y mientras aquí se habla del nacimiento de Cualtzin, en la 3ª se dice que muere después de regir 52 años a los tenanca.



tetelco. yc mochi cenpohualonmatlactli xihuitl. yn intlahtocauin catca heztlapictin Tenanca. auh y yehuatl yn omoteneuh Tonacachimal ca no oncan momiquillico yn atentlipan ynahuac ayotzinco.

*in iccuac*⁸⁹ yn ye o iuh nepa chiuhcnauhpohualli ipan caxtollomey xihuitl poliuh yn altepetl tullan ynic momoyahuaque tulteca quicauhque yn imaltepeuh auh ye chiuhcnauhpohualli ipan chiconxihuitl in ihcuac ça cemi yc mohuicac yn acxitl quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquicayampa ytzia. ca noçoc oncan matlactlonce xiuhti y tullan yn o yuh poliuhque tulteca⁹⁰

Auh ça niman ipan in yn omoteneuh vi. tochtli xihuitl yn o yuh momiquilli yn tlahtohuani Totoltecatl tzonpachtli yc niman monozque yn tenanca quihtoque

ca omomiquilli yn totlahtocauh ocatca in tlacatl yn Totoltecatl tzompachtli tlayllotlacteuhctli yhuan yn ixquichtin huehuetque otlamohuac yn omomiquillique cuix on cactimaniz ma moteca yn petlatl yn icpalli ma motlalli yn piltzintli yn conetzintli yn itlaço-piltzin tlahtohuani Totoltecatl tzonpachtli yn itoca cuahuitzatzin ma tlayllotlacteuhcti

yc niman contlahtocatlallique yn [...]

[48r] çan hualmototocatiaque ynic çan moch[tin]⁹¹ macico monepanoco ynim ontlamanixtin y huel achtopa oncan cuitlatetelco atentlipa yn imaxiliztica yn imecoliztica achtopa yehuantin yn acxoteca yn oncan ahcico. auh ça tepan oquinhualtoquillique yn Teotenanca chichimeca. auh yehuatl ypampa ynic ça nican mocentlalia mocemicuilohua yn intlahtollo yn[i]m⁹² ontlamanixtin

⁸⁹ Así en el original; léase *ihcuac*.

⁹⁰ Notas al margen izquierdo.

⁹¹ Roto el original. Aubin sobrepuso a esto: *mochinti // mochintin acico*. Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 23), interpretó: *moch cemacico(?)*; y Lehmann (*Das Mem.*, p. 65): *moch[intin] macico*.

⁹² Sigo así la forma de la misma expresión al principio de este párrafo.

a los eztlapictin tenanca.¹²³ Y aquel mencionado Tonacachimal también vino a morir allí, por las orillas del agua, en las inmediaciones de Ayotzinco.

Por entonces van ciento noventa y ocho años que desapareció la población de Tullan, cuando los tulteca se dispersaron y abandonaron su población. Y van ciento ochenta y siete años de cuando definitivamente, al partir Acxitzil Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; puesto que todavía hizo once años allí en Tullan después de que desaparecieron los tulteca.¹²⁴

Y enseguida, en este año 6 *tochtli* mencionado, luego de morir el *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, inmediatamente se concertaron los tenanca, dijeron:

—Puesto que murió el que nos estuvo mandando, la persona del *tlailotlacteuhctli*, Totoltécatl Tzompachtli, además de que todos los ancianos se han acabado, se han muerto, ¿acaso irá a haber silencio? ¡Que se ponga la estera, la silla! ¡Que se asiente el infante, el pequeñito, el hijo preciado del *tlahtohuani* Totoltécatl Tzompachtli, el de nombre Cuahuitatzin! ¡Que sea *tlailotlacteuhctli*!

Con esto, enseguida fueron a poner en el mando a [...] ¹²⁵

[...] sólo se vinieron siguiendo, de manera que todos vinieron a darse alcance, vinieron a juntarse los dos grupos, en primer lugar, en Cuitlatetelco, por sobre la orilla del agua.¹²⁶ Por su llegada, por su arribo, primeramente fueron ellos, los acxoteca, los que vinieron a llegar allí, y después de ellos vinieron los teotenanca chichimeca. Y esta es la causa por la que aquí se reúne y se escribe unitariamente el discurso de estos dos grupos.

¹²³ De 1209 a 1229 y de aquí, a 1238 (Ver n. 89 y 122.)

¹²⁴ Primero, 1238—198=1040; luego, 1238—187=1051, y por último, 1051—11=1040 (Ver n. 34.)

¹²⁵ Falta aquí un folio completo en donde se daba cuenta de la instalación del recién nacido Cuahuitatzin junto al ya joven *huehue* Itzcuahtzin, retomando la relación del encuentro y marcha de los teotenanca y acxoteca, pero con hincapié en el proceso de estos últimos. El contenido del siguiente folio, 48r, corresponde todavía a los sucesos del año 6 *tochtli*, 1238.

¹²⁶ Esto aconteció, tal como se vio arriba, durante el 10 *calli*, 1229, en el actual Tetelco, por la ribera sur del lago de Chalco.

Auh yn omoteneuh tlahtohuani huitznecahual tecuachcauhtli yn callaquito xicco yn oncan ynehuan motlalito yn icihuah ytoaca acxomocuil cihuapilli, ye omoteneuh oncan huecahuaque yn xicco yn i mochtin yn inmacehualhuan acxoteca, auh yn tlatatl yn huitznecahual yn inehuan ycihuauh yn itoca acxomocuil, oncan quichiuhque oncan tlatat yn xicco yn inconeuh yn quitocayotique Toteoci teuhctli, auh ya yehuatl in yn Toteoci teuhctli, yn ça tepan mieclamantli yn inex yn itenyo yn oquichihuaco. huel tenyotica ynic otlahlocatico. yn ipan chalcayotl cenca otlamamauhtico yn iuh niman ye onnecituh yn ipan in amatl.

auh oncan momiquillique yn xicco, yn tlatatl huitznecahual tecuachcauhtli, yn inehuan ycihuauh yn itoca acxomocuil, auh amo momati quex-[48v] [qu]ichcahuitique⁹³ quezqui pohualxiuhthique ynic oncan catca xicco yn huitznecahual, yn inehuan ycihuauh acxomocuil cihuapilli

Auh yn o iuh onmomiquilli yn tlatatl yn huitznecahual tecuachcauhtli, un oncan xicco. auh çan nimann ihcuac oncan hualmotlah-tocatlalli yn omoteneuh yn itlaçopiltzin yn itoca Toteoci teuhctli Tecuachcauhtli mochiuh auh tle ypan xihuitl in yn quicuic ytlahtocayo. amo huel momati oncan ye tlahtocati yn xicco yn Toteoci teuhctli, auh ynin amo no huel momati yn quezqui xihuitl yn oncan tlahtocat xicco.

auh yc niman ye no ceppa oncan huallehuaque hualmicuanique yn acxoteca yn çan no atentlipa oncan motlallico yn tlatatl Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli oncan motecpancaltico yn itocayocan chalchiuhtepec auh atle quihtotihui yn huehuetque cuix yehuatl ipampa yn yniquitocayocan⁹⁴ chalchiuhtepec, yn oncan motlallico acxoteca ynic oquimotocayotique chalca. amo mellahuac momati, auh ca çan yehuatl in yn quiteneuhthui huehuetque chalchiuhcalli yn ihcac oncan atentlipan yn ipan acico acxoteca oc yehuantin yntlaquetzal mochiuhtihui yn opoliuhque Tulteca.

auh ynic ontlamantli quihtotihui huehuetque ytech quicuita-[49r] quicuitacico yn oncan mani huey atezcat[1]⁹⁵ yehica ipampa quito-

⁹³ Roto el original.

⁹⁴ Léase ynic *itocayocan*.

⁹⁵ Roto el original.

Y el mencionado *tlahtohuani* Huitznecáhual, *tecuachcauhtli*, cuando fue a entrar a Xicco,¹²⁷ juntamente con él se fue a instalar su mujer de nombre Acxomócuil, *cihuapilli*. Ya se mencionó que se detuvieron allí en Xicco todos los macehuales de los acxoteca. Y la persona del Huitznecáhual, juntamente con su mujer, la de nombre Acxomócuil, engendraron allí y allí nació, en Xicco, un vástago suyo al que nombraron Toteoci *teuhctli*. Y este mismo Toteoci *teuhctli*, al cabo de muchas cosas, vino a forjar su brillo, su fama; por el gran renombre con que vino asumiendo el mando sobre el conjunto de los chalca, llegó a sorprender mucho tal como enseguida irá apareciendo en el amate.

Y allí murieron en Xicco la persona del Huitznecáhual, *tecuachcauhtli*, juntamente con su mujer, la de nombre Acxomócuil; pero no se sabe qué tanto tiempo hicieron ni cuántas veintenas de años tardaron cuando estuvieron en Xicco Huitznecáhual juntamente con su mujer Acxomócuil, *cihuapilli*.

Y después de que murió allí en Xicco la persona del Huitznecáhual, *tecuachcauhtli*, inmediatamente vino a instalarse en el mando su preciado hijo mencionado, el de nombre Toteoci *teuhctli*, quien se convirtió en *tecuachcauhtli*. Pero ¿en qué año tomó éste su *tlahtocáyotl*? No se sabe bien el momento en el que Toteoci *teuhctli* asume el mando en Xicco. Y de esto tampoco se sabe bien: ¿cuántos años asumió el mando allí en Xicco?

Y enseguida, una vez más vinieron a partir de allí, vinieron a mudarse los acxoteca; también allí por la orilla del agua vino a asentarse la persona de Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*; vino a edificarse un *tecpancalli* allí en el lugar de nombre Chalchiuhtépec.¹²⁸ Pero nada de esto van diciendo los antiguos: ¿es que a causa de éste, por el lugar de nombre Chalchiuhtépec, en donde vinieron a asentarse los acxoteca, es por lo que se dieron el nombre de chalca? No se sabe con certeza. Y ciertamente, sólo van refiriendo los ancianos que la *chalchiuhcalli* que se levanta por las orillas del agua, es a la que vinieron a llegar los acxoteca. Todavía se van formando sus consejas de cuando se perdieron los tulteca.

Y la segunda versión que van expresando los ancianos es que llegaron a relacionarse con el lugar en donde está el gran espejo de agua

¹²⁷ Con esto puede suponerse que en el folio perdido se habló también de la muerte de Teconehua y de la instalación de su hijo como *tecuachcauhtli* de los acxoteca todavía en Cuicuilco.

¹²⁸ El lugar que más tarde se transformaría en Chalco, tal como se menciona

cayotiaya i ye huecauh tlaca huehuetque catca chalchihmatlallatl yn atl. auh y huey atezcatl quitocayotiaya chalchiuhlicue, auh inic qui-chalchiuhytohuaya atl, yn acxoteca yqu itech oquicuique ynic oquimotocayoque⁹⁶ chalca oca yehuatl in y yontlamanixti yntlahtol yn huehuetque ca tlehuatl y neltiliztli

Auh yn omoteneuh tlahtohuani Toteoci teuhctli yn tecuachcauhctli ynic oncan motecpancaltico yn omoteneuh yn itocayocan chalchiuh-tepec. mochintin oncan quinhualhuicac yn izqui tlayacatl calpolli yn imacehualhuan acxoteca. yhuan ye non i cuel oncan químanaco yn intianquiz yn oncan tiamiquia acxoteca yhuan yn centetl yncuauhcal yn oncan teylpiaya oncan ye tlahtocati yn tlatatl Toteoci teuhctli tecuachcauhctli, auh amo no huel momati tle ypan xihuitl yn oncan hualmicuani yn oncan yc motlallico chalchiuh-tepec. atentlipan chalco mochiuh

auh yn ihcuac ypan in omoteneua vi. tochtli xihuitl 1238.años. ca ye iuh nepa nauhxihuitl tlahtocati ynic ome ytoa chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan. yhuan yn Mexica ye iuh caxtollonnahui xihuitl oncan cate yn cohuatitlan ynahuac Ehcatepec. auh ye iuh nepa matlactlomome xihuitl yntlahtocauh mo-[49v][chi]j-uh-tihuitz⁹⁷ yn huehue huitzillihuitl yn Mexica.

ix. calli xihuitl 1241. años.

nican ypan in yn acico ynic motlallico yn huehuetque Teochichimeca Totollimpaneca ytztlacoçauhque amaquemeque. yn oncan yto-cayocan Tepotonilloyan atentlipan chalco. yn ihcuac yn o yuh nepa yetzonxihuitl ypan onpohualxihuitl ypan ce xihuitl omotlactatillizno yn tt. Jesu Christo. yn ihcuac oncan Tepotonilloyan omotlallico yn amaquemeque. chichimeca,⁹⁸

⁹⁶ Así en el original; léase *oquimotocayoique*.

⁹⁷ Roto el original.

⁹⁸ Al margen izquierdo alguien anotó: 300 años // después // del na // cimientto de ntro // salvador Jesu // christo vinie // ron a dar los // de mecameca // a un lugar que // menciona Tz // potoniloyan // adelante de Chal // co. Su Señor // llamado hue // hueteuctli. // señor origi // nario del // Barrio de Ytz // tlacozauhca.

en virtud de que, ha mucho tiempo, las personas que eran viejas hacían nombrar *Chalchiuhmatlálatl* al agua; y al gran espejo de agua daban por nombre *Chalchiuhlicue*. Y puesto que decían *chalchiuhuitl* al agua, por eso los acxoteca lo tomaron de ella, por eso se nombraron chalca. Estas son las dos versiones del discurso de los antiguos, ¿cuál es la verdadera? ¹²⁹

Y el mencionado *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhitli*, cuando vino a edificarse el *tecpancalli* en el mencionado lugar de nombre Chalchiuhtépec, a todos trajo por allí, a los macehuales acxoteca de todo *calpolli* principal, y de nueva cuenta vinieron a poner allí su tianguis, en donde intercambiaban los acxoteca, además de una cárcel en donde prendían a la gente. ¹³⁰ Por entonces ya asume el mando la persona del Toteoci *teuhctli*, *tecuachcauhitli*; pero tampoco se sabe bien en qué año vino a mudarse por allí, el momento en que vino a asentarse en el Chalchiuhtépec, por la orilla del agua, que se transformó en Chalco.

Y entonces, en este mencionado año *6 tochtli*, *1238 años*, ciertamente van hasta allí cuatro años de que asume el mando el segundo de nombre Chalchiuhtlatónac, ¹³¹ decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan; y los mexica ya llevan diecinueve años allí donde están, en Cohuatitlan, cerca de Ecatépec. Y van hasta allí doce años que viene asumiendo el mando de los mexica el *huehue* Huitzilíhuítl. ¹³²

Año 9 calli, 1241 años.

Aquí en éste llegaron y con ello vinieron a establecerse los antiguos teochichimeca totolimpaneca itztlacozaunque amaquemeque allí en el lugar de nombre Tepotoniloyan, por la orilla del agua, en Chalco. ¹³³ Por entonces han pasado mil doscientos cuarenta y un años desde que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo; fue entonces que allí en Tepotoniloyan se vinieron a asentar los amaquemeque chichimeca.

¹²⁹ Pienso que las dos versiones se complementan. (Ver año *2 técpatl*, 1260, f. 41v-42r, y n. 114.)

¹³⁰ Lo mismo hicieron en Cuitlatetelco en el año *10 calli*, 1229.

¹³¹ De 1235 a 1238, ambos incluidos.

¹³² En efecto, hacía 12 años que Huitzilíhuítl asumió el mando en Cohuatitlan, en 1227 (f. 36r-v); pero 19 años antes, es decir, para 1220, no existe registro alguno, aunque es de suponerse que ya estaban allí puesto que en 1209 llegaban a Ecatépec, cerca de Cohuatitlan (f. 35r).

¹³³ Mientras que aquí se especifica "Tepotoniloyan, *atentlipan*, Chalco", en la 3ª Relación (f. 74) se refiere directamente a "Chalco *atenco*", esto es, al sitio donde estaban ya asentados los acxoteca, al Chalchiuhtépec. (Ver nota 134.)



Auh yn oncan in y ye ontlachia yn atenco poctli ayahuitl yehuatoc, yc niman ye mochichihua ye mopotonia yn tlahtohuani huehue teuhctli chichimecateuhctli yhuan Eyntin ypilhuan ynic ce ytoca tliltecatzin, ynic ome ytoca xochitzin, ynic Ey ytoca Atonaltzin, ynic nahui ytoca Mapihuatzin ya quehua ye quihtohua yn inchichimecatlahtol ye no poctli ayahuitl quiquiça yn oncan mopotonique quin yehuantin yn totollimpaneca tlatocayotique tepotonilloyan, ynic axcan motocayotia yn oncan tepotonilloyan,

auh y yehuantin yn acxoteca yn chalca yn atentlipan onoque y ye ontlachia oc cenca yehuatl yn tlahtohuani yn Toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli y ye ontlachia yn oncan ye moteomanillia yn Teochi-[50r] yn Teochichimeca yn totollimpaneca yztla[co]çauhque.⁹⁹ auh yc niman ye mononotza yn acxoteca yn chalca, ye quimolhuia

auh aquique o aquin ye huitz tla quimonittati

yc niman ye conihua yn intecpoyouh yn quimittaz. yn huehuetque chichimeca yn totollimpaneca. auh y yehuatl yn Tecpoyotl ynic yah oc no cequintin acxoteca yn quipixtiaque,

auh y yehuantin yn chichimeca Totollimpaneca no yahtihuitze nenentihuitze. quihtotihuitze quipouhtihuitze yn inchichimecatlahtol yhuan quitlatlauhtitihuitze yn inteouh catca diablo, auh y ye quihuallitta yn tecpoyotl yatihuh nenentihuh oncan quihualminque yquech-tla yn quiminque, auh ynic quihualminque niman coton yn iquech,

auh y yehuantin yn quipixtiaque acxoteca yn o iuh quitta yn yc niman ye hualmotlallohua yn quinnotzazque yn chalca quimil-huique¹⁰⁰

aquin ye huitz. yn tecpoyotl oticicaque oquimin niman ocoton yn iquech,

⁹⁹ Roto el original.

¹⁰⁰ A la izquierda, la misma mano de la nota anterior (98) puso: tecpoyotl se // llama em // baxador gran // de.

Y en este lugar, al ir a observar que en Atenco¹³⁴ se está elevando el humo, la niebla, enseguida se aderezan, se ponen plumas el *tlah-tohuani* Huehue *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, y sus tres hijos: el primero, de nombre Tliltecatzin; el segundo, de nombre Xochitzin; el tercero, de nombre Atonaltzin; el cuarto, de nombre Mapihuatzin.¹³⁵ Ya entonan, ya expresan, sus palabras chichimeca;¹³⁶ ya también sacan el humo, la niebla. Allí donde se pusieron plumas, después de que los totolimpaneca dieron nombre a Tepotoniloyan, hasta ahora se llama a ese lugar Tepotoniloyan.

Y ellos, los acxoteca, los chalca, los que están por la orilla del agua, ya van a observar; principalmente él, el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, va a observar por donde están orando los teochichimeca, los totolimpaneca itztlacozaunque. Y con esto, enseguida se convocan los acxoteca, los chalca; al punto se preguntan:

—¿Pero quiénes son éstos? ¿Quién está por venir? ¡Que vayan a verlos!

Con esto, enseguida envían a su pregonero a que vaya a ver a los antiguos chichimeca, a los totolimpaneca. Y a este pregonero, cuando partió, todavía lo fueron guardando algunos acxoteca.

Y ellos, los chichimeca totolimpaneca, también vienen avanzando, vienen caminando, vienen expresando y profiriendo sus palabras chichimeca, y además vienen rogando al *diablo* que era su dios. Y al mirar por acá al pregonero que se va yendo, que va caminando, allí en su cuello lo vinieron a herir, lo flecharon. Y así que vinieron a flecharlo enseguida se quebró su cuello.

Y ellos, los acxoteca que lo fueron guardando, luego de mirar esto, inmediatamente vienen corriendo para informar a los chalca; les dijeron:

—¿Quién está por venir que flechó al pregonero que acompañamos y enseguida se le quebró su cuello?

¹³⁴ Conservo ahora el locativo *atenco* como topónimo en virtud de que Chimalpain lo utilizará en adelante para referirse no sólo a Chalchiuhtépec Chalco y a Tapalcatetelco, sino a Ayotzinco y Cuitlatetelco. Por el relato que sigue queda claro que este Atenco alude al Chalco de los acxoteca y que, consecuentemente, Tepotoniloyan es un lugar tal vez no muy distante de aquél. (Ver n. 137, 220, 250.)

¹³⁵ En la 4ª Relación, años 1174 y 1241, se dice que Mapihuatzin era hermano de Huehue *teuhctli* y, por supuesto, tío de Atonaltzin (f. 120v-121r).

¹³⁶ Para 1262, 4 *tochtli*, estas palabras chichimeca se harán manifiestas (f. 45v-46r).



auh y yehuantin yn chalca ca quimilhuiaya yn inteohuan catca
diablosme,

oc huitz yn aquin anquichia

Auh yc niman ye mononotza yn çhalca, ye quimolhuia

aquin ye huitz. ynic technonotza yn techilhuia yn toteouh yn
quihtohua oc huitz yn aquin anquichia auh ahço yehuatl yn oqui-
çaco yn ticchia ma can ihuiyan Toconnamiquiti

cenca yc momauhtique yn mitica oquiquehcotonque yn intecpo-
youh auh yuh quichihque yc niman ye hui yn quinnamiquizque,
aocle yn [50v] [ahui]c¹⁰¹ huetztiuh yn inmiuh yn intlahuitol çà
yuhque yn yahque

auh yn oncan quiquehcotonque yn tecpoyotl yn axcan yc moto-
cayotia quechhuilteccan,

auh y yehuantin yn chichimeca yn totollimpaneca ynic yahtiaque
quimilhuitiuh yn quimoteotiaya

ma cana anmotlalliti namechnahuatia ompa titlamatihui yn oncan
yhçac yn inteouh acxoteca yn acollocatl nahualteuhctli,

auh yc niman quimonnamiquito in chalca acxoteca yc niman ye
monotza yn tlahtoque yn toteoci teuhctli yn tecuachcauhtli yn ine-
huan huehue teuhctli yn chichimecateuhctli yhuan yn tlahtocapilli
Atonaltzin quihtoque yn chalca acxoteca, quimilhuique yn chichimeca
totollimpaneca,

xihualmohuicacan tlahtoqueE chichimecaé, can anmohuica can an-
tlatatihui,

yc niman quihtoque yn tocolhuan yn chichimeca yn totollimpaneca

canin icac yn acollocatl nahualteuhctli ompa titlamatihui

¹⁰¹ Roto el original. Zimmermann (*Die Kel.*, I, p. 25) transcribió yn[i]c, sin considerar el espacio existente.

Y a ellos, a los chalca, ciertamente les decían los *diablos* que eran sus dioses:

—Aún viene el que esperáis.

Y con esto inmediatamente se convocan los chalca, se preguntan:

—¿Quién es el que está por venir, que nos informa, que nos refiere nuestro dios cuando dice: “Aún viene el que esperáis”? Pero si acaso es éste que vino a salir el que esperamos ¡vayamos reservadamente a encontrarlo!

Se atemorizaron mucho por las flechas con que le trozaron el cuello a su pregonero. Pero así lo hicieron: inmediatamente parten a encontrarlos; ya nada más [se van bambaando] sus flechas, sus arcs. Tal como son, partieron.

Y allí donde le trozaron el cuello al pregonero ahora se nombra por ello Quechhuiltccan.¹³⁷

Y a ellos, a los chichimeca, a los totolimpaneca, en cuanto partieron les fue diciendo el que tenían por dios:

—Vayan a asentarse en algún lugar; les ordeno que hacia allá vayamos a conocer, por donde está en pie el dios de los acxoteca, el Acollácatl, *nahualteuhctli*.

Y tan pronto como fueron a encontrarse con los chalca acxoteca, inmediatamente dialogan los *tlahtoque*, *Toteoci teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, juntamente con Huehue *teuhctli*, el *chichimecateuhctli*, y el *tlahtocapilli* Atonaltzin. Hablaron los chalca acxoteca, dijeron a los chichimeca totolimpaneca:

—¡Vengan *tlahtoque*, chichimeca! ¿A dónde se dirigen? ¿A dónde van a conocer?

Inmediatamente hablaron nuestros abuelos los chichimeca, los totolimpaneca:

—Adonde está en pie el Acollácatl, *nahualteuhctli*; hacia allá vamos a conocer.

¹³⁷ “Lugar donde fue atravesado el cuello.” Este sitio confirma la distinción entre Tepotoniloyan y Chalco (Ver n. 134.)

auh yc niman quihtoque yn chalca acxoteca

ca ye cualli xihualmohuicacan ca nican yn ihcac yn anquimotemol-
litihuitze,

yc niman ye quinhuica yn chichimeca yn totollimpaneca yn huehue
teuhctli chichimecateuhctli yhuan ypiltzin Atonaltzin, quimololhui-
tihui in chalca acxoteca oncan tehuan yauh yn toteoci teuhctli yn
tecuachca-[51r]yn tecuachcauhtli, ynic ompa quinca[hua]to¹⁰² yn
oncan yhcac yn acollacatl nahualteuñctli,

auh i yehuantin yn chichimeca totollimpaneca yn oquimoncalla-
quito yc niman ye ycpac tleco yn inteócal yn acxoteca yn chalca, yn
oncan onoc yn acollacatl nahualteuhctli, yn quimoteotiaya yn acxo-
teca, No oncan quitecato yn inquimil yn incacax yn ihtic quihualhuica
yn inteouh, yn chichimeca yn tocolhuan.

auh ynín çan ipan yn ix. calli xihuitl, oncan yancuican tlemamal-
tatico. auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa nauhpohualli ypan ome xihuitl
ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc ynic tlalyahuilloque
ynic oncan in motlallico. yntlan chalca acxoteca. yn atentlipan ynic
no yehuantin oc centetl tocaytl oquicuitacico ynic no oquimotocayo-
tique chalca yn amaquemeque.

auh çan ya yehuatl ypan in yn omoteneuh ix calli xihuitl yn ipan
ohuacico aocmo onhuECAhuac ça oncan onmomiQUILLITACICO yn chalco
atenco yn omoteneuh tlahtohuani huehue teuhctli chichimecateuhc-
tli,¹⁰³ yn tlahtocat. Epohualxihuitl ypan chicuEXIHUITL, ynic quin-
hualyacan ynic quinhualpachotia yn iztlacoçauhque amaquemeque.
auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl on-[51v] [can]¹⁰⁴
hualmotlahtocatlalli yn chalco atenco yn itlaçopiltzin yn itoca Ato-
naltzin¹⁰⁵ chichimecateuhctli mochiuh yntlahtocauh yn iztlacoçauh-
que amaquemeque, auh yn ttiltecatzin chichimecayaotequihua mochiuh
yhuan tlahtohuaya ytloc catca yn iteyccauhtzin tlahtohuani Atonal-
tzin, ya yehuatl in yn acico chalchiuhmomozco. Amaquemecan.

auh yn ihcuac yn ye iuh nepa chiconxihuitl tlahtocati ynic ome
ytoca chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan.

¹⁰² Roto el original. Aubin sobrepuso: *quincahuato?*

¹⁰³ A la izquierda, de la misma mano referida en notas 98 y 100: huehueuc
// tli al lle // gar en chal // co se murio // quedaron // sus 4 hijos // que
governo // 20 años.

¹⁰⁴ Roto el original.

¹⁰⁵ Arriba a la derecha, de la misma mano referida en nota 103: después de
huehue // tecutli entró go // vernando su hijo // ...//...Atonal // tzin Señor
y Rey de me // cameca. // este es el que // vino a dar // ensima del // cerro
de me // cameca en // donde reyno.

Y enseguida dijeron los chalca acxoteca:

—Está bien ¡vengan! Ciertamente por aquí está en pie el que vienen buscando ustedes.

Con esto, enseguida acompañan a los chichimeca totolimpaneca, al Huehue *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, y a su hijo Atonaltzin. Los van cercando los chalca acxoteca. Allí con la gente va Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*. Hasta por allá los fueron a dejar, en donde está en pie el Acollácatl, *nahualteuhctli*.

Y ellos, los chichimeca totolimpaneca a los que fueron a meter, inmediatamente suben a la cima del templo de los acxoteca, de los chalca, allí donde está el Acollácatl, *nahualteuhctli*, al que tenían por dios los acxoteca. Allí también fueron a colocar su envoltorio, su *cacaxtli*, dentro del cual traen a su dios los chichimeca nuestros abuelos.

Y en este mismo año 9 *calli* [1241], allí, por primera vez, llegaron sacando fuego.¹³⁸ Y para entonces han pasado ochenta y dos años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Aztlan Chicómóztoc,¹³⁹ desde que rodearon la tierra, hasta que vinieron a asentarse allí entre los chalca acxoteca, sobre la orilla del agua; por lo que también ellos en llegando vinieron a tomar otro nombre, también por ello se dieron el nombre de chalca los amaquemeque.

Y en este mismo año 9 *calli* mencionado, en el que vinieron a llegar, ya no duró mucho, sólo vino a llegar para morir en Chalco Atenco el mencionado *tlahtohuani* Huehue *teuhctli*, *chichimecateuhctli*, que asumió el mando sesenta y ocho años,¹⁴⁰ desde que los guió para acá, desde que vino rigiendo a los iztlacoauhque amaquemeque. Y enseguida, en este año mencionado, vino a asentarse en el mando en Chalco Atenco su preciado hijo de nombre Atonaltzin, que se convirtió en *chichimecateuhctli*, en el que manda a los iztlacoauhque amaquemeque. Y Tliltecatzín se convirtió en *chichimecayaotequihua* y mandaba junto al que era su hermano menor, el *tlahtohuani* Atonaltzin, el mismo que vino a llegar a Chalchiuhmomozco Amaquemecan.

Y por entonces lleva ya siete años de asumir el mando el segundo de nombre Chalchiuhatlónac, decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan.¹⁴¹

¹³⁸ Tal vez como los teotenanca en Tizatépec durante 1209. (Ver n. 99.)

¹³⁹ De 1160 a 1241, ambos incluidos. (Ver 3ª y 4ª Relaciones, f. 74 y 121.)

¹⁴⁰ De 1174 a 1241, ambos incluidos. (Ver 4ª Relación, f. 122v.)

¹⁴¹ De 1235 a 1241, ambos incluidos.

auh no yhuan yn ihcuac yn ye nauhxihuitl tapaltetelco¹⁰⁶ ynahuac ayotzinco cate yn Teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca yhui-paneca çacanca y ye no yc monotza chalca, auh yn intlahtocauh macihui piltzintli conetzintli ye nauhxihuitl quipia ynic tlacat. yn ihcuac yn. yhuan yc nauhxihuitl tlahtocati yn cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli yehuatl quitlahtalhuia yn huehue ytzcuauhtzin tlahtohuani atlaughtlan tenanco.

[*ye matla*] cpohual [xihuitl y]pan ce xi[h]uitl¹⁰⁷ poliuh yn altepetl tullan inic momoyahuaque tulteca. quicauhque. in imaltepeuh auh chiuhcnauhpohualli ipan matlacxihuitl in ihcuac ye cemih yc mohuicac yn acxiti quetzalcohuatl ynic tonatiuh yquicayampa yztia. ca noço oc oncan matlactlonce xiuhti yn tullan yn o yuh poliuhque tulteca¹⁰⁸

x. tochtli. xihuitl 1242 años.

nican ypan yn ohtlipan momiquillico yn cuitlach teuhctli yn intlah-tocauh tecuanipan tlaca yniqu etlamantin nican oquimotocayotitacico Amaquemeque chalca yn ihcuac yn o yuh ye nepa ompohualli ypan ome xihuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc [52r] chicomoztoc, yn omoteneuh [cui]tl[ach] teuhctli yn tlahtocatl ohtlipan yni[c]¹⁰⁹ quinhualyacan tecuanipan tlaca no ixquichcauh yn onpohualli ypan ome xihuitl.

auh çan niman ypan in yn omoteneuh. x. tochtli xihuitl yn oncan ohtlipan oncan hualmotlahtocatlalli, yn cuauhtzin teuhctli yntlah-tocauh mochiuh yn Tecuanipan tlaca yn oquic¹¹⁰ ohtlipan hualnenemi.

xiii. calli xihuitl 1245 años.

nican ipan in yn omomiquillico. ynic ome ytoça chalchiuhtlatonac ynic matlactlomey tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat matlacxihuitl,

¹⁰⁶ Así en el original; léase *Tapalcatetelco*.

¹⁰⁷ Roturas del original.

¹⁰⁸ Nota marginal izquierda.

¹⁰⁹ Roturas del original.

¹¹⁰ Léase *oc ic*.

Y asimismo, por entonces van cuatro años que están en Tapalcatecelo,¹⁴² junto a Ayotzinco, los teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca, que ya también por eso se llaman chalca. Y el que los manda, aunque es infante, pequeñito, ya para entonces tiene cuatro años que nació, y al mismo tiempo es el cuarto año que asume el mando el Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhtli*;¹⁴³ quien habla por él es el *huehue* Itzcuahtzin, *tlahtohuani* de Atlauhtlan Tenanco.

[Van doscientos] un años que se perdió la población de Tullan, desde que se dispersaron los tulteca y abandonaron su pueblo. Y ciento noventa años desde que, finalmente, al partir Ácxitl Quetzalcóhuatl, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; de tal manera que todavía duró once años allí en Tullan después de que se perdieron los tulteca.¹⁴⁴

Año 10 tochtli, 1242 años.

Aquí en éste vino a morirse en el camino Cuítlach *teuhctli*, el que estuvo mandando a la gente de Tecuanipan, el tercer conjunto de los que aquí llegaron tomando el nombre de amaquemeque chalca. Para entonces han pasado cuarenta y dos años desde que vinieron a salir de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc. Cuando el mencionado Cuítlach *teuhctli* asumió el mando en el camino, desde que condujo hacia acá a la gente de Tecuanipan, también fue a los cuarenta y dos años.¹⁴⁵

Y enseguida, en este año 10 *tochtli* mencionado, allí por el camino fue en donde vino a asentarse en el mando Cuauhtzin *teuhctli*, que se convirtió en el que manda a la gente de Tecuanipan, que todavía vienen andando por el camino.¹⁴⁶

Año 13 calli, 1245 años.

Aquí en éste vino a morirse el segundo de nombre Chalchiuhtlátónac, decimotercer *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando

¹⁴² De 1238 a 1241, ambos incluidos. (Ver f. 39r.)

¹⁴³ Nació y asumió el mando en 6 *tochtli*, 1238 (f. 39r-v).

¹⁴⁴ El cómputo acostumbrado: 1241–201=1040, 1241–190=1051 y 1051–11=1040.

¹⁴⁵ Hasta aquí van 22 y no 42 años que salieron de Aztlan Chicomóztoc bajo el mando de Cuítlach *teuhctli*. (Ver arriba año 2 *calli*, 1221, f. 35v-36r, y 5ª Relación, 12 *técpatl* 1296, f. 131v.)

¹⁴⁶ Agrega la 5ª Relación (f. 132r) que no se sabe por qué tierras y pueblos andaban entonces.

auh ça niman ipan in yn omoteneun xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca Cuauhtlix, ynic matlactlonahui tlahtohuani mochiuh culhuacan.

yn ihcuac yn o yuh ye ce xihuitl oncan cate yn tecpayocan yn Mexica azteca

2. acatl xihuitl 1247. años.

ypan in yn oncan nahxiuhtique Mexica yn tecpayocan, ynic tecpayocan quitocayotique Mexica. oncan in momiquillico yn itoca Tecpatzin, ynic omentin ynteyacancahuan Mexica. yn inehuana Tlamacazqui huitzillopuchtli ompa aztlan chicomoztoc quinhualquixtique Mexica.

*Tecpayocan oncan ic nauhpan quilpilico yn imxiuh mexica icpac huetz in tlecuahuitl tecpayotepetl. oc yehuatl tlecuahtlaz in tozcuecuxtli.*¹¹¹

auh yn ihcuac yn ye o yuh nepa chiucnauhphualli ypan nauhxihuitl ompa hualquizque. yn inchan aztlan chicomoztoc yn Mexica ca ye ixquichcauh xihuitl quiapiaya ynic ne-[52v] [mi]¹¹² talticpac yn omoteneuh Tecpatzin.

[A]uh¹¹³ yn ipampa oncan ytloc ynahuac Tepetl omomiquillico yca yn itoca oquitocayotique yn tepetl Tecpayo ynic nican omocauh yn ilnamicoca yn ica ytoca Tecpatzin in mochipa cemihcac yn oquixquichica¹¹⁴ tlamiz cemanahuatl.

Auh no oncan in yc nauhpa quilpillico yn inxiuh Mexica. ycpac huetz yn tlecuahuitl yn tepetl y ye ytoca Tecpayo. ypan yn tlahtohuani huehue huitzillihuitl,

cequintin huehuetque. Mexica quimachiyotia quil oc no ypan mochiuh yn Tozcuecuxtli yn inteyacancauh Mexica ynic mihtohua

¹¹¹ Nota marginal derecha.

¹¹² Roto el original. Aubin sobrepuso: *nenca talticpac?* Lehmann (*Die Mem.*, p. 77) se inclinó por *nenca*, y Zimmermann (*Die Rel.* 1, p. 26) por *nemi*.

¹¹³ Roto el original. A la izquierda Aubin escribió: *auh?*

¹¹⁴ Léase *oc ixquichica*.

diez años.¹⁴⁷ Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando el de nombre Cuáuhtlix, que se convirtió en el decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Por entonces ya ha pasado un año desde que están allí en Tecpayocan los mexica azteca.¹⁴⁸

Año 2 ácatl, 1247 años.

En éste los mexica cumplieron cuatro años allí en Tecpayocan.¹⁴⁹ Por lo que le dieron el nombre de Tecpayocan los mexica fue porque allí vino a morirse el de nombre Tecpatzin, uno de los dos guías de los mexica que, juntamente con el *tlamacazqui* Huitzilopuchtlí, de allá de Aztlan Chicomóztoc vinieron a sacar a los mexica.¹⁵⁰

Allí en Tecpayocan por cuarta vez vinieron a atar sus años los mexica. Encima del cerro Tecpayo cayó el palo del fuego; todavía el que echó el palo del fuego fue Tozcucuextli.¹⁵¹

Y para entonces ya van ciento ochenta y cuatro años que de allá de su territorio en Aztlan Chicomóztoc vinieron a salir los mexica. Ciertamente, toda esta cantidad de años tenía de estar vagando sobre la tierra el mencionado Tecpatzin.¹⁵²

Y en virtud de que allí cerca del cerro, en sus inmediaciones, vino a morir, con su nombre llamaron al cerro Tecpayo; de manera que aquí quedó su memoria, con su nombre Tecpatzin, para siempre jamás, hasta que se acabe el mundo.

Y allí también, por cuarta ocasión vinieron a atar sus años los mexica. Cayó el palo del fuego encima del cerro, ya de nombre Tecpayo, en tiempos del *tlahtohuani huehue* Huitzilíhuítl.

Algunos ancianos mexica anotan que dizque todavía aconteció

¹⁴⁷ De 1235 a 1245, uno incluido.

¹⁴⁸ Llegaron entonces en 12 *técpatl*, 1244. Según los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) en 9 *técpatl*, 1176, llegaron a "Tecpayocan, junto al Chiquiuhetépetl", el actual Cerro del Chiquihuite. De acuerdo con esto, Jiménez Moreno (*Historia*, p. 117) identifica Tecpayocan con el cerro de Santa Isabel, cerca de los "Indios verdes".

¹⁴⁹ De 1244 a 1247, ambos incluidos.

¹⁵⁰ Véase en Torquemada (II, c. I, p. 113-115) la acción conjunta de Huitziton y Tecpatzin.

¹⁵¹ Tal parece que Chimalpain se excedió aquí en su afán de revisar su texto, ya que todo lo agregado al margen de este folio está en el reverso.

¹⁵² En efecto, de 1064 a 1247 van 184 de peregrinaje; pero en cuanto años de vida de Tecpatzin, a esa enorme cantidad habría que agregarle algo más para que pudiera haber actuado con Huitzilopochtli (ver n. 150). La cronología de los *A. de Cuauhtitlan* (f. 11-12) es más realista: si salieron de Aztlan en 1 *tochtli*, 1090, para el año 9 *técpatl*, 1176, en el que están en Tecpayocan, van 86 años.

oncan quilpillique yn ixiuh yn tecpayocan auh ye ytzonquiz çan yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl yn omomiquillico auh ytla yuhqui on Epohualli ypan ce xihuitl yn oquinyacan Mexica. auh yece huel neltiliztli yn ihcuac yn ye iuh nepa cenpohualli ypan ce. xihuitl omomiquilli yn Tozcuecuextli auh ye no ixquichcauh tlahtocati yn huehue huitzillihuitl cenpohualli ypan ce huitl¹¹⁵ yn achto yntlah-tocauh Mexica.

auh yn ihcuac yn ye o iuh nepa Exihuitl tlahtocati yn cuauhtlix, ynic matlactlonnahui tlahtohuani culhuacan

vii. Tecpatl xihuitl 1252. años.

nican ypan ynín omomiquillico yn itoca cuauhtlix, ynic matlactlon-nahui tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat chicuexihuitl auh çan [53r] Auh çan nim[an]¹¹⁶ [ypa]n in yn omote[neuh] [xi]huitl oncan [hual]motlahtotlalli¹¹⁷ ynic o[me] ytoça yohuallat[ona]c yc caxtollí tlahtohuani mochiuh yn culhuacan,

Auh çan no ypan in yn omotenehuh xihuitl yn oncan hualmicua-nique Mexica yn amallinalpan azcaputzalco oncan chicuexiuhque yehuatl quinhualyacana yn intlah-tocauh achto Mexica yn huehue huitzillihuitl. yn ihcuac yn ye iuh cenpohuallonchicuacen xihuitl tlah-tocati

x. acatl xihuitl 1255. años.

nican ypan in yn oncan mayaomiquillico calli ymanyán yn cuauh-tzin Tecuhctli,¹¹⁸ yc ome yntlah-tocahuan yn tecuanipan tlaca yn ohtlipan hualmomiquillia, yn tlahtocat. matlactlonnahui xihuitl, auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl, oncan hualmotlahtocatlalli yn itoca chalchiuhtlatonatiuh yc Ey tlahtohuani mochiuh yn ipan Tecuanipan tlacayotl.

yn ihcuac yn ye iuh nauhxihuitl tlahtocati ynic ome ytoça yohualla-tonac ynic caxtollí tlahtohuani culhuacan

¹¹⁵ Así en el original; léase *xihuitl*.

¹¹⁶ Desde aquí, varias roturas en el original. Aubin escribió arriba: *auh zan niman ipan in in // omoteneuh xihuitl oncan // hualmotlatocatlalli inic ome itoca*; sobre esta última palabra puso: *yohuallatonac*; y en el margen izquierdo: *inic ome // V. anne 1258* [. . .], remitiendo al mismo hecho que reaparece al final del folio 54v.

¹¹⁷ Así en el original; léase *hualmotlahtocatlalli*.

¹¹⁸ Así en el original; léase *teuhctli*.

esto en tiempos de Tozcuecuxtli, el guía de los mexica; que dizque ataron sus años allí en Tecpayocan y que, ya para terminar el curso del año 2 *ácatl* mencionado, vino a morir. Y si es algo así como eso, guió a los mexica sesenta y un años. Pero lo más probable es que para entonces ya habían pasado veintiún años desde que murió Tozcuecuxtli. Y también fue a los veintiún años de asumir el mando el *huehue* Huitzilíhuítl, la primera autoridad de los mexica.¹⁵³

Y por entonces lleva tres años de asumir el mando Cuáuhtlix, el decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan.¹⁵⁴

Año 7 *técpatl*, 1252 años.

Aquí en éste se vino a morir el de nombre Cuáuhtlix, decimocuarto *tlahtohuani* de Culhuacan que asumió el mando ocho años. Y enseguida, en este año mencionado, allí se vino a asentar en el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, que se convirtió en decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan.¹⁵⁵

Y asimismo, en este año mencionado, los mexica vinieron a mudarse a Amalinalpan Azcaputzalco, en donde tardaron ocho años. Quien los guía para acá es el primero que manda a los mexica, el *huehue* Huitzilíhuítl. Por entonces lleva veintiséis años de asumir el mando.¹⁵⁶

Año 10 *ácatl*, 1255 años.

Aquí en éste vino a morir por guerra, allá por Calli imanyan, Cuauhtzín *teuhctli*, el segundo que mandó a la gente de Tecuanipan; viene a morir por el camino; asumió el mando catorce años.¹⁵⁷ Y enseguida, en este año mencionado, viene a asentarse en el mando el de nombre Chalchiuhtlatonátíuh, que se convirtió en el tercer *tlahtohuani* en tiempos del conjunto humano de Tecuanipan.

Por entonces lleva cuatro años de asumir el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan.¹⁵⁸

¹⁵³ Puesto que Tozcuecuxtli inició su cargo en 1188, llevaría 59 o 60 años, pero la versión que apoya Chimalpain es la que afirma que murió en 1227, 21 años menos, cuando Huitzilíhuítl lo substituyó en el cargo. (Ver n. 103 y 106.)

¹⁵⁴ De 1245 a 1247, ambos incluidos.

¹⁵⁵ El mando de Cuáuhtlix fue de 1245 a 1252, ambos incluidos. En la 3ª Relación se agrega a Yohuallatónac la palabra *teipochtli*, “el joven”, para diferenciarlo del anterior (f. 75r).

¹⁵⁶ De 1227 a 1252, ambos incluidos. Sobre su estancia en Amalinalpan la 3ª Relación (f. 75v) la pone después de 1272. (Ver n. 163.)

¹⁵⁷ De 1242 a 1255, ambos incluidos. Lo mismo en la 5ª Relación, f. 132r.

¹⁵⁸ De 1252 a 1255, ambos incluidos.



xiii. Tochtli xihuitl 1258. años.

ye ipan in y ye mononotza ye iuh caxtolli ypan Ey xihuitl oncan tlahtocati yn chalchiuhtepec chalco yn atentlipan yn toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli yn mochtin yn chalca acxoteca ye quihtohua.

aquique yn yn nican totlan cate yn chichimeca, yn iuh nemi [53v] [yn quinhualyaca]na ¹¹⁹ yn intlah[tocahua]n yn atonal[tzin] chichimecateuhctli[i] [yhua]n yn tilitcatzin chichimecayaote[quih]ua,

yn ihcuac yn ye iuh caxtolli ipan Exihuitl oncan tlahtocati yn atonaltzin yn chalchiuhtepec, yn intlan chalca acxoteca, auh ynic nenca ynic tlatequipachoque yn oncan atenco cenca quipopouhtinencia ynic chichimeca yn tle yn quittaya yn quichihuaya yn chalca yn atentlipan tlaca, no niman yuh quichihuaya cenca tlahuelliloque catca tlahuelilocattinencia Tollacaltica callaquia yn atlan ynic ontlanminaya cenca tlamattinencia yn oncan,

auh yn onpan ¹²⁰ ocatca chalchiuhmomozco oc centlamantin tlaca yehuantin yn xochteca yn olmeca yn quiyahuizteca, yn cocolca, quiyauhnhualleque Tecuannahualleque mixtli yhtic yetihua yn ompa ontecuaya yn chalco cenca quimimacacia yn chalca acxoteca ahuelhuallacia yn ixtlahuacan,

auh yc niman ye mononotza yn chalca yn izqui calpolli ye quihtohua

aquique yn yn chichimeca ca cenca tlahuelliloque yn iuh nemi quen intlan tinemizque cuix intlan Titollotiazque ca yn iuh nemi cuix tehuantin timitzahuan Timopochhuan tiyezque yn tichalca yn tacxoteca

ma ompa tiquimihuacan yn intlan yn Tecuannahualleque yn quiyauhnhualleque ahço ompa miqitihui

¹¹⁹ Desde aquí, varias roturas en el original.

¹²⁰ Decía *oncan*, pero se le sobrepuso una *p*.

Año 13 tochtli, 1258 años.

Ya es para este tiempo, a los dieciocho años de asumir el mando Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, allí en Chalchiuhtépec Chalco,¹⁵⁹ por la orilla del agua, cuando se convocan todos los chalca acxoteca, cuando dicen:

—¿Quiénes son éstos que aquí están entre nosotros, los que viven como chichimeca [a los que vienen guiando sus *tlahtoque*] Atonaltzin, *chichimecateuhctli* [y] Tliltecatzin, *chichimecayatequihua*?

Fue entonces a los dieciocho años de asumir el mando Atonaltzin allí en Chalchiuhtépec, entre los chalca acxoteca.¹⁶⁰ Y por estar desocupados fue por lo que causaron molestias allí en Atenco; estuvieron muy entregados a ello. En tanto chichimeca, lo que veían que hacían los chalca, la gente de las orillas del agua, también ellos lo hacían así de inmediato. Eran muy perversos; estuvieron haciéndose los malvados: con barcas de tule se metían en el agua para estar flechando. Estuvieron muy tranquilos por allí.

Y allá por el Chalchiuhmomozco¹⁶¹ estaban otros grupos de personas. Éstos, los xochteca, los olmeca, los quiyahuizteca, los cocolca, eran poseedores del nahual de la lluvia, poseedores del nahual de la fiera, que viajaban en el interior de las nubes para ir a comer gente allá por Chalco. Eran muy temidos por los chalca acxoteca que no podían alcanzar la llanura.

Y por eso, luego de convocarse los chalca de todo *calpolli*, dicen:

—¿Quiénes son estos chichimeca? Puesto que viven como los muy perversos, ¿cómo es que viviremos entre ellos? ¿Acaso junto a ellos iremos agachando la cabeza? Puesto que así viven, ¿acaso nosotros, los que somos chalca, los que somos acxoteca, iremos a ser los de su lado, los de su izquierda?

¡Enviémoslos allá, entre los poseedores del nahual de la fiera, del nahual de la lluvia! Tal vez allá vayan a morir.

¹⁵⁹ Conviene recordar que 21 años atrás, durante el 6 *tochtli*, 1238 (f. 48v-49r), los acxoteca habían fundado Chalchiuhtépec Chalco y que Toteoci ya era su *tlahtohuani* desde Xicco. Los 18 años que aquí se mencionan nos llevan al 9 *calli*, 1241, en el que los totolimpaneca decidieron instalarse junto a los acxoteca. (Ver 6ª Relación, f. 139r.)

¹⁶⁰ De 1241 a 1258, ambos incluidos.

¹⁶¹ Sitio del Chalchiuhmomoztli, el Amaqueme o actual Sacromonte. En el siguiente folio aparece su definición.

tlā xictlatlani yn tacxotecatl ca motlan yn onoc cuix ye nican yn huallamattia yn at ye nican huallamattia ma noço cana tictlachichi-huilican yn iquimil yn icacax yn inteouh [54r] yn inteouh auh ana-noçomo quen quihtozone

auh yn acxoteca chalca. niman ic ye quintlatlania ye quimilhuia yn totollimpaneca chichimeca

cuix ye nican yez. yn Tequitiz yn tīacotiz. yn toteouh manoço cana tictotlachichihuilican,
auh cuix nanoço como cuix cana yn motlamachititih.

auh yc niman tlananquillique quihtozone yn Totollimpaneca yn chichimeca.

ca amo nican yn tihuallamattiaque canin yn ayauhythualco yn xochithualco, yn oncan ca yn chalchiuhmomoztli yn ome xaltenco ompa yn titlamatihui, auh çan Tōnquiztiquiça yn nican yn ome chalco,

auh yn o yuh quicacque yn yn chalca yn acxoteca yn Tlahtohuani Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhctli yc pacque quihtozone

ma yhui ca ye cualli ca ocmo hueca ca çā nican ca yuh toconmati yn oncan ca yn chalchiuhmomoztli

(ynin chalchiuhmomoztli yehuatl yn tepetzintli, oc yehuantin yuh quitocayotique yn achtopa oncan onoya yn xochteca yn olmeca, yn quiyahuizteca yn cucolca, anaçō atl ycpac mexticatca quimoteotiaya yn omoteneuhque yn xochteca yn olmeca yn chalchiuhmatlallatl ca yuh quitocayotiaya yn yn atl yn huehuetque ye huecauh ypampa yn quitocayotique chalchiuhmomoztli yn tepetzintli yn axcan ye itoca Amaqueme).

yece ahuella[m]axitizque¹²¹ quimilhuique in chichimeca¹²² ca cenca ohuican ca ompa cate [54v] yn tecuannahualleque yn quiyauhnhualleque ca yehuantin yn nican hualtecua

¹²¹ Roto el original.

¹²² Agregado desde *quimilhuique*.

¡Pregúntale tú, acxotécatl! puesto que permanece junto a tí, si por ventura vino de visita por acá; pues si acaso vino de visita por acá, arreglemos en alguna parte el envoltorio y el *cacaxtli* de su dios. Pero tal vez no dirán nada.

Y los acxoteca chalca inmediatamente les preguntan, les dicen a los totolimpaneca chichimeca:

—¿Por ventura aquí estará el que trabaje, el que dé servicio a nuestro dios? ¡Preparémosle algún lugar!

Y si acaso no, ¿por ventura se irá a conocer alguna parte?

Y enseguida respondieron, dijeron los totolimpaneca, los chichimeca:

—Ciertamente, no es aquí donde vinimos a parar sino en el patio de la niebla, en el patio de las flores,¹⁶² allí donde está el Chalchiuhmomoztli, por el segundo borde de la arena, hasta allí iremos a parar, y solamente vamos de paso por aquí al segundo Chalco.

Y después de que escucharon esto, los chalca acxoteca y el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, se alegraron por ello, dijeron:

—¡Que así sea! Está bien, puesto que no es muy lejos de aquí, según sabemos, el lugar donde está el Chalchiuhmomoztli.

(Este Chalchiuhmomoztli es un cerrillo al que llamaron así los que por vez primera se habían establecido allí, los xochteca, los olmeca, los quiyahuizteca, los cucolca. Tal vez por el agua que estaba manando sobre él, a la que tenían por diosa los mencionados xochteca olmeca, la *chalchiuhmatlálatl*, que así llamaban a esta agua los antiguos hace mucho tiempo, fue por lo que llamaron Chalchiuhmomoztli al cerrillo que ahora tiene por nombre Amaqueme.)

—Empero, no podrán ustedes acercarse —dijeron a los chichimeca— puesto que es un lugar muy peligroso, puesto que allí están los poseedores del nahual de la fiera, los poseedores del nahual de la lluvia, que son ellos los que vienen a comer gente por acá.

¹⁶² Son las mismas designaciones que aparecen en la 4ª Relación (f. 116r) con respecto a Chalchiuhmomozco Amaquemecan Chalco.



yc niman quihtoque yn chichimeca totollimpaneca
aamoca ça tiazque ca ompa yn titlamatihui
niman quihtoque yn chalca acxoteca
ca ye cualli ca amechmocahuilitihui
oc oncan ympan quiz yn xiii. tochtli xihuitl no cuel quinnotza in
diablo quimilhui.

ca ya yxquich yn nican tinemi oquiz in totequiuh ma tihuan.

Auh y yehuantin yn chichimeca cequntin quinhualhuicaltique ¹²³
yn chalca acxoteca quimilhuique

tla xiquinpixtihuan yn tlahtoque yn atonaltzin yn chichimeca-
teuhctli yhuan yn tilitcatzin chichimecayaotequihua
cuix ye nelli yn huell acitihui mochintin,

auh y yehuantin yn hualtehuicaque chalca çan iuhqui ynic quinhual-
mictoclazque. quinhualmiccamayauhque ca amo yuh momatia yntla
huell acitihui yn chichimeca yn iuh momatia yn chalca acxoteca ca
çan oncan miqitihui yn tlahtoque Atonaltzin chichimecateuhctli
yhuan Tilitcatzin chichimecayaotequihua yhuan yn mochintin
ynmacehualhuan

yn ihcuac yn ye iuh chiconxihuitl oncan cate yn amallinalpan azca-
potzalco yn Mexica

Auh ye no ixquichcauh tlahtocati ynic ome ytoca yohuallatonac
ynic caxtoli tlahtohuani culhuacan ye chiconxiuht[ia] ¹²⁴ [40r]
xiuhtia.

i. acatl xihuitl 1259. años.

Nican ypan in momiquillico ynic ome ytoca yohuallatonac, ynic
caxtoli tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. chicuexihuitl

¹²³ Agregado el prefijo *quin*.

¹²⁴ Roto el original.

Con esto, enseguida dijeron los chichimeca totolimpaneca:

—¿No es por ustedes que iremos? Pues por allá iremos a conocer.

Luego dijeron los chalca acxoteca:

—¡Está bien, los irán a dejar!

Todavía les pasó allí el año 13 *tochtli* [1258]. De nuevo los llama el *diablo*, les dijo:

—Ya es suficiente, aquí donde vivimos concluyó nuestra tarea.
¡Vámonos!

Y algunos de estos chichimeca hicieron que los vinieran acompañando los chalca acxoteca, les dijeron:

—¡Vayan a guardar a los *tlahtoque*, Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*!

¿Acaso es cierto que todos irán a llegar cabalmente?

Pero a estos chalca que vinieron de acompañantes simplemente los tumbaron por acá, los vinieron a dejar medio muertos pues no creían que los chichimeca fueran a llegar realmente. Lo que pensaban los chalca acxoteca es que por allí irían a morir los *tlahtoque* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de todos sus macehuales.

Para entonces van siete años que están allí, en Amalinalpan Azcapotzalco, los mexica.¹⁶³

Y asimismo, desde que asume el mando el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan, ya van siete años.¹⁶⁴

Año 1 ácatl, 1259 años.

Aquí en éste se vino a morir el segundo de nombre Yohuallatónac, decimoquinto *tlahtohuani* de Culhuacan, que asumió el mando ocho años.¹⁶⁵

¹⁶³ De 1252 a 1258, ambos incluidos. Para 1252 se dijo que hicieron 8 años en Amalinalpan; aquí llevan 7, y para el siguiente se omite el asunto. (Ver n. 238.)

¹⁶⁴ De 1252 a 1258, ambos incluidos.

¹⁶⁵ De 1252 a 1259, ambos incluidos. Para los *A. de Cuauhtitlan*, en este año comenzó su cargo (f. 18).

Auh ça no ypan in yn omoteneuh xihuitl oquinahuatique yn atonaltzin chichimecateuhctli yhuan oc cequintin Totollimpaneca chichimeca. yn Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhctli tlahtohuani chalco acxotlan chalchiuhtepec yn atentlipan quinnahuatique mochintin yn chalca acxoteca ynic ye quinhualcahua,

auh ca yxquichcauh oncan tlahtocat yn atenco chalchiuhtepec yn atonaltzin chichimecateuhctli yn caxtollonnahui xihuitl yn intlan acxoteca, yn oquinahuatique yc niman ye huallamati yn itocayocan tzonpolecan oncan motlallico yn totollimpaneca chichimeca oncan ce xiuhtique

2. tecpatl xihuitl 1260 años.

nican ypan in motlahtocatlalli yn Tziuhotecatl ynic caxtollonca tlahtohuani mochiuh culhuacan

Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl yn acico Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan tiltecatzin chichimecayaotequihua. yhuan oc cequintin Totollimpaneca chichimeca. oncan onmotlallico cecni texcalco. ytloc ynahuac Tepupolla oncan quimotemillique cimatl yc axcan motocayotia [40v] cimalexcalco. oncan ce xiuhtique yn chichimeca Totollimpaneca

Auh yn oquic ¹²⁵ ayemo ticallaqui ypan oc ce xihuitl ma achitzin nican tiquitocan yn intlahtollo yn Vlmeca yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuitzeca yn cucolca yn achtopa quenin huallaque. yn oncan chaneque ocatca chalchiuhmomozco. yn axcan ye amaquemecan.

Auh nican ca centlamantli ytlaholtzin quimoneltillia yn Totlahçothatzin Fray Bernardino de Sahagun teopixqui S. Fran.^{co} quimicuilhui yn iuh quinmotlatlanili ye huecauh huehuetque catca yn

¹²⁵ Léase oc ic.

Y en este mismo año mencionado se despidieron Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y algunos otros totolimpaneca chichimeca, de Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*, *tlahtohuani* de Chalco Acxotlan Chalchiuhtépec. Por las orillas del agua se despidieron todos los chalca acxoteca cuando los vinieron a dejar.

Y hasta entonces, Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, asumió el mando, allí en Atenco Chalchiuhtépec, diecinueve años entre los acxoteca.¹⁶⁶ Al despedirse de ellos, inmediatamente vienen a parar al lugar de nombre Tzompolecan;¹⁶⁷ allí llegaron a instalarse los totolimpaneca chichimeca; allí duraron un año.

Año 2 técpatl, 1260 años.

Aquí en éste se asentó en el mando Tziuhtécatl, que se convirtió en el decimosexto *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y en este mismo año mencionado vinieron llegando Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de algunos otros totolimpaneca chichimeca; se vinieron a asentar allá, por la parte de Texcalco, por las inmediaciones de Tepupollan, en donde hicieron que cundiera el cimete, por lo que ahora se llama Cimatexcalco.¹⁶⁸ Allí duraron un año los chichimeca totolimpaneca.

Y mientras todavía no entramos a otro año, digamos aquí un poquito de lo que se ha expresado de los ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca; de cómo llegaron inicialmente allí donde estuvieron como habitantes de Chalchiuhmomozco, el que ahora es Amaquemecan.

Y aquí está una parte de su discurso que tiene a bien verificar nuestro amado padre *fray* Bernardino de Sahagún, *teopixqui* de San Francisco, quien se dignó escribirlo tal como lo inquirió de los que

¹⁶⁶ De 1241 a 1259, ambos incluidos. Quedan claramente diferenciados el mando de Toteoci en Chalco Acxotlan Chalchiuhtépec y el de Atonaltzin en Atenco Chalchiuhtépec.

¹⁶⁷ En un documento sobre tierras del siglo XVIII se menciona un "cerro nombrado Zompolecan" cercano a San Juan Bautista Temamatla (*Índice de doc... Tierras*, # 3074.)

¹⁶⁸ En documentos de los siglos XVI y XVII se sitúa a Cimatexcalco en los términos de Tenango Tepopula, "junto a un cerro montuoso que llaman Chiconquiác" (*Índice... Mercedes*, v. I, # 1864, 1871 y 1873). Ver en los *Anales de Cuauhtitlan* (f. 12) una relación entre el cimete y los chalca tenanca.



quipixticatca tlappamatlacuilolli yn iuh quicuillotihui yn oc no nepa ye huecauh huehuetque catca yn itechcopa tlahtoia yn ixquich tlamantli ye huecauh omochiuh y huel quimatia yn ac yehuantin yn achtopa motecaco yn talmacehuaco yn oncan chalchihmomozco, yn ça tepan ytocayocan omochiuh Amaquemecan

y huel achtopa oncan omochantico ca yehuantin yn omoteneuhque Vlmecca xicallanca xochiteca quiyahuizteca cucolca yn achtopa huallaque. [41r] huallaque yn motecaco yn talmacehuaco yn ipan tllalli chalchihmomozco yn ipan in motenehua nueua españa ompa huallaque yn motenehua miclampa Norte

ynic huallaque quihualtemotiaque y nemilizahuiaca xochitlalpan motenehua Parayso Terrenal, quihuallitotiaque Tictemohua yn tamanchan yn axcan ye mihtohua tictemohua yn huel nelli tochan

ca yuh quimilhui yn inteouh yn nemilizahuiyaca xochitlalpan Parayso Terrenal, ompa catqui huitztlampa amilpampa ca neltliztli, yn iuh mochintin quihtohua yn itechcopa tlacuillohua ca ompa ytzintla yn catqui yn quitocayotia Equinoçial, auh ynic huallatiaque ynic hualmotlatlaltiaque yn iquin¹²⁶ quenma çan intlan yn cenca huehueyntin yn huehuecapan yn cenca huihuitlatztique Tetepe, yn canin quimittaya ca nel yuh oquihualmatiaque ca cenca hueycauhuc tepetl ycpac, yn parayso Terrenal

auh ca ye neltliztli, yehuantin in [41v] yn achtopa omotecaco yn ontlalmacehuaco. huehueyntin tlaca catca yhuan huehmozaliani tlamatinime catca yhuan cuecihque catca,

¹²⁶ Léase *ic in*.

eran ancianos, de los que estaban preservando las inscripciones de los papeles de pinturas, tal como las iban pintando los que eran ancianos ha mucho más tiempo, que hablan respecto de todo asunto sucedido antiguamente, que sabían bien de los que primeramente vinieron a reunirse, de los que vinieron a merecer tierras allí en Chalchiuhmomozco, el que a la postre se convirtió en el lugar de nombre Amaquemecan.¹⁶⁹

Los que originalmente vinieron a morar allí son éstos, los mencionados ulmeca xicallanca xochiteca quiyahuitzeca cucolca.¹⁷⁰ Los que llegaron al principio, que vinieron a reunirse, que vinieron a merecer tierras por las tierras de Chalchiuhmomozco, en ésta que se llama Nueva España, llegaron de allá, del que se llama rumbo del Mictlan, del *norte*.

Cuando llegaron, vinieron buscando el suelo florido de la suave vida que se llama *Paraíso terrenal*; vinieron diciendo: “Buscamos Tamoanchan”, lo que ahora se dice: “Buscamos nuestra morada verdadera.”

Ciertamente, así les dijo su dios: “El suelo florido de la suave vida, el *Paraíso terrenal*, está allá por Huitztlan, por Amilpan”.¹⁷¹ Es la verdad, según lo expresan todos los que escriben al respecto, que está allá, en la base de la que nombran [línea] *equinoccial*. Y por eso vinieron avanzando, por eso se vinieron asentando, de manera temporal, junto a los enormes, altísimos y muy largos cerros, en donde los veían; porque es verdad que así vinieron pensando la cumbre del cerro, mucho muy corpulento, del *Paraíso terrenal*.

Y es verdad que los que primero vinieron a reunirse, que llegaron allí a merecer tierras, eran individuos muy grandes y conocedores muy experimentados, además de ser dinámicos.¹⁷²

¹⁶⁹ Chimalpain se refiere al relato que Sahagún conservó en el libro x, f. 140-149 del *Códice de Florencia*. Sin embargo, la relación de los ulmeca xicallanca arranca aquí, según vimos, con los acontecimientos de 1258 (f. 53v) y culmina con los de 1262 (f. 47v). Véase la versión parcial que publicó M. León Portilla en *Estudios de Cultura Náhuatl*, v. 14, p.95-129.

¹⁷⁰ Para Muñoz Camargo, los “ulmecas, chalmecas y xicalancas” vinieron “unos en seguimiento de otros, [...] se encaminaron hacia la parte del Volcán y faldas de la Sierra Nevada donde se quedaron los chalmecas, que fueron los de la provincia de Chalco porque quedaron en aquel lugar poblados, y los ulmecas y xicalancas pasaron adelante [...] hasta que vinieron a salir por Tuchimilco, Atlixco, Calpan y Huexotzinco, hasta llegar a la provincia de Tlaxcallan” (*Descripción de la ciudad*, f. 93v). Ver también P. Armillas, “Los olmecas-xicalanca...”

¹⁷¹ Esto es, hacia el sur, por el rumbo de los espinales y las sementeras irrigadas.

¹⁷² *Cueciuhque*, pl. de *cueciuhqui*, es la forma pretérita del verbo neutro



auh ynic tlamatinime catca yzcatqui yn oquichihque yniquin ¹²⁷
quenmah, tle ypan xihuitl amo momati yn ihcuac ohuacico yn oncan
ymixpan yn ome huehueyntin Tetepe yn iztactepetl yhuan popoca-
tepetl, ycpac ahcico motlalico ce tepetzintli yn imixpan ca ynin ¹²⁸
omoteneuhque ome huehueyntin Tetepe auh yn omoteneuh tepetzintli
oncan ycpac o ypan acico oncan oquitztacico mani atl oncan mexti-
catca, oncan quimochihuilli yn tt. Dios.

auh niman oquimoteotitacico ynina atl yn omoteneuhque Vlmecca
yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca, yhuan oqui-
caltique callitic omocauh yn ameyalli,

auh yn ipampa yn oquimoteotique yninn atl, ca noço ye huecauh
tlaca catca quitocayotiaya ynic cen mochi atl chalchihmatlallatl auh
yn ipampa yuh quitocayotiaya in, atl, ytech conanque ynic oquito-
cayotique Tepetzintli chalchihmomoztli, yuhquinma quihtoznequi
yn tepetzintli ymomoz yaltar mochihtica yn icpac mani yn icpac
mexica, yn atl, ahnoço chalchihmatlallatl [42r] matlallatl, ypampa
yn ynic oquitocamacaque Tepetzintli chalchihmomoztli ynic oncan
ontlamacehuaya onmoxtlahuaya yn omoteneuhque Vlmecca, yn xical-
lanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca,

auh yequene ynic ontlamantli yn oncan ynic otlatocamacaco oqui-
tocayotico yn imonoyan Tamoanchan quihtoznequi ye oncan yn huel
nelli tochan yn nemilizahuiyaca tlalpan Parayso Terrenal, auh yn
ipampa yn iuhqui yn ynic oquitlanehuico yn nemilizahuiyaca tlalpan
Parayso Terrenal, yn iuh momatque ¹²⁹

ca ye oncan ynic cenca otlamahuiztiliaya otlateomatia yn çan niman

¹²⁷ Léase *ynic in*.

¹²⁸ Agregado.

¹²⁹ Agregada la t

Y puesto que eran conocedores, he aquí lo que hicieron. En cierta ocasión, no se sabe en qué año, cuando arribaron allí, frente a los dos cerros muy grandes, el Iztactépetl y el Popocatépetl, vinieron a asentarse, vinieron a alcanzar la cima de un cerrillo que está enfrente de los dos mencionados cerros muy grandes. Y allí en la cima del mencionado cerrillo al que arribaron, allí alcanzaron a ver donde está el agua, donde manaba, allí donde se dignó crearla nuestro señor dios.

Y tan pronto como llegaron adoraron a esta agua los mencionados ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca, y le construyeron una casa dentro de la cual quedó la fuente.

Y la razón por la que adoraron a esta agua es que las personas que eran ya muy viejas le nombraban, como a toda agua, *chalchiuhmatlálatl*.¹⁷³ Y en virtud de que así nombraban al agua, de ella tomaron el nombre cuando llamaron al cerrillo Chalchiuhmomoztli, que poco más o menos quiere decir que el cerrillo se está constituyendo en su *momoztli*, en su *altar*, sobre del cual está, sobre del cual mana el agua, esto es, la *chalchiuhmatlálatl*. Es por esto por lo que al cerrillo le dieron por nombre Chalchiuhmomoztli, por lo que allí iban a hacer merecimientos, iban a ponerse a mano, los mencionados ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca.

Y del mismo modo, en segundo término, cuando allí vinieron a dar el nombre, vinieron a llamar a su estancia Tamoanchan, queriendo decir: “Ya es allí nuestra morada verdadera, el espacio de tierra de agradable vida, el *Paraiso terrenal*.” Y fue por la semejanza de éste por lo que vinieron a confundir el terreno de la suave vida, el *Paraiso terrenal*, tal como lo pensaron.

Una vez allí, puesto que mucho honraban y veneraban las cosas,

cuecihui que significaría, siguiendo a Olmos (*Arte*, p. 147): “volverse o ser como” *cueitl*, esto es, como faldellín (!!); pero algo similar sucede también con los vocablos *coacihui*, *teocihui*, *xochicihui*, etcétera. Mi traducción se apoya en el hecho de que la radical *cue* implica siempre ondulación, curvatura, flameo, animación, como por ejemplo en *acuéyotl*, *ixcuecuyoca*, *xocue*, *cuecuzco* y muchas otras voces que Molina consigna, o como la Chalchiuhtlicue que vimos arriba (n. 114). Olmos (*Arte*, p. 221), pone *macuecuhqui* para denotar al “ladrón que todo lo apaña y roba”, esto es, al que tiene en sus manos un dinamismo y una habilidad especiales; y por lo tanto, suprimiendo la radical *ma-* quedaría la cualidad expresada para los ulmecas xicalanca. Zimmermann (*Die Relationen*, v. 1, p. 181) hace referencia a este término citando la expresión similar: “*Auh in chichimeca huel cuecuhque catca*”, que Ventura Zapata dejó en su obra. Lehmann (*Das Memorial*, p. 85n) lo relaciona con *iciuhca*.

¹⁷³ Ver el año 10 *calli*, 1229 (f. 38r-v) y el 6 *tochtli*, 1238, (f. 48v-49r), notas 114 y 129.



ahuel oncan maxixaya, yn omoteneuhque vlmeca yn xicallanca yn quiyahuizteca yn xochteca yn cucolca, yuh mihtohua oc cenca ompa ynn onmaxixaya, yn axcan oncan motocayotia cuitlatepec ahnoço cuitlatetelco, nahui legua yhuan tlaco quitztica yn tepetzintli chalchihmomoztli, yuh mihtohua çan ehecaticpac ynic onhuia ynic onmaxixaya ca noço mochintin nanahualtin tlaciuhque tlaueliloque catca

oncan tlami yn yn intlahtollo yn Vlmeca, yn xicallanca yn xochteca yn quiyahuizteca yn cucolca yn achtopa oncan onemico chalchihmomozco yn axcan oncan ye amaqueenecan.

Auh oc no yhuan nican Tictlalia Tiquicuillohua yn intlahtollo yn Eztlapictin [42v] Teotenanca chichimeca, cuixcoca Temimilolca yhui-paneça çacanca

auh yn ihcuac yn ipan in omoteneuh 2. tecpatl xihuitl, oncan quichuaco cempohualli yhuan Exihuitl y ye nemi tlaticpac yn tlacatl yn tlacatl¹³⁰ cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli, ye no yxquichcauh oncan tlahtocati yn tapalcatetelco ynahuac Ayotzinco yn atentlipa auh no yxquichcauh yteuhctlahtocauh ye mochiuhtica yn tlacatl huehue ytzcuauhtzin atlauhtecatli teuhctli

auh yn omoteneuh tlacatl cuahuitzatzin¹³¹ tlayllotlacteuhctli chapantica yn quitlahtocatlallique oncan yn¹³² omoteneuh ynahuac ayotzinco tapalcatetelco auh amo huel momati quezqui xiuhtia yn tlacatl cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli. yn quihualcihuamacaque pochtlan chalco. yn quihualcihuamacac ytoça cuahpopocatli Teuhctli ynin ychpuchtzin quihualmacac ytoça cilcuetzin yn cihuapilli, auh niman

¹³⁰ Dos veces en el original y subrayado el primero.

¹³¹ Agregado el sufijo *tzin*.

¹³² Agregado.

de ninguna manera podían excretar en ese lugar los mencionados ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los xochteca, los cucolca; según se dice, mucho más allá iban a excretar, por donde ahora se llama Cuitlatépec, o Cuitlatetelco,¹⁷⁴ a cuatro leguas y media mirando al cerrillo Chalchiuhmomoztli. Según dicen, sólo se desplazaban sobre el viento cuando iban a excretar, ya que todos eran unos nahuales, *tlacihque*, malvados.

En ese punto concluye la relación de los ulmeca, los xicallanca, los xochteca, los quiyahuizteca, los cucolca, los que inicialmente vinieron a vivir allí, en Chalchiuhmomozco, en donde ahora es Amaquemecan.

Y además de esto, aquí asentamos y escribimos la relación de los eztlapictin teotenanca chichimeca cuixcoca temimilolca ihuipaneca zacanca.

Y a la sazón, durante el mencionado año 2 *técpatl* [1260], vienen a cumplirse entonces veintitrés años de vivir sobre la tierra la persona del Cuahuitatzin, *tlailotlacteuhctli*; que también todo ese tiempo tiene de asumir el mando en Tapalcatetelco, a un lado de Ayotzinco, por la orilla del agua. Y también todo ese tiempo tiene de estar cumpliendo su mandato como *teuhctli* la persona del *huehue* Itzcuahtzin, *atlahuhtécatl teuhctli*.¹⁷⁵

Y a la mencionada persona del Cuahuitatzin, *tlailotlacteuhctli*, estando empapado¹⁷⁶ lo asentaron en el mando allí, en el mencionado Tapalcatetelco, a un lado de Ayotzinco. Pero no se sabe bien cuántos años tenía la persona del Cuahuitatzin, *tlailotlacteuhctli*, cuando le vinieron a dar mujer en Pochtlan Chalco.¹⁷⁷ Le vino a dar mujer el de nombre Cuauhpopócatl *teuhctli*; éste le entregó aquí a su joven hija, la *cihuapilli* de nombre Cilcuetzin. Y enseguida la empañó la

¹⁷⁴ Esto es, “En el cerro” o “En los montones de excremento”. Más adelante (f. 45r) se identifica mejor a este sitio con el San Nicolás Tetelco ya mencionado, cuando se agrega que está en la ribera (*atenco*). La distancia calculada apunta también a su identificación. (Ver n. 183.)

¹⁷⁵ De 1238, a 1260, ambos incluidos, tanto para la edad y el mando de Cuahuitatzin como para el cargo del *huehue* Itzcuahtzin.

¹⁷⁶ El término *chapani* significa tanto “mojarse mucho” como “caer masa, lodo o cosas semejantes” (Molina), por lo que aquí alude al hecho de haber estado cubierto por el líquido amniótico, o de estar naciendo Cuahuitatzin cuando en 1238 fue nombrado *tlailotlacteuhctli* de los teotenanca (f. 39r-v). Véanse casos idénticos en la 3ª Relación, año 1238, f. 74r; en la 7ª, año 1338, f. 155v; o en la 4ª, año 1241, f. 122v, en donde se especificó: *oc chapantica in quillahtocatlilique*. Ver en Zimmermann (*Die Relationen*, I) la nota 22:40.

¹⁷⁷ Pueblo de Pochtlan, o San Cristóbal Poxtla, o barrio del mismo nombre. Líneas abajo se alude a Pochtlantzinco.



oquipilhuati yn tlacatl cuahuitza teuhctli ytech oquinchiuh yn omoteneuh cihuapilli nahuintin yn ipilhuan yn ompa motlacatillique atenco. ynic ce tlacatl y huel yacapantli ytoca huehue cuauhtlehuantzin, ynic ome ytoca xiuhchihuatzin [43r] xiuhchihuatzin cihuapilli, ynic Ey ytoca xiuhtoztzin ya yehuatl in yn ça tepan cihuatlahtohuani mochiuh, ynic nahui ytoca xochipapallotzin cihuapilli, çan ic nahuintin motlacatilica yn ipilhuantzitzin ytech quizque yn cihuapilli cilcuetzin,

auh oncan intenemachuan mochiuhca Tenanco yn pochtlantzinca chalca ca tenanco pouhque catca quitlaecoltiaya yn cihuapilli cilcuetzin

auh yn oc cequintin yn ipilhuantzitzin yn tlacatl cuahuitzatzin, ynic temacuilca ytoca xallayotzin yn tlahtocapilli, ynic techicuacenca ytoca Ayomecatzin ynin no ompa motlacatillique yn atenco motenehua ycalpanpilhuantzitzin yn tlacatl cuahuitzatzin tlayllotlacteuhtli tlah-tohuani

Auh ynic techiconca ypilhuantzitzin tlacatl cuahuitza teuhctli ytoca xiuhcuatetzin cihuapilli, ynic techicueca ytoca xochitliztatzin cihuapilli, o yzquintin in yn ipilhuantzitzin yn ompa quinmochihuilli atenco yn tlahtohuani cuahuitza teuhctli yn oquic¹³³ ayemo huallacianican chalchiuhmomozco. Amaquemecan

iii. calli xihuitl 1261 años.

Nican ypan in y ye huallamati y ye hualleco yn Tepeticpac yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan [43v] yn tlacatl tilitetzin chichimecayaotequihua yhuan xochitzin cohuyaotequihua yhuan Mapihuatzin, yhuan yn mochintin Totollimpaneca chichimeca oncan

¹³³ Léase *oc ic*.

persona del Cuahuitatzin; engendró en la mencionada *cihuapilli* a cuatro de sus hijos que nacieron allá por Atenco:¹⁷⁸ la primera persona, precisamente el primogénito, de nombre *huehue* Cuauhtlehuanitzin; la segunda, de nombre Xiuhchihuatzin, *cihuapilli*; la tercera, de nombre Xiuhtoztzin, es la misma que a la postre se convirtió en *cihuatlahtohuani*; la cuarta, de nombre Xochipapalotzin, *cihuapilli*. Seguidamente estuvieron naciendo sus cuatro hijos provenientes de la *cihuapilli* Cilcuetzin.

Y allí en Tenanco se estuvieron haciendo los regalos de los pochtlantzinca chalca, ya que eran miembros de Tenanco los que servían a la *cihuapilli* Cilcuetzin.

Y de los otros hijos de la persona del Cuahuitatzin, el quinto en orden es de nombre Xalayotzin, *tlahtocapilli*; el sexto de nombre Ayomecatzin; éstos, que también nacieron allá por Atenco, se llaman hijos de las casas de la persona del Cuahuitatzin, *tlailotlacteuhtli*, *tlahtohuani*.

Y el séptimo de los hijos de la persona del Cuahuitza *teuhtli* es de nombre Xiuhcuatetzin, *cihuapilli*; el octavo, de nombre Xochitlitzacatzin, *cihuapilli*. Son todos éstos los hijos suyos, a los que engendró allá por Atenco el *tlahtohuani* Cuahuitza *teuhtli* mientras todavía no llegaba aquí, a Chalchiuhmomozco Amaquemecan.

Año 3 calli, 1261 años.

Aquí en éste, ya que vienen a conocer, ya que vienen a subir a la cima del cerro¹⁷⁹ la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhtli*, y la persona de Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de Xochitzin, *cohuayaotequihua*, de Mapihuatzin y de todos los totolimp-

¹⁷⁸ Este "Atenco" es el mismo Tapalcatetelco, junto a Ayotzinco (ver n. 119, 121, 134). En la 5ª Relación (f. 134v-135v), se menciona como hijos a Cilcuetzin Matlaltzin, que casó con Tziuhtecatzin, primogénito de Tliltecatzin; a Xiuhchihuatzin, que murió sin casarse; y a la menor Xiuhtoztzin, que llegó a ser *cihuatlahtohuani* de Tzacualtitlan Tenanco; de los demás hijos sólo dice que fueron nueve y no ocho como aquí, además de que no todos nacieron en Atenco.

¹⁷⁹ Cerro identificado abajo (f. 44r) con el Chiconquiyauhtépetl, mismo que, según la 7ª Relación (f. 162v), se localiza entre Amaquemecan y Tenanco Tepopullan. Para C. Rodríguez (*Comunidades*, figs. 10 y 11), en ese mismo sitio existen tres cerros nombrados de este a oeste: La Joya, Tepeixte y Chiconquiac, y según el mapa de 1743 que reproduce (fig. 12) son, en el mismo sentido: el Atonale, el Chiconquiaua y, hacia el sureste del primero, el Chichimecatépec. Sin embargo, en mapas geológicos y orográficos de la cuenca de México (*Memoria de las obras*, t. iv) se registra al macizo central de la región chalca con cuatro conos, tres de los cuales son nombrados, de este a oeste, Acaclaxo, Atone y Chiconquiac, pero que después se identifican únicamente con el nombre de Cerro Tesoyo. (Ver n. 181.)



quitlatique Tonalli, chiuhcnahui oçomatli chiuhcnahui Ehcatl, ce Tecpatl yc Etetl Tonalli Eylhuitl yn oncan quitlatique ycpac Tepetl ynic motocayoti Tonalli ytlatlàyàn yc tlemamaltacico yn oncan yn totollimпанeca chichimeca,

auh yn yehuantin yn xochteca yn xicallanca, yn Vlmeца, yn quiyahuizteca yn cucolca, çan no ypan in yn omoteneuh yn calli xihuitl yn quitonaltiaya yn inteouh catca, yn atl, y ye ontlachia yn chichimeca yn Totollimпанeca, ye moteomanillia yn xochteca yn Vlmeца yn xicallanca yn quiyahuizteca yn cucolca, ye poctli moquetza yn icpac tepetzintli chalchihmomoztli Tamoanchan auh y yehuantin yn teochichimeca Totollimпанeca, niman ve no quitlatia yn tonalli yn in nepantla tonatiah

auh y yehuantin omoteneuhque yn xochteca yn Vlmeца, yn xicallanca, yn quiyahuizteca yn cucolca. ye omihto yn oncan quiquetzque yn inteocal, yn icpac Tepetzintli chalchihmomoztli oncan yhtic mexicatca atl auh yehuatl in quimoteotique yn atl,

auh yn oncan omoteneuh Tepeticpac yn tonalli ytlatlàyàn huel yxquichca oncan hualmoquetz. yc niman ye huallamina yn cenca chichahuac tlalpaltic yn tlatatl tlahtoñuani yn atonaltzin [44r] yn atonaltzin chichimecaTeuhctli, auh huel yehuatl huel yyelpan ytlacapan huel ytlacotian yn quinhualminilli yn inteocal, yn xochteca yn Vlmeца, yn xicallanca, yn quiyahuizteca yn cucolca, yn oncan callactihuetz. yn oncan moquetztihuetzito yn imiuh tlahtoñuani oncan hualquiz yn atl poçontehuac yn ihtic catca mania yn inteocal, yc axcan motocayotia atquizcan, yhuan chichix yn oc cequi¹³⁴ oncan mocauhca atl, auh yn ça tepan huaquico. aocle onez.

auh yn oncan omoteneuh Tepeticpac Tonalli ytlatlàyàn. ca ymapan ye nepa yteputzco yn quitocayotia chiconquiyauhtepetl yn oncan onmoquetz tlahtoñuani atonaltzin chichimecateuhctli, ynic oncan on-

¹³⁴ Agregado *qui*.

neca chichimeca, allí quemaron los *tonalli 9 ozomatli, 9 ehécatl, 1 tēcpatl*.¹⁸⁰ Al tercer *tonalli* en tres días lo quemaron allí en la cima del cerro; por eso se nombró Tonalli itlatlayan,¹⁸¹ porque en llegando sacaron fuego allí los totolimpaneca chichimeca.

Y ellos, los xochteca, los xicallanca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca, también durante este año [3] *calli* mencionado daban *tonalli* al que era su dios, al agua. Al ir a observar los chichimeca, los totolimpaneca, ya estaban orando los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca; ya se yergue el humo sobre el cerrillo Chalchiuhmomoztli, en Tamoanchan. Y ellos, los teochichimeca totolimpaneca, enseguida quemán también el *tonalli* al medio día.

Y de estos mencionados xochteca ulmeca xicallanca quiyahuizteca cucolca, ya se dijo que allí donde levantaron su templo, sobre el cerrillo Chalchiuhmomoztli, allí en su interior estaba manando agua. Y a esta agua tuvieron por diosa.

Y allí donde se llamó Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, precisamente hasta allí se vino a detener y con ello, enseguida viene a flechar la muy fuerte y esforzada persona del *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*. Y él mismo, justamente en la ladera frontal, justo en la parte central, les vino a flechar su templo a los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca. Allí donde penetró, allí donde fue a caer enhiesta la flecha del *tlahtohuani*, de allí surgió el agua; súbitamente hirvió la que estaba extendida en el interior de su templo —por lo que al presente se llama Atlquizcan—¹⁸² y se tornó amarga la poca agua que allí se hubo estancado, pero que a la postre llegó a secarse, ya no apareció.

Y allí donde se llamó Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, ciertamente sobre su ladera, por la parte trasera del que llaman Chiconquiyauhtépetl, en donde se detuvo el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, desde donde fue a flechar, una *legua* y media,

¹⁸⁰ A esto hay que agregar que en la 6ª Relación (f. 139r), se dice que entonces quemaron a “9 ozomatli, 1 dcatl”.

¹⁸¹ Por lo dicho aquí y más adelante puede afirmarse que el nombre Tonalli itlatlayan, “Quemadero del tonalli”, fue impuesto sólo a la cima del Chiconquiyauhtépetl; sin embargo, en documentos sobre mercedes del siglo xvii aparece como cerro de por sí cuando se habla de: “los cerros que llaman Tonalitlatlayan Cuautenapa y Chiconquiahui, de norte a sur y oriente” (*Índice... Mercedes*, I # 2449 y II # 203). Tal parece que Tonalli itlatlayan no es otro que el cerro Atone, o Atonale, situado al este o, como se dice adelante, “por la parte trasera” del Chiconquiyauhtépetl. (Ver n. 179.)

¹⁸² Esto es, “Por donde surgió el agua”, en el cerro Chalchiuhmomoztli.



tlamin ce legua yhuan tlaco quitztica yn Tepetzintli chalchihuhmo-
mochtli yxquich on yn quitocac ymiuh,

auh yn o yuh ontlamin yn tlahtohuani atonaltzin chichimecateuhc-
tli, oc nen quihtohuaya yn tle yn intahuatil yn intlacatecolotlahtol,
yn xochteca yn Vlmecca yn xicallanca yn quiyahuitzeca yn cucolca ynic
Tecuannahualleque quiyauhnhualleque catca oquinquillique aocmo
huel tecuanime mocuepque, ca ye oc cenca yehuantin yn Tecuanna-
hualleque. yn quiyauhnhualleque yn chichimeca Totollimpaneca yn
tocolhuan, yc niman huellompa¹³⁵ oyahque yn oquinpehuato chal-
huhmo[44v]mozco. Tamoanchan cequintin quimanque maltique yn
xochteca yn xicallanca yn quiyahuitzeca yn Vlmecca yn cucolca,

O ca yuhqui yn, ynic quinpeuhque yn ipan in omoteneuh xihuitl
yn achtopa oncan chanonoya chalchihuhmomozco Tamoanchan,

auh quin oncan in y ye quimihua yn chalca acxoteca yn quinhual-
huicaque yn tocolhuan, yn quinhualhuicalti tlahtohuani Toteoci
teuhctli yn Tecuachcauhtli tlahtohuani acxotlan chalco, auh yn
tlahtohuani Atonaltzin chichimecateuhctli yhuan Tliltecatzin chi-
chimecayaotequihua yhuan oc cenquintin Totollimpaneca chichimeca
niman ye quimihua ye quimilhuia yn tehuicalti ohuالمochiuhtiaque
chalca acxoteca

ma ximohuicacan ma yntechtzinco xomaxitican yn tlahtoque yn
Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli,

ohuantechmocnelilique ca antonanhuan antothahuan auh no
yhui yn tehuantin yn tichichimeca yn titoTotollimpaneca¹³⁶ ca
no titetlaçotlani, ca no tamothahuan no tamonanhuan

ca yzcate yn tecuannahualleque yn quiyauhnhualleque yn xoch-
teca yn Vlmecca, yn quiyahuitzeca yn cucolca, yn xicallanca yn
tomalhuan yn otiquimacique ynic tiquimontotlapalhuia ynic tiqui-

¹³⁵ Por *huel ompa*.

¹³⁶ Así en el original; léase *titotolimpaneca*.

mirando hacia el cerrillo Chalchihmomoztli, fue todo lo que recorrió su flecha.¹⁸³

Y después de ir a flechar el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, en vano expresaban lo que era su ley y su mandato de *tlacatecólōtl* los xochteca, los ulmeca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los cucolca: porque les quitaron lo que tenían de poseedores del nahual de la fiera, de poseedores del nahual de la lluvia, ya no pudieron transformarse en fieras. Ciertamente, ya fueron mucho más poseedores del nahual de la fiera, poseedores del nahual de la lluvia, nuestros abuelos los chichimeca totolimpaneca; por eso, enseguida partieron precisamente para allá, los fueron a someter a Chalchihmomozco Tamoanchan; prendieron a algunos; fueron cautivados los xochteca, los xicallanca, los quiyahuizteca, los ulmeca, los cucolca.

Fue de esta manera como conquistaron, en este año mencionado, a los que inicialmente habitaban allí en Chalchihmomozco Tamoanchan.

Y poco después, de allí envían a los chalca acxoteca, a los que acompañaron a nuestros abuelos cuando hizo escoltarlos para acá el *tlahtohuani* Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, *tlahtohuani* de Acxotlan Chalco. Y el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de algunos otros totolimpaneca chichimeca, tan luego como los envían, les dicen a los chalca acxoteca que vinieron fungiendo de acompañantes:

—¡Vayan juntos! ¡Acérquense a los *tlahtoque*, a Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*!¹⁸⁴

Ustedes se dignaron hacernos un favor; son, por cierto, nuestras madres, nuestros padres. Pero de la misma manera nosotros, los que somos chichimeca, los que somos totolimpaneca, puesto que también somos amantes de la gente, somos asimismo sus padres, sus madres.

He aquí a los poseedores del nahual de la fiera, a los poseedores del nahual de la lluvia, a los xochteca, a los ulmeca, a los quiyahuizteca, a los cucolca, a los xicallanca, a los cautivos nuestros que llegamos a prender; con ellos nos dignamos saludarlos, con ellos

¹⁸³ Llamán la atención los cálculos relativos de Chimalpain, independientemente de su expresión absoluta: si del Amaqueme al Chiconquiyauhtépetl hay 1.5 leguas, la distancia al pueblo de San Nicolás Tetelco es claramente tres veces mayor, es decir, las 4.5 leguas o etapas que menciona en los folios 42 y 45. (Ver n. 174 y 187.)

¹⁸⁴ Tanto aquí como líneas abajo no parece muy acertado el plural *tlahtoque*.



montotlatlauhtilia ma quimoncelilican yn tlahtoque yn Toteoci
teuhctli, [45r] yn Toteoci teuhctli yn Tecuachcauhtli,
auh yzcate otiquinminque tochtzintli, maçatzintli ma yquin-
tech¹³⁷ xonmaxitican

ynin ya Exiuhtica y ye mocuepa yn chalca acxoteca ynic yahque
ynchan atenco chalchiuhtepec, ypan yn Ey calli xihuitl,

auh y yehuantin yn xochteca yn Vlmeca yn quiyahuizteca yn cucol-
ca, ynic oncan catca omoteneuh chalchiuhmomozco ynic cenca tlayma-
cacia ahuel oncan maxixaya, oc cenca ompa onhuia yn atenco yn
onmaxixaya y ye axcan oncan motocayotia cuitlatepec¹³⁸ ahnoço
cuitlatetelco, cenca tlaymacacia ynic quitenehuaya Tamoanchan yn
oncan chalchiuhmomozco yuhqui yn ipan quimatia yn nemilizahui-
yaca tlalpan Parayso Terrenal, cenca tlamahuiztiliaya ypampa yn oc
cenca onpa yn onmaxixaya nahui necehuilizpan yhuan tlaco. yn mote-
nehua nahui leguaz yhuan tlaco ynic yxquichca onmaxixaya yn omote-
neuhque yn xochteca yn Vlmeca yhuan oc cequintin

auh yn o iuh quinpeuh¹³⁹ yn tocolhuan chichimeca, çan no cuel
motecato ymapan yn popocatepetl, auh ynic ompa catca ano huel
oncan maxixaya yn itlan popocatepetl oc no nepa yn onmaxixaya ye
oc achi hueca ynahuac atlixco yc axcan motocayotia cuitlaoztoc yc
occan quitlallique ynnezca yntoca ymelnamicoca yn xochteca, yn Vl-
meca yn quiyahuizteca yn cucolca, auh yn oncan yc catca yn popo-
catepetl ymapan yn cucolca, ca no yc monotza yc motocayotia [45v] yn
axcan cucolco,

auh ca no cuel ompa quinpehuato yn chichimeca yn Totollimpa-
neca yccen ic oncan momoyahuaque ynic motlalito. yn campa xoch-

¹³⁷ Léase yc *intech*.

¹³⁸ Agregado *cui*.

¹³⁹ Así en el original; léase *quinpeuhque*.

nos dignamos suplicarles que se dignen aceptarlos los *llahtoque*, Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhtli*.

Y aquí están los que flechamos, Tochtzintli, Mazatzintli.¹⁸⁵ ¡Acérquense con ellos!

Al cabo de tres años se vuelven los chalca acxoteca; de tal manera partieron a su territorio en Atenco Chalchiuhtépec durante el año 3 *calli* [1261].¹⁸⁶

Y ellos, los xochteca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca, cuando estuvieron allí, en el mencionado Chalchiuhmomozco, puesto que guardaban mucho respeto, no podían excretar en ese lugar; mucho más allá se iban a excretar, en la ribera, allí donde ahora se nombra Cuitlatépec, o Cuitlatetelco.¹⁸⁷ Guardaban mucho respeto porque llamaban Tamoanchan allí donde es Chalchiuhmomozco, al que consideraban así como al espacio de tierra de fragante vida, el *Paraíso terrenal*. Y porque era mucha su veneración, mucho más allá iban a excretar, a cuatro etapas y media, las cuatro *leguas* y media que se estiman cuando hasta allí iban a excretar los mencionados xochteca, los ulmeca y algunos más.

Y después de que los sometieron nuestros abuelos chichimeca, de nueva cuenta se fueron a reunir en las estribaciones del Popocatépetl. Y cuando estaban por allá, tampoco podían excretar allí junto al Popocatépetl, también por otra parte iban a excretar, un poco más lejos, en un lugar cercano a Atlixco que ahora se nombra Cuitlaóztoc, el segundo lugar donde impusieron su señal, su nombre y su memoria los xochteca, los ulmeca, los quiyahuizteca, los cucolca. Y porque allí en las estribaciones del Popocatépetl estuvieron los cucolca, también por eso se dice y se nombra al presente Cucolco.¹⁸⁸

Pero dado que otra vez fueron allá los chichimeca totolimpaneca, finalmente se dispersaron por allí, hasta que fueron a asentarse por

¹⁸⁵ Lehmann (*Das Memorial*, p. 93) lee “conejitos, venaditos”; Zimmermann (*Die Relationen*, I, p. 32) parece entender lo mismo que aquél.

¹⁸⁶ Fue a fines de 1258 cuando salieron escoltando a los totolimpaneca. (Ver f. 54r).

¹⁸⁷ Esto es, San Nicolás Tetelco (ver n. 174). Sobre la distancia que se da enseguida, ver nota 183.

¹⁸⁸ Por la ruta que registra Muñoz Camargo (*Descripción*, f. 93), misma que toca Tuchimilco, Atlixco, etcétera, este Cucolco podría identificarse con el San Juan Bautista Tepecocolco, en la ladera suroeste del Popocatépetl, que menciona E. Vázquez (*Distribución*, p. 55-56) y que muestra en un claro esquema C. García Mora (*Naturaleza*, figs. 1 y 9).

tlán, yn quiyahuiztlan yn campa onoque yn tecuannahualleque yn quiyauhnhualleque,

ca yuh quihtotihui yn huehuetque ca yehuantin yn nican quinto-
caque yn quinpeuhque tlahtoque Atonaltzin chichimecateuhctli,
yhuan ytiachcauhtzin tliltecatzin¹⁴⁰ chichimecayaotequihua, yhuan
xochitzin cohuayaotequihua, yhuan Mapihuatzin yhuan ynic ye mo-
chintin chichimeca totollimpaneca, ytzlacoçauhque,

quizqui yn Ey calli xihuitl.

iiii. tochtli xihuitl 1262 años.

Nican ypan in y ye tlatocayotia y ye tlalli cuillohua, y ye tlatzonil-
pia, y ye quiteca yn çacapechtli, y ye quimana yn çacaxicalli yn chi-
chimeca¹⁴¹ ynic oncan quinoztque quitlatlauhtique yn quimoteotiaya
niman ye onhui yn itech tepetl no cuelloncan¹⁴² quinoztque quitla-
tlauhtique yn quimoteotiaya, ye occan quinoztque

Auh niman oncan quinnotz¹⁴³ yn quimoteotiaya quimilhui yn ato-
naltzin chichimecateuhctli yhuan yn oc cequintin Totollimpaneca
chichimeca

yn axcan macuilli ycpac naliz nitlacuaz yn izca tepetl

auh yn o yuh quimilhui yn yn quimoteotiaya, auh niman ye mo-
nonotza y yehuantin yn chichimeca yn Totollimpaneca (auh ca
yuhqui catca yn yn intlahtoll) ynic monotzaya quimolhuiaya cocque,
Ticque auh ye quimolhuia [46r] auh ye quimolhuia yn chichimeca

cocque, Ticque,

yn oquihto yn Toteouh yn axcan macuilli ycpac atliz tlacuaz yn
izca Tepetl

tle yn quicuaçon,¹⁴⁴ tle yn quiz tle yn mochihuaz yn macuilli tla-
tictemachican yn itlahtol,

auh ahcic yn macuillihuitl yn oncan quintlatenehuilli yn inTeouh

¹⁴⁰ Agregado.

¹⁴¹ Agregado yn *chichimeca*.

¹⁴² Por *cuel oncan*.

¹⁴³ Decía *quinnotzque*, pero fue tachado el sufijo.

¹⁴⁴ Léase *quicuaç on*.



donde es Xochtlan, Quiyahuiztlan; ¹⁸⁹ es allí donde se extendieron los poseedores del nahual de la fiera, los poseedores del nahual de la lluvia.

Ciertamente así van diciendo los ancianos: que a estos de aquí los persiguieron, los sometieron, los *tlahtoque* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y su hermano mayor Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, además de Mapihuatzin, y con ellos, todos los chichimeca totolimpaneca itztlacozaunque.

Concluyó el año 3 *calli* [1261].

Año 4 tochtli, 1262 años.

Aquí en éste, luego de nombrar las cosas, de registrar tierras, de ligar los términos, de tender la cama de paja, de poner la escudilla de paja, fue entonces que los chichimeca llamaron y rogaron al que tenían por dios. Enseguida, al irse por la proximidad del cerro, ¹⁹⁰ otra vez en este lugar llamaron y rogaron al que tenían por dios; lo llamaron por segunda ocasión.

Y enseguida, allí les habló el que tenían por dios; les dijo a Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y a los demás totolimpaneca chichimeca:

—De ahora en cinco beberé, comeré, en lo alto de este cerro.

Y al decirles esto el que tenían por dios, de inmediato se concertan ellos, los chichimeca, los totolimpaneca. (Y ciertamente era de este modo su discurso: en cuanto se llamaban, se decían “¡cocque, ticque!”). ¹⁹¹ Y entonces se dicen los chichimeca:

—¡Cocque, ticque!

Dijo nuestro dios que de ahora en cinco beberá, comerá, en lo alto de este cerro.

¿Qué es lo que comerá allí? ¿Qué es lo que beberá? ¿Qué sucederá en cinco? ¡Esperemos su palabra!

Y llegó el día cinco allí donde les dio la palabra su dios.

¹⁸⁹ Véase Muñoz Camargo (*Descripción*, f. 124r-v) y nota 170.

¹⁹⁰ Tanto por el relato de la expulsión de los ulmeca xicallanca, como por los sucesos que enseguida se describen, cabe suponer que los totolimpaneca, luego de realizar los ritos mencionados todavía andaban por Chalchiuhmomozco.

¹⁹¹ Pienso que todo esto debía ir entre paréntesis y no sólo lo que abarcó Chimalpain. Ignoro el significado de “cocque, ticque”, pero por el contexto parecen tener el sentido de las interjecciones: *oque*, *tlaoque*, *llaque*, *maque*, *maoque*, que Molina interpreta como: “¡Ea, ea, entendamos en nuestra obra!”



auh y yehuantin yn chichimeca yn Totollimpaneca yuhque catca ynic tlaminia ayc nenquiçaya yn inmiuh yn ontlaminia yn ilhuicacpa conminia yn cuauhtli, yn anoço tle yn Tototl, auh yntla¹⁴⁵ onenquiçato yn ilhuicacpa yn inmiuh ynic hualmocuepaya ye huallamintacia yn tlalpan cuetlachtli ahnoço miztli ahnoço maçatl, ahnoço cohuatl, ahnoço tochtli, yn quihualmintacia yn inmiuh teochichimeca,

auh y ye yhcuaç ynin nahuatilpan ynic quinnahuati yn quimoteotiaya yn chichimeca, auh niman huel yehuatl ynohma y ye ontlamini yn tlahtohuani yn aTonaltzin chichimecateuhctli yn ilhuicacpa auh çan nenquiçato yn imiuh ynic hualmocuep ye tlamintacico yn tlalpan, yn quimintacico Tlatlahuqui ocellotl, yn oyuh quittaque yn yn chichimeca totollimpaneca, niman quihtoque

Tlacaço yehuatl in yn quiz, yn quicuaz, yn toteouh yn icpac yn izca Tepetl, yn oticaçique [46v] yn tlatlahuqui ocellotl

yc niman conanque ye quitlecahuia yn Tepeticpac, yc niman oncan ye quimana ye quiteca yn çacatechialli, yc niman oncan contecaque yn ocacique Tlatlahuqui ocellotl, yc niman ye quihtohua ye quimolhuia yn tlahtoque yhuan yn oc cequintin chichimeca Totollimpaneca

tla ticpohuacan tla tiquihtocan Tla tictemachican yn ihiyo yn itlahtol, yn Toteouh cuix oc techiximati

yc niman ye quipohua ye quehua ye quihtohua yn inchichimecayo yn inchichimecatlahtol yn quenami catca

Auh y ye concaqui yn ilhuicacpa yuhquin tlatlatzca yn ilhuicatl, niman ye yc chico micuania quimolhuique

o totempan Techcac yn Toteouh Tlacaçoc Techiximati

¹⁴⁵ Agregada la primera sílaba.

Y estos chichimeca, los totolimpaneca, eran así:¹⁹² cuando flechaban, nunca salían en vano sus flechas; cuando tiraban las flechas hacia el cielo, herían al águila o a algún ave. Y si sus flechas fueron a salir en vano con dirección al cielo, ya que venían de regreso, en llegando daban en algo aquí en la tierra; al *cuetlachtli*, o al *miztli*, o al venado, o a la culebra, o al conejo, en llegando los herían aquí las flechas de los teochichimeca.

Y ya para entonces fue la hora de la cita con que emplazó a los chichimeca el que tenían por dios. Y enseguida, él mismo, el propio *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, lanzó una flecha hacia el cielo. Pero sólo fue a salir en vano su flecha; y cuando se volvió para acá, a punto de venir a dar en la tierra, llegó hiriendo al ocelote bermejo. Una vez que miraron esto los chichimeca totolimpaneca dijeron enseguida:

—¡Por supuesto! Esto es lo que beberá, lo que comerá nuestro dios en lo alto de este cerro: lo que alcanzamos, el ocelote bermejo.

Por eso, enseguida lo fueron a tomar para subirlo a la cima del cerro. Por eso, luego de poner allí, de tender allí el lecho de paja,¹⁹³ enseguida colocaron en ese lugar al ocelote bermejo que alcanzaron. Con esto, inmediatamente dicen, reflexionan los *tlahtoque* y algunos otros chichimeca totolimpaneca:

—¡Contemos, digamos, esperemos el aliento, la palabra, de nuestro dios! ¿Acaso nos conoce todavía?

Con esto, enseguida se ponen a contar, alabar, a expresar su linaje de chichimeca, tal como era su discurso de chichimeca.

Y al escuchar por el firmamento como si estuviera tronando el cielo, de inmediato se hacen a un lado; se dijeron:

—Oh, nuestro dios escuchó nuestros labios. ¡Por supuesto, nos conoce!

¹⁹² La descripción que sigue es casi idéntica a la que aparece en la 4ª Relación, f. 122r.

¹⁹³ Todo esto estaba ya realizado en la cima del Chalchiuhmomoztli (ver n. 190). Aquí *zacatechialli* designa al medio de paja para recibir al ocelote bermejo, mientras que el *zacapecthli* mencionado arriba y abajo de estas líneas, se refiere al mismo medio pero bajo la forma concreta de lecho de paja. Cotéjese con el *techielli* que describe Sahagún en el libro II, apéndice, f. 119r, del *Códice de Florencia*.

ynic oncan hualtemoc yztac cuauhtli yehuatl yn quitocayotiaya yn huehuetque chichimeca Totollin Moquetzaco ipan yn tlatlauhqui ocelotl, quicuaco, ynic oncan catlitique quitlacualtique yn quimoteotiaya, auh ya yehuatl yc tlatzonilpique yc tlallicuilloque yc tlamachiyotique yc ¹⁴⁶ tlatocayotique yn oncan çacapectli quitecaque yc oncan quitocayotique çacapectpan,

auh yn oncan yn quitelecoque yn tepetzintli yn chichimeca, yc axcan motocayotia chichimecatepec, ynin tepetzintli ytloc catqui S. Fran.^{co} ce tlalpan,

auh yn oncan catlitique quitlacualtique [47r] quitlacualtique yn quimoteotiaya yn iz[tac] ¹⁴⁷ cuauhtli, ynic axcan motocayotia cuauhtli ytlacuayan yn ompa yn Tepeticpac ynic tlamachiyotito, chichimeca,

auh niman ic ye onhui y huel oncan Tepetl ixpan chalchihmomoztli ca ¹⁴⁸ yehuatl oncan hualteyacan yn tlatatl Tliltecatzin chichimecayaotequihua conixtetzotzonaco cuahuitl ynic axcan motocayotia cuauhxacatitlan,

niman ye ic quiyahuallohua yn tepetl chalchihmomoztli, yn oconyahualloque yn chichimeca no cuel ceppa ompa motlallito yn omoteneuh Tepeticpac Tonalli ytlatlalayan chiconquiyauhtepetl ymapan, ca huel iuhqui yn ompa ynchan catca

No ceppa hui yn tlatatl Atonaltzin chichimecateuhctli, yhuan ytiachcauhtzin tliltecatzin chichimecayaotequihua yhuan xochitzin cohuayaotequihua yhuan Mapihuatzin, Tlecoto yn icpac yn tepetl chalchihmomoztli, çan oc nican huallatenco ¹⁴⁹ yn acito chichimeca

¹⁴⁶ Agregada la c.

¹⁴⁷ Roto el original. Aubin sobrepuso: *in iztac*.

¹⁴⁸ Agregado.

¹⁴⁹ Sobrepuesto *hual* cubriendo la primera letra de *tlatenco*.

Fue entonces que vino a descender la *itztaccuauhli*, a la que los antiguos chichimeca hacían nombrar Totolin;¹⁹⁴ vino a erguirse sobre el ocelote bermejo; lo vino a comer. Fue entonces que se dig-naron darle de beber, darle de comer, al que tenían por dios. Y por eso ligaron los términos, por eso registraron tierras, por eso marcaron las cosas, por eso nombraron las cosas¹⁹⁵ allí donde tendieron el lecho de paja; fue entonces que lo llamaron Zacapectpan.¹⁹⁶

Y allí por donde subieron al cerrillo los chichimeca, hasta ahora se llama Chichimecatépec. Este cerrillo se encuentra junto a San Francisco Cetlalpan.¹⁹⁷

Y allí donde le dieron de beber y de comer al que tenían por dios, al *itztaccuauhli*, hasta ahora se llama Cuauhtli itlacuayan,¹⁹⁸ que es allá por la cima del cerro, desde que los chichimeca fueron a señalar las cosas.

Y enseguida, ya para irse, justamente allí frente al cerro Chal-chiuhmomoztli, el que entonces vino guiando a la gente, la persona de Tliltectzin, *chichimecayaotequihua*, vino labrando con piedra la superficie de los árboles, por lo cual ahora se llama Cuauhxaya-catitlan.¹⁹⁹

Inmediatamente rodean el cerro Chalchiuhmomoztli; y cuando lo rodearon los chichimeca, una vez más se fueron a instalar allá, al mencionado Tonalli itlatlayan, en la cima del cerro, en las estriba-ciones del Chiconquiyauhtépetl,²⁰⁰ porque era muy semejante a ese lugar su territorio.

Una vez más parten la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y su hermano mayor Tliltectzin, *chichimecayaotequihua*, además de Xochitzin, *cohuayaotequihua*, y Mapihuatzin; fueron a subir a la cima del cerro Chalchiuhmomoztli. Apenas iban alcanzando los bordes

¹⁹⁴ El mismo *tlacacuauhli* cenizo mencionado en f. 26v. (Ver n. 68.)

¹⁹⁵ Lo mismo que se dijo al principio de este año, y muy similar a lo expresado en los años 1209 y 1229 para los teotenanca.

¹⁹⁶ Esto es, "Por donde está el lecho de paja". En la 6ª Relación (f. 134r) es Zacapectco.

¹⁹⁷ En el mapa de 1743 publicado por C. Rodríguez (*Comunidades*, fig. 12) la ubicación del Chichimecatépec coincide con la del Chalchiuhmomoztli; sin embargo, la descripción de Chimalpain parece señalar tan sólo alguna estribación del segundo, cercana a San Francisco Zentlalpan. (Ver n. 179.)

¹⁹⁸ Esto es, "El comedero del águila", coincidente con el Zacapectpan mencionado.

¹⁹⁹ Esto es, "Entre máscaras de madera"; posiblemente por la ladera occidental del Chalchiuhmomoztli por donde habían subido, por Chichimecatépec.

²⁰⁰ Esta descripción comprueba la identidad entre Tonalli itlatlayan y el cerro Atonale. (Ver arriba, f. 44r y nota 181.)



Totollimpaneca, auh centetl oncan catca Tetl yc niman ye camaque-nihicuillohua Tecpatica quixinque yn tetl ynic quitocamacaque altepetl ynic axcan motocayotia Amaquemecan chalco,

ca ye quin huel yehuantin achtopa vuhqui tocamacaco yn yn tepetl, yn tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli, yhuan yn tllitecatzin chichimecayaotequihua yuh quinnahuati yn inteouh iztac cuauhtli yn quitocayotiaya Totollin, auh yehica ipampa ca huel yehuatl yn omoteneuh tlacatl Atonaltzin chichimecateuhctli, quihualmama yn itlapial yn itlaquimilol, hualteomama [47v] [qui]hualnotztia¹⁵⁰ yn inteouh,

auh çan oc ye oncan in mocuepaco yn ontlatocamacaco auh no cuel no ceppa yahque yn Tonalli ytlatlayan. oc oncan macuilxiuhtique yn o iuh ontlatocamacato Amaquemecan,

auh oncan polihuico yn yn itoca tepetzintli yn achtopa yc quitocayotiaya chalchiuhmomoztli, auh oncan peuhctica yn yn ipan in omoteneuh xihuitl yn ça mocentocayoti Amaquemecan chalco,

Auh yn o yuh motlalli ynin ynin¹⁵¹ altepetl Amaquemecan chalco, yn ça tepan cenca huey yn itenyo yn ihuitzyo yn iyahuayo yn itecuanyo omochiuh, yn oc tlateotoquilizpan yuh mihtohua çan nimann ayac huel moquequellohuaya¹⁵² yn ihuicpa ynin altepetl Amaquemecan chalco, ayac huel yhuic Ehuaya ayac huel quimixnamictiaya yn nepapan tlaca yn quicocoliaya in quicaquia ytenyo ymahuiço,¹⁵³ yhuan ayc çan niman huel huallacia yn nanahualtin yn quintocayotiaya chichhuehuetque yn huel cenca huehueyntin Tlacatecollonahualleque catca, huel quimacacia yn altepetl Amaquemecan chalco, auh yntla nican huallaciznequia, çan niman miquia aocmo huel mocuepaya yn canin inchan ahnoço oc huel mocuepaya ca ça cana ohtli-pan onmiquia, ahnoço oc huel onacia yn inchan ça onmictacia, ayocmo huel cemilhuitiaya [..]

¹⁵⁰ Roto el original.

¹⁵¹ Dos veces en el original y subrayado el primero.

¹⁵² Agregado el prefijo *mo*.

¹⁵³ Agregado desde *in quicaquia*.

de por acá los chichimeca totolimpaneca, y allí estaba una piedra. Por eso, enseguida le dibujan un vestido de papel; con pedernales labraron la piedra²⁰¹ con la que dieron nombre a la población que ahora se llama Amaquemecan Chalco.

Desde antes, a ellos mismos, a los que primero vinieron a dar tal nombre a este cerro, a la persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y a Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, en esta forma les ordenó su dios, el *itztaccuauhtli*, al que llamaban Totolin. Y la razón de esto fue porque él mismo, la mencionada persona de Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, vino cargando su depósito, su envoltorio; trajo a cuestras a dios, le vino hablando su dios.

Y fue poco antes de emprender el regreso que vinieron a dar el nombre. Y de nueva cuenta se marcharon, otra vez a Tonalli itlatlayan. Todavía hicieron allí cinco años luego de que fueron a dar el nombre de Amaquemecan.

Y entonces vino a desaparecer el nombre del cerrillo al que inicialmente llamaban Chalchihmomoztli. Y allí principia, en este año mencionado, lo que se llamó universalmente Amaquemecan Chalco.

Y después de que se asentó la población de Amaquemecan Chalco, a la postre se hizo muy grande su fama, su inaccesibilidad,²⁰² su fiereza, mientras duró la [antigua] religión. Según dicen, en adelante nadie podía hacerse ilusiones respecto de este pueblo de Amaquemecan Chalco; nadie podía arremeter contra él; nadie se le podía enfrentar de las diversas gentes que lo aborrecían, que sabían de su fama, de su dignidad; y además, en ningún tiempo podían llegar aquí los nahuales a los que llamaban “viejas lechuzas”;²⁰³ los que eran mucho muy grandes poseedores del nahual de *tlacatecólol* le tenían mucho respeto al pueblo de Amaquemecan Chalco; y si deseaban llegar hasta aquí, de inmediato morían, ya no podían regresar a donde es su territorio; o aun pudiendo regresar, en alguna parte del camino iban a morir; o aun pudiendo llegar a su terruño, en llegando morían allí, ya no duraban ni un día. [...] ²⁰⁴

²⁰¹ La 6ª Relación (f. 139r) registra el mismo hecho pero durante el año 10 *técpall*, 1268. Véase en la *Historia tolteca chichimeca* (f. 25r), el símbolo de Amaquemecan con el Totolin y su collar de chalchihuites.

²⁰² El mismo sentido da Sahagún a “*in uitzio, in ahauaio*” (*Códice de Florencia*, vi, c. 43, f. 203r).

²⁰³ Una de las transformaciones del nahual (A. López Austin, “Los temacpalitotique...”, p. 99).

²⁰⁴ Es indudable que falta una hoja, por lo menos. El curso de los acontecimientos comprendidos entre esta parte final del año 1262 (f. 47v) y el principio

[55r] matlactzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan cenpohual-lonchiuhcnauhxihuitl mochiuh yn apachihuiliztli ynic nohuiyan ce-manahuac poliohuac yn motenehua diluio yn ipantzinco mochiuh yn itocatzin Noe Profeta No yhuan yn iuh quihtohua ipan yn iamox-tlacuilol yn itoca Beroso. yn ce tlahtolli catca yn mocuecuepaco. oncan Babylonia yhuac yn oncan tlahtocatia yn itoca Nemroth ye o yuh nepa chiconpohualli ypan nauhxihuitl 144 años. mochi¹⁵⁴ yn apachihuiliztli yn omoteneuh diluio. ynic poliohuac ypantzinco omoteneuhtzino Noe Profeta.

Auh ye ompa on ye ixquichca on auh yn oquic¹⁵⁵ ohualnenen cahuitl yn iuh ytech motta mana yn itetlanextiliaya yn tonallamatl Martyrologio Romano. yniquitech¹⁵⁶ ohuacico yn ipan in omoteneuh ce tecpatl xihuitl 1272 años¹⁵⁷ yn ipan onhualquizque huehuetlapallan nonohualco. yn omoteneuhque nonohualca Teotlixca tlacochcalca tecpantlaca. ye matlactzonxihuitl ipan Epohualli ipan matlactlomome xihuitl omocuecuep yn epohuallonmatlactli ipan Etlamantli tlahtolli yn ompa Babylonia, oxexeliuh oncan omoyahuac.

auh no yhuan ye o yuh nepa Etzon-[55v] xihuitl ipan Epohualxihuitl ipan matlactlomome xihuitl omotlactillitzino yn tt. Jesu Christo.

Auh no yhuan yn ihcuac yn ye o yuh nepa matlacpohualxihuitl ypan cenpohualloncaxtolli ipan chicuacenxihuitl opoliuhque yn Tullam tlaca ynic momoyahuac que quicauhque yn imaltepeuh Tullam. auh canoçoc matlactlonce xiuhti yn oncan catca Tullam yn Topiltzin acxiti quetzalcohuatl yn o yuh momoyahuac que Tulteca auh ye quin ipan yn i. ce acatl xihuitl. mohuicac ynic Tonatiuh yquicayampa ytztia ynic ompa poctlantito tlapallantito. yn ipan in xihuitl oncan

¹⁵⁴ Así en el original; léase *mochiuh*, como aparece arriba.

¹⁵⁵ Léase *oc ic*.

¹⁵⁶ Léase *ynic itech*.

¹⁵⁷ Agregado 1272 años.

[Año 1 técpatl, 1272 años.]²⁰⁵

[...fue a los] cuatro mil doscientos veintinueve años de que sucedió el anegamiento²⁰⁶ por el que dondequiera hubo destrucción en el mundo, el llamado *diluvio* que aconteció en tiempos del *profeta* de nombre Noé. Asimismo, según expresa en sus libros²⁰⁷ el de nombre Beroso, la única lengua que había vino a diversificarse allí en Babilonia, cuando allí asumía el mando el de nombre Nemroth desde hacía poco más de ciento cuarenta y cuatro años de haberse dado el anegamiento,²⁰⁸ el llamado *diluvio* por el que se destruyó todo en tiempos del mencionado *profeta* Noé.

Y desde aquel momento y conforme vino avanzando el tiempo, según se advierte y se colige del contenido del *tonalámatl* o *martirologio romano*, hasta que vino a coincidir en este tiempo el mencionado año *1 técpatl, 1272 años*, en el que salieron de Huehuetlapallan Nonohualco los mencionados nonohualca teotlixca tlacochcalca tepantlaca, ya hace cuatro mil setenta y dos años que se transformó la lengua en setenta y tres diferentes,²⁰⁹ la que se dividió allí en Babilonia y que de allí se difundió.

Y asimismo, ya van hasta allí mil doscientos setenta y dos años que se dignó nacer nuestro señor Jesucristo.

Y asimismo, van para entonces doscientos cuarenta y un años que se perdieron las gentes de Tullan, desde que se dispersaron y abandonaron su población de Tullan. Pero todavía hizo once años el Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl allí donde estaba Tullan, cuando ya se habían dispersado los tulteca. Y ya después, en el año *1 ácatl* [1051], al dignarse partir, hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar, hasta allá fue a hacerse al modo del lugar del humo, al modo

de 1272 (f. 55r), puede entresacarse de la 6ª Relación (años 1267, 1268 y 1269) y de la 5ª (años 1269, 1270, 1271 y 1272).

²⁰⁵ El antecedente del relato que sigue aparece en extenso en los folios 145r-149v de la 7ª Relación, que tratan de la salida de los nonohualca de Huehuetlapallan y del enigma de su lengua.

²⁰⁶ Esto es, 1272—4229—2957, que es la fecha del Diluvio establecida desde la 2ª Relación (f. 9v-10v).

²⁰⁷ Traduzco así en función del modo de citar las *Antigüedades* de Anniano Beroso.

²⁰⁸ Partiendo de la fecha dada para el Diluvio, tenemos: $2957 + 144 = 2813$, año en el que el patriarca Tubal marchó para España según la 4ª Relación (f. 118r).

²⁰⁹ Esto es, 1272—4072—2800, que es la misma fecha para la confusión de las 73 lenguas que se puso abajo (f. 65v, año 1299). En la 7ª Relación se habla de sólo 72 lenguas (f. 147r y 149r).



quichihua matlacpohualxihuitl ipan caxtollonnahui xihuitl yn omo-
huicac

No yhuan ye yuh nepa macuilbohualxihuitl ipan matlactlomey
xihuitl ompa hualquizque yn inchan chicomoztoc yn chichimeca
Totollimpaneca Amaquemeque chalca.

No yhuan ye iuh nepa cenpohuallonmatlactli ipan ome xihuitl ye
motlahtocatilia yn tlahtohuani atonaltzin chichimecateuhctli yn intlah-
tocauh Amaquemeque yztlacoçauhque.

auh ye yuh nepa matlactlonnahui xihuitl ompa hualquizque hual-
lehuaque yn atenco chalchiuhtepec acxotlan chalco yn omoteneuhque
Amaquemeque yztlacoçauhque yn oncan tlahtotocati ¹⁵⁸ [56r] Tlah-
tocati oncan quihualcauhque yn Toteoci Teuhctli yn Tecuachcauhctli
yn intlahtocauh acxoteca, yn huel momati ye cenpohuallonmatlactli
ipan ome xihuitl tlahtocati yn oncan chalchiuhtepec atentlipa.

Auh no yhuan yn ihcuac yn ye o iuh nepa matlacpohualxihuitl ipan
chihucnauhxiuhuitl ompa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc yn
Mexica azteca Teoculhuaque.

auh no yhuan yn ihcuac yn oquiuh ¹⁵⁹ matlacpohualxihuitl ipan
onpohuallonmatlactli ipan nauhxihuitl ahciquiuh yn capitán Don
Fernando cortes. ynín çá tepan Marques del Valle omochiuh ynic
tepehuaquiuh nican ipan tlalli motenehua nueua españa.

yn ihcuac yn yn ompa ohualquizque huehuetlapallan nonohualco.
yn nonohualca Teotlixca tlaochcalca Tecpantlaca. yn ipan in omo-
teneuh ce tecpatl xihuitl 1272 años. ye niman ohualnenenque yn tzi-
huactla necuametla xihuallacatla cuillotla çacatla yxtlahuacan Tepetla
atlahutla yn ohualquiztiaque. ynic ohuallaque

¹⁵⁸ Así en el original, aunque la final *tocati* es sólo un reclamo.

¹⁵⁹ Léase *oc iuh*.

del lugar del color. En este año, entonces, hace doscientos diecinueve años que se dignó partir.²¹⁰

Además, ya van hasta allí, ciento trece años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, los chichimeca totolimpaneca amaquemeque chalca.²¹¹

Y además, van hasta allí, treinta y dos años que se digna asumir el mando el *tlahtohuani* Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, autoridad de los amaquemeque itztlacoauhque.²¹²

Y van hasta allí catorce años desde que vinieron a salir, desde que vinieron a levantarse de Atenco Chalchiuhtépec Acxotlan Chalco, los mencionados amaquemeque itztlacoauhque,²¹³ de allí donde manda, donde vinieron a dejar a Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, el que manda a los acxoteca, del que bien se sabe que lleva treinta y dos años asumiendo el mando en Chalchiuhtépec, a orillas del agua.²¹⁴

Y asimismo, para entonces ya han pasado doscientos nueve años desde que vinieron a salir de su territorio en Aztlan Chicomóztoc los mexica azteca teoculhuaque.²¹⁵

Y asimismo, para entonces todavía faltan doscientos cincuenta y cuatro años para que arribe el *capitán don* Fernando Cortés —el que a la postre se hizo *Marqués del Valle*—, para que venga a conquistar aquí, por la tierra que se llama Nueva España.²¹⁶

Entonces vinieron a salir de allá, de Huehuetlapallan Nonohualco, los nonohualca teotlixca tlacochcalca tecpantlaca, en este año mencionado *1 técpatl*, *1272 años*; por eso, enseguida vinieron caminando por sitios llenos de *tzihuactli*, de *necudmetl*, de *xihuallácatl*, de cuiotes, de zacates; por lugares desiertos, por serranías y barrancas fueron pasando cuando vinieron.²¹⁷

²¹⁰ Pese al buen planteamiento general de Chimalpain, equivocó sus cuentas: en vez de 241 años debió poner 232 (+1040=1272), y en vez de 219 debió decir 221 (+1051=1272); la diferencia entre ambas cantidades es siempre igual a 11. (Ver n. 34.)

²¹¹ De 1160 a 1272, ambos incluidos.

²¹² De 1241 a 1272, ambos incluidos.

²¹³ En efecto, fue en *1 ácatl*, 1259, cuando salieron rumbo a Tzompolecan (f. 40r).

²¹⁴ Los totolimpaneca “sabían bien” que Toteoci mandaba en Chalchiuhtépec cuando ellos llegaron en 1241, esto es, 32 años atrás; pero las fuentes acxoteca afirman que asumió el mando desde Xicco, aunque omiten la fecha del suceso (ver año 6 *tochtli*, 1272, f. 48r-v).

²¹⁵ De 1064 a 1272, ambos incluidos.

²¹⁶ Faltaban, en realidad, 247 años (+1272=1519).

²¹⁷ Un ambiente como el que vieron los mexitin en *1 técpatl*, 1064 (f. 29r-v).



Auh çà no ypan in yn omoteneuh xihuitl ce tecpatl yn motlahtocatlalli yn tlacatl quihnatzin pochotl Tlaltecatzin tlahtoani mochiuh Tetzcuco aculhuacan yhcuaç quimocihuahuati yn cihuapilli¹⁶⁰ cuauh-cihuatzin. yn ichpuchtzin

[56v]2. calli xihuitl 1273. años.

nican ypan in y yehuatl tlacatl huehue itzcuahtzin atlauhtecatl teuhctli çan chicuacen xiuhtito. yn tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan. ynic tlahtocatito. auh çan ye no cuel ycuilachuic¹⁶¹ hualyahqui yn oncan atenco ynahuac ayotzinco çan omictacico yn oncan atenco yn ipan in omoteneuh ome calli xihuitl yece yn oquic¹⁶² ayemo momiquiliaya ynihcuaç oncan ahcico atenco niman quihuaco yn ipiltzin yn quimixiptlatitia ytoca yllancueytl yn itelpuchtzin yn motlahtocatlalli ypan in yn omoteneuh ome calli xihuitl.

auh ynin omoteneuh tlahtohuani yllancueytl atlauhtecatl teuhctli, quihualcihuatlanique oncan yn culhuacan yn oncan yah cihuapilli amo huel momati tle yn yn itoca ychpuchtzin yn itoca huehue Teçoçomoctli tlahtocapilli yn oncan culhuacan auh ynin omoteneuh yllancueytl atlauhtecatl teuhctli amo ma huel ompa yah yn tzacualtitlan Tenanco chiconcohuac Amaquemecan. çan oncan mocauh oncan tlahtocat. yn atenco yntlan yn oncan mocauhque tlahco yn Tenanca chichimeca.

quizqui yn ome calli xihuitl.

¹⁶⁰ Seguía *tetz*, pero fue tachado.

¹⁶¹ Agregado *huic*. En el mismo relato de la 5ª Relación (f. 125r), aparece, correctamente, como *ycuillaçuic*.

¹⁶² Léase *oc ic*.

Y también en este año *1 técpatl* mencionado se asentó en el mando la persona de Quinatzin Póchotl Tlaltecatzin; se convirtió en *tlah-toani* de Tetzcuco Aculhuacan cuando desposó a la *cihuapilli* Cuauh-cihuatzin, la joven hija [de Tochin *teuhctli* de Huexotla].²¹⁸

Año 2 calli, 1273 años.

Aquí en éste, la persona del *huehue* Itzcuahtzin, *atlauhtécatl teuhctli*, sólo fue a cumplir seis años en Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, desde que fue a asumir el mando.²¹⁹ Y otra vez que vino tras de sí adonde es Atenco, junto a Ayotzinco, sólo vino a morir en llegando por Atenco durante este año 2 *calli* mencionado.²²⁰ Sin embargo, mientras todavía no moría, cuando venía llegando por Atenco, enseguida envió a su hijo; fue a constituirse en su representante el de nombre Illancuéitl, su joven hijo que se asentó en el mando en este año 2 *calli* mencionado.²²¹

Y a este mencionado *tlahtohuani* Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli*, vinieron a pedirle mujer allí en Culhuacan, de donde partió la *cihuapilli*. No se sabe bien cuál es el nombre de la joven hija del de nombre *huehue* Tezozomocitli, *tlahtocapilli* de allá de Culhuacan. Y este mencionado Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli*, de ninguna manera pudo partir a Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac Amaquemecan; sólo allí se quedó, allí donde asumió el mando, en Atenco, junto a la mitad de los tenanca chichimeca que allí se quedaron.

Se acabó el año 2 *calli* [1273].

²¹⁸ Lehmann interpreta que casó con la hija de Cuauhcihuatzin (*Das Memorial*, p. 104). Zimmermann advirtió sólo la ausencia de un nombre (*Die Relationen*, t. p. 36). Véase arriba la nota 60.

²¹⁹ En la 3ª Relación se dice que duró 5 años (f. 75v). En 1267 Cuahuitatzin e Itzcuahtzin salían de “Chalco Atenco o Ayotzinco” y llegaban a Tenanco Texcopalco (f. 75r). Para 1269 subieron al Amaqueme y se encontraron con los totolimpaneca (f. 75r-v). Finalmente, según la 5ª Relación, Cuahuitatzin queda en Texcalco Omemázac hasta que, en 1272, funda Tzacualtitlan Tenanco (f. 123-125).

²²⁰ Todo este relato es el mismo que aparece en la 5ª Relación, salvo que equivoca el año al poner “*in ipan in omoteneuh ome acatl*” (f. 125r). Del nombre de “Tapalcatetelco, *atenco atentlipan*, junto a Ayotzinco”, dado para 1238, aquí sólo quedó Atenco, aunque más adelante se pone “Atenco Ayotzinco” (f. 57v) y mucho después, para la muerte de Cuahuitatzin en 1338, la 7ª Relación (f. 155) registra “Atenco Ayotzinco Tapalcatetelco”. (Véanse las notas 119, 121 y 134).

²²¹ En nota marginal al f. 150r de la 7ª Relación se dice que Illancueitl se asentó en 3 *tochtli*, 1274.

iii. acatl xihuitl 1275 años.

ipan in oncan acico yn tullan yn non[ohualca]¹⁶³ yn teotlixca tla-cochcalca o yuh ye nepa nauhxihuitl ompa hualquizque yn inchan huehuetlapallan nonohualco. chicomoztoc auh ca niman ypan inin xivuitl oncan yn tullan quitlahtocatlallico yn itoca yacahuetzcatzin ynic teohuateuhctli mochiuh tla-cochcalco.¹⁶⁴

v. tecpatl xihuitl 1276 años.

nican ypan in yn onmicuanique Mexica yn atlacuihuayan [57r] huayan yehuatl quinyacana yn intlahtocauh huehue huitzilihuitl, oncan nauhxihuhtique.¹⁶⁵

viii. acatl xihuitl 1279. años.

nican ypan in çan ye oc oncan onoc yn tlatatl cuahuitzatzin tlayllo-tlacteuhctli. oncan huecahuac yn omoteneuh Texcalco ome maçac yn icpac tepetzintzintli¹⁶⁶ Amaqueme oncan matlactlomey xiuhti ye tlapac omoteneuh çann onmohuihuicaya yn tzacualtitlan Tenanco chiconcohuac onmotlachialtihtinenca ynic oncan onmoxtlahuaya on-tlamacehuaya ixpan yn iteouh nauhyoteuhctli

auh ye quin ihcuac yn ipan in omoteneuh yn viii. acatl xihuitl. ypan yn ocenquiçaco. yn çan tlaco yn imacehualhuan Tenanca yn ompa quinhualcauhtiaça yn atenco ayotzinco ynahuac.

ynic ce calpolli tlayllotlaque, ynic ome calpolli atlauhteca, yn in atlauhteca yn intlahtocauh yn itoca yllancueytl atlauhtecatl teuhctli. çan oncan mocauh yn atenco yntlan yn oc cequintin oncan mocauhque atlauhteca. quinpachoticatca. ynic Ey calpolli tlatecpan tlaca. yn in ye¹⁶⁷ ipan acito. yn inteuhctlahtocateyacancauh yn itoca cuachipa-çoltzin tlatecuhctli, ynic nauhcalpolli amilca y yehuantin in ye no ypan acito. yn inteuhctlahtocateyacancauh yn itoca Teccizmitl amilcatl teuhctli, ynic macuilli calpolli teuhctipan tlaca, ynic chicuacen calpolli [57v] Tepaman tlaca

yn ocenquiçato quin ihcuac yc niman ye ontemo oncan onehuac yn icpac amaqueme yn tlahtoani cuahuitzatzin tlayllotlacteuhctli huey chichimecatl ynic oncan moцентlallito yn tzacualtitlan Tenanco chi-

¹⁶³ Roto el original.

¹⁶⁴ Nota marginal izquierda, escrita verticalmente.

¹⁶⁵ Arriba, a manera de título, alguien puso: *texcalco ohomemasac*.

¹⁶⁶ Así en el original, por *tepetzintli*.

¹⁶⁷ Se gúfa *nican*, pero fue tachado.



Año 4 ácatl, 1275 años.

En este tiempo arribaron a Tullan los nonohualca teotlixca tlacochcalca; fue a los cuatro años de haber salido de su territorio en Huehuetlapallan Nonohualco Chicomóztoc.²²² Y enseguida, en este año, allí en Tullan vinieron a poner en el mando al de nombre Yacahuetzcatzin, por lo que se convirtió en *teohuateuhctli* de Tlacochcalco.

Año 5 técpatl, 1276 años.

Aquí en éste se mudaron los mexica a Atlacuihuayan; el que los guía y manda es *huehue* Huitzilhuitl. Allí duraron cuatro años.²²³

Año 8 ácatl, 1279 años.

Aquí en éste todavía permanece allí la persona de Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*; duró mucho tiempo allí, en el mencionado Texcalco Omemázac, sobre el cerrillo Amaqueme, en donde cumplió trece años.²²⁴ Ya se mencionó arriba²²⁵ que a menudo se iba a Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac para andar observando lo que allí se pagaba y se merecía ante su dios Nauhyoteuhctli.

Y ya por entonces, en este año *8 ácatl* mencionado, fue cuando vino a congregarse la mitad de sus macehuales tenanca a los que había dejado en Atenco, cerca de Ayotzinco:

El primer *calpolli*, de tlailotlaque. El segundo *calpolli*, de atlauhteca; el que manda a estos atlauhteca, el de nombre Illancuéitl, *atlauhtécatl teuhctli*, solamente se quedó allí, en Atenco, entre los demás atlauhteca que allí se quedaron y que estuvo rigiendo. El tercer *calpolli*, gente de Tlacateopan; éstos fueron a dar con quien los guía y manda como *teuhctli*, el de nombre Cuachipazoltzin, *tlacateuhctli*. El cuarto *calpolli*, de amilca; éstos también fueron a dar con quien los guía y manda como *teuhctli*, el de nombre Teccizmitl *amilcatl teuhctli*. El quinto *calpolli*, gente de Teuhctipan. El sexto *calpolli*, gente de Tepaman.

Una vez que fueron a congregarse, de inmediato descendió de allí, se retiró de la cima del Amaqueme, el *tlahtoani* Cuahuitzatzin, *tlailotlacteuhctli*, gran chichimécatl. Tan pronto como fueron a reunirse

²²² En efecto, salieron en *1 técpatl*, 1272.

²²³ Supuestamente, habían salido de Amalinalpan Azcaputzalco desde 1259. (Ver notas 156 y 163).

²²⁴ Trece años antes, en 1267, salía de Atenco, junto a Ayotzinco, tal como se especifica en el siguiente folio (Ver notas 219 y 220). A los problemas sobre nomenclatura y localización que hemos visto, hay que añadir el de Texcalco Omemázac, en la cima del Amaqueme (Ver notas 182, 193, 196, 198, 199, 226).

²²⁵ Se refiere al texto faltante mencionado en nota 204, cuyo contenido puede suplirse con el de la 5ª Relación, año *1 técpatl*, 1272, f. 124r-125r.



concohuac, ynic niman oncan ye quiquetza yn teocalli yn ical nauhyoteuhctli,

auh yz cate yn inlfacepanhuil ye omoteneuhque yn teuhctlahtoque. yn quiquetzque yn ical diablo nauhyoteuhctli, yn teomeca yehuatl yn omoteneuh cuachipaçoltzin tlacateuhctli ynin chichimecatl ye omoteneuh ymacicauh yn tlacatecpa tlaca, ynic Teyeca yehuatl yn omoteneuh Teccizmitl amilcatl teuhctli vnin chichimecatl ye omoteneuh ymacicauh yn amilca, yteuhctlahtocahuan catca yn omoteneuh tlah-tohuani cuahuitzatzin,

auh yn ihcuac yn yn inlahtocauh atlahuhteca yn omoteneuh ytoça yllancueytl atlahuhtecatl teuhctli çan oncan ca yn atenco ayotzinco oncan tlahuhtocati,

auh no yn ihcuac yn ye ompa monemiltia yn tzacualtitlan tenanco Amaquemecan ye iuh matlactlomey xihuitl oncan onmehualti yn atenco in ipan chiuhcnahui acatl xihuitl in tlahuhtuani cuahuitzatzin [58r] cuahuitzatzin. ynic niman ipan in omoteneuh viii. acatl xihuitl ynic oncan tzacualtitlan Tenanco. omotlacatecollocalti, auh ynic tlemamalia çan connamicti matlactlomey xihuitl ynic huel mihtohua yn ipan yn matlactlomey acatl xihuitl yn tlemamaltihuia tlahuhtuani cuahuitzatzin yni mochintin tzacualtitlan Tenanca cuixcoca Temimilolca yhuipaneca çacanca

auh yn oc omentin tlahuhtoque, yztlacoçauhque yn atonaltzin chichimecateuhctli yhuani tlahuhtecatzin chichimecayaotequihua çan oc oncan mocauhque yn centlapal yn icpac Amaqueme. yn ihcuac yn

Auh no yhuani yn ihcuac yn ye matlactlonce xihuitl tlahuhtocati yn tlahuhtecatl xihuitl Temoc ynic caxtollomome tlahuhtuani culhuacan

auh ça ye no ypan ynin omoteneuh viii. acatl xihuitl yn oncan nauhxihuitique Mexica yn atlacuihuayan oncan quinextique yn atlatl ynic tlahuhtinaya yaoc, auh yn ipampa oncan in quinextique quinxique atlatl yc ontlacocayotique atlacuihuayan.¹⁶⁸

quizqui yn viii. acatl xihuitl

¹⁶⁸ Alguien anotó en el margen derecho: Atlacuiayan // o Tacubaya, por // qué se llamó así.

allí, en Tzacualtitlan Tenanco Chiconcóhuac, enseguida erigen el templo, el aposento de Nauhyoteuhctli.

Y aquí están las relaciones de los ya mencionados *teuhctlahtoque* que erigieron el aposento del *diablo* Nauhyoteuhctli: el segundo [de Cuahuitzatzin], es el referido Cuachipazoltzin, *tlacateuhctli*; este chichimécatl ya fue mencionado como integrador de la gente de Tlaca-tecpan. El tercero es el referido Teccízmitl, *amilcatl teuhctli*; este chichimécatl ya fue mencionado como integrador de los amilca. Ellos eran los *teuhctlahtoque* del mencionado *tlahtohuani* Cuahuitzatzin.

Y por entonces, el que manda a los atlauhteca, el mencionado *atlah-técatl teuhctli* de nombre Illancuéitl, está en Atenco Ayotzinco, en donde asume el mando.

Y también por entonces, ya que se digna vivir allá por Tzacualtitlan Tenanco Amaquemecan, han pasado trece años desde que se dignó partir de Atenco, en el año *9 ácatl* [1267], el *tlahtohuani* Cuahuitzatzin; enseguida, por eso, en este año *8 ácatl* [1279] referido, fue cuando en Tzacualtitlan Tenanco se hizo el aposento del *tlacatecólottl*. Y puesto que al sacar fuego coincidió con los trece años, por eso puede decirse que durante el año *13 ácatl*²²⁶ iban sacando fuego el *tlahtohuani* Cuahuitzatzin y todos los de Tzacualtitlan Tenanco, los cuix-coca, los temimilolca, los ihuipaneca, los zacanca.

Y los otros dos *tlahtoque* itztlacozaunque, Atonaltzin, *chichimecateuhctli*, y Tliltecatzin, *chichimecayaotequihua*, todavía se quedaron allí, a un lado de la cima del Amaqueme.²²⁷

Y asimismo, a la sazón lleva once años de asumir el mando la persona de Xíhuítl Témoc,²²⁸ decimoséptimo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y también en este año *8 ácatl* mencionado los mexica hicieron cuatro años allí en Atlacuihuayan,²²⁹ allí donde descubrieron el *átlatl* con el que flechaban en la guerra. Y en virtud de que allí descubrieron y labraron el *átlatl*, fue por lo que impusieron el nombre de Atlacuihuayan.

Se acabó el año *8 ácatl* [1279].

²²⁶ La misma idea aparece en la 5ª Relación, f. 126v.

²²⁷ Respecto de los diversos sitios en la cima del Amaqueme, véase nota 224.

²²⁸ De 1269 a 1279, ambos incluidos. La muerte de Tziuhctli y la puesta de Xíhuítl Témoc, fueron en *11 calli*, 1269 (3ª Relación, f. 75r).

²²⁹ Habían llegado en 1276, *5 técpatl*.

ix. Tecpatl xihuitl 1280. años.

nican ypan in yn oncan hualmicuanique Mexica yn chapultepec yehuatl quinhualyacana yn inlahtocauh huehue huitzilihuitl oncan cenpohualxiuhtique. yn chapultepec.

oc no tehuan oncann acico yn yn tlamacazqui Teomama Cuauhtlequetzqui [58v] yn ihcuac yn o yuh ye nepa chicuepohualxihuitl ipan macuilxihuitl¹⁶⁹ oncan callaquico yn cohuatepec ynahuac Tullan. yn ipan ce tecpatl xihuitl yn ihcuac oncan quipehualti ynic ocuah-tlahto ynic oquinyacan Mexica yn çan ixquichica cenpohualloncaxtolli ypan Exihuitl. niman oquicaun yn iteyacanaliz. auh yn oc nepa yn ayemo quipehualtiaya yn iteyacanaliz ye quezqui xihuitl quiapiaya ynic nemia tlalticpac amo huel momati ca çan yehuatl nican ticpohua yn xihuitl ce tecpatl yn ipan oncan quihualpehualtica yn iteyacanaliz. yn çan quicahuaco ynic niman conpatlac yn itoca acacitli ynic no teyacan caxtolxihuitl

quizqui yn ix tecpatl xihuitl

x. calli xihuitl 1281 años.

nican ypan in momiquillico yn xihuitl temoc ynic caxtollomome tlahtohuani culhuacan yn tlahtocat. matlaclomey xihuitl. auh çan niman ipan in yn omoteneuh xihuitl oncan hualmotlahtocatlalli yn tlatatl coxcoxtli ynic caxtollomey tlahtohuani mochiuh culhuacan. Auh çan no ypan in yn omoteneuh xihuitl, yn ihcuac ye ce xihuitl oncan cate chapultepec yn mexica cenca oquincocollique yn nepapan tlaca yn tepaneca. oncan oquichihue. y yaoyotl yhtic yn yxtlahuatl auh yn ihcuac yn omochiuh yaoyotl ahuel oquinchihue in Mexica. auh yc niman yehuantin oquihtoque yn Texcaltepeca yn malinalca. [59r] yn malinalca yhuan Tolloque.

ma çan yohualtica yn tiquinmictican Mexica çan cenca chicahuaque.

¹⁶⁹ Arriba, los cálculos de Aubin sobre la sucesión del cargo de Cuauhtlequetzqui y su referencia al año 1285.

Año 9 técpatl, 1280 años.

Aquí en éste fue en el que se acercaron los mexica a Chapoltépec; el que los guía y manda es el *huehue* Huitzilíhuitl. Allí en Chapultépec duraron veinte años.²³⁰

Además, en compañía de la gente vino llegando el *tlamacazqui teomama* Cuauhtlequetzqui. Fue entonces a los ciento sesenta y cinco años de haberse venido a meter a Cohuatépec,²³¹ en las inmediaciones de Tullan, durante el año *1 técpatl* [1116] en el que comenzó [su cargo], cuando habló reciamente, cuando guió a los mexica hasta por treinta y ocho años;²³² luego dejó su tarea de guiar a la gente. Pero más allá, cuando todavía no comenzaba su tarea de guiar a la gente ¿cuántos años tenía ya de vivir en la tierra? No puede saberse puesto que solamente leemos aquí lo del año *1 técpatl* [1116], en el que vino a dar comienzo a su tarea de guiar a la gente, y que cuando vino a dejarla, enseguida por ello lo substituyó el de nombre Acacitli, que también guió a la gente quince años.²³³

Se acabó el año *9 técpatl* [1280].

Año 10 calli, 1281 años.

Aquí en éste vino a morir Xíhuitl Témod, el decimoséptimo *tlahtohuani* de Culhuacan que asumió el mando trece años.²³⁴ Y enseguida, en este año mencionado, allí vino a asentarse en el mando la persona de Coxcoxtli, que se transformó en el decimooctavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Y también durante este año mencionado, para cuando ya han cumplido un año de estar en Chapultépec los mexica, los aborrecieron mucho las diversas gentes tepaneca. Les hicieron la guerra allí, en el interior de la llanura; pero cuando sucedió la guerra no pudieron afectar a los mexica. Y por eso, enseguida dijeron ellos, los de Texcaltépec, los de Malinalco y de Toloacan:

—Matemos a los mexica por la noche puesto que son muy fuertes.

²³⁰ En efecto, a mediados del año 1299 (f. 63r) huyeron de Chapultépec y fueron a Acocolco. (Ver 5ª Relación, f. 133v y nota 258.)

²³¹ Del año *1 técpatl*, 1116, al actual de 1280, ambos incluidos.

²³² Esto es de 1116 a 1153, ambos incluidos. Lo mismo en el Diario (p. 77), salvo que al año *1 técpatl* lo hace coincidir con 1168, es decir, 52 años más tarde.

²³³ Si Acacitli entregó el cargo a Citlallitzin en Atlitlalacyan durante el año *13 dcauil*, 1167 (f. 27r, n. 69), debió tomarlo de Cuauhtlequetzqui 15 años antes, en 1153, todavía por Tullan (f. 26v, n. 64). Son los mismos datos del Diario (p. 77-78) salvo por el desfase de los 52 años.

²³⁴ De 1269 a 1281, ambos incluidos. (Ver nota 228.)



auh yn tlenamacac Tenuch quenin oquimah niman oquihui yn
cuauhclequetzqui Teomama

tlacatle cuauhclequetzquie quilmach ye timiquizque yn timexica
yn axcan quilmach yuh quihtohua yn tlacihqui copil yn texcal-
tepec ychan malinalcatl. yhuan quilmach tolloque. in huitze

auh yc niman quinanquilli yn cuauhclequetzqui oquihto

tlacuauh nehuatl nitlacihqui ca niquinchiaz ca çan nican nicpia
y notepeuh yn chapultepecl.

auh ye nelli niman oquicaco y yohualtica yn tlacihqui copil,
quihualhuicac ychpuch ytoca xicomoyahual

auh oncan yn omonamicque yaoyotica yn omonahualtotocaque yn
tepetzinco oncan ymac yn cuauhchollohua ahnoço cuauhclequetzqui
ohuetzico yn tlacihqui copil. ocacic niman oncan oquimicti yn
cuauhclequetzqui yn omoteneuh tlacihqui copil. omictilloc oquella-
pan Tecpatica oquelxotlac oconquixtilli yn iyollo yn cuauhclequetzqui
niman oquinox yn tlenamacac Tenuch oquihui

tlaxihualauh Tenuche. yzca [59v] yn iyollo tlacihqui copil,
onimicti xicualtoca yn tultzallan yn acatzallan

yc niman oconcuic yn tenuch y yollotli, niman oquimotlalochti yn
oncan oquitocaco yn Tultzallan yn acatzallan yuh mihtohua oncan
yn axcan yglesia mayor auh yn oncan mictilloc copil yn Tepetzin-
co¹⁷⁰ yc axcan motocayotia acopilco.

auh yn ichpuch quihualhuicaca copil. yn itoca xicomoyahualtzin
niman conan quimocihuahuati yehuatl yn cuauhclequetzqui ynanzin
mochiuh yn cohuatzontli.

auh yn o yuh contocato Tenuch ya iyollo copil niman tlenamacac
yxpan yn huitzilopuchtli

Auh oc ceppa oquihto yn cuauhclequetzqui oquihui yn Tenuch,

¹⁷⁰ Agregado *pe.*

Y cuando el *tlenamácac* Ténuch supo lo que pasó, enseguida dijo al *teomama* Cuauhtlequetzqui:

—¡Ilustre Cuauhtlequetzqui! Dicen que ahora sí moriremos nosotros los mexica. Dizque así lo dice el *tlaciuhqui* Cópil, el que habita en Texcaltépec, el malinalcatl; y también se dice que vendrán los de Tolocan.

Y enseguida le respondió el Cuauhtlequetzqui, le dijo:

—Mucho más yo, soy el *tlaciuhqui*; yo los esperaré puesto que aquí guardo mi cerro, el Chapultépetl.

Y en verdad que enseguida vino a salir por la noche el *tlaciuhqui* Cópil; vino en compañía de su joven hija de nombre Xicomoyáhual.

Y cuando se enfrentaron en combate, se persiguieron cautelosamente por Tepetzinco.²³⁵ Allí, en manos de Cuauhcholohua, o Cuauhtlequetzqui, vino a caer el *tlaciuhqui* Cópil. Al darle alcance, enseguida Cuauhtlequetzqui mató allí al mencionado *tlaciuhqui* Cópil. Ya muerto, le hirió el pecho con un pedernal; le hendió el pecho, le sacó su corazón el Cuauhtlequetzqui y enseguida llamó al *tlenamácac* Ténuch; le dijo:

—¡Ven Ténuch! He aquí el corazón del *tlaciuhqui* Cópil. Yo lo maté. Entiérralo por acá, entre los tules, entre las cañas.

Con esto, luego de tomar Ténuch el corazón, luego de marchar apresuradamente con él, llegó a enterrarlo allí entre los tules, entre las cañas; según se dice, en donde ahora está la *iglesia mayor*. Y en donde fue muerto Cópil, el Tepetzinco, hasta ahora se llama Acopilco.²³⁶

Y la joven hija que había venido acompañando a Cópil, la de nombre Xicomoyahualtzin, luego de tomarla Cuauhtlequetzqui y de hacerla su mujer, se convirtió en la madre de Cohuatzontli.

Y después de que Ténuch fue a enterrar el corazón de Cópil, enseguida ofreció fuego ante Huitzilopuchtlí.

Y otra vez habló Cuauhtlequetzqui, le dijo a Ténuch:

²³⁵ Tezozómoc agrega "*in oncan itocayocan Tepetzinco*", esto es, "allí por el lugar de nombre Tepetzinco" (*C. mexicáyotl*, p. 42).

²³⁶ Según Tezozómoc, puso la cabeza de Cópil sobre el *tepetzintli*, el lugar que ahora se llama Acopilco (*C. mexicáyotl*, p. 43).

Tenuche ytla ye huecauh nican ticate niman tiyaz titlachiatiuh yn Tultzallan yn acatzallan yn oncan otictocato yn iyollo tlaciuhqui copil quen tlamamanitiuh yuh nechilhuia yn toteouh huitzilopuchtli oncan yxhuaz yn iyollo copil,

auh tehuatl tiyaz yn titenuch yn tiquittatiuh oncan oyxhuac yn tenuchtli yehuatl yn iyollo copil oncan ycpac moquetzticac yn cuauhtli quicxitzintzquiticac quitzotzopitzticac yn cohuatl quicua [60r] quicua. auh ynon Tenuchtli yez ca Tehuatl yn titenuch, auh yn cuauhtli tiquittaz ca nehuatl, yehuatl totenyo yezçon¹⁷¹ yn quexquichcauh maniz cemanahuatl ayc pollihuz yn itenyo yn itauhca in mexico Tenuchtitlan

yn mochiuh yn ipan yn intlahtocauh Mexica huehue huitzilihuitl ye iuh nepa onpohualloncaxtolli ye tlahtocati quizqui yn x. calli xihuitl

xi. tochtli xihuitl 1282. años.

i. calli xihuitl 1285. años.

nican ypan in yn quinhualyaochihuaya in quinhualpehuaya in Mexica yn oncan chapultepec huey Tenanco ynchan yn quinyaochihuaco oncan cacique oncan quimictique yn teomama cuauhtlequetzqui,¹⁷²

yn ihcuac yn ye iuh nepa chicueponualli ipan matlacxihuitl. oncan ahcico ynic oncan callaquico Mexica yn¹⁷³ cohuatepepc inahuac tullan.¹⁷⁴ yn ipan ce tecpatl xihuitl yhcua oncan momiquillico yn huey teopixqui tlamacazqui huitzilopochtli ynic çan niman ipan

¹⁷¹ Léase *yez on*.

¹⁷² A la derecha, los cálculos de Aubin sobre Cuauhtlequetzqui y su referencia al año 1280.

¹⁷³ Seguía *tullan*, pero fue tachado.

¹⁷⁴ Agregado desde *cohuatepec*.

—Oh Ténuch, hace algún tiempo que estamos aquí. Partirás enseñada e irás a observar, entre los tules, entre las cañas, en donde fuiste a enterrar el corazón del *tlaciuhqui* Cópil, en qué condiciones se encuentra. Según me dice nuestro dios Huitzilopochtli, allí germinará el corazón de Cópil.

Y tú partirás, tú que eres Ténuch irás a ver, allí donde brotó el *tenuchtli*, al corazón de Cópil; allí, sobre él, se yergue un águila que está asiendo con sus patas, que está picoteando, a la serpiente que devora. Y aquel *tenuchtli* será, ciertamente, tú, tú Ténuch; y el águila que veas, ciertamente yo. Ello será nuestra fama en tanto que exista el mundo. Nunca se perderá la fama y la honra de Mexico Tenuchtitlan.

Esto sucedió en tiempos del *huehue* Huitzilíhuitl, autoridad de los mexica, a los cincuenta y cinco años de asumir el mando.²³⁷

Se acabó el año *10 calli* [1281].

Año 11 tochtli, 1282 años.²³⁸

Año 1 calli, 1285 años.

Aquí en éste venían a hacerles la guerra, venían a someter a los mexica, allí en Chapultépec, los habitantes del gran Tenanco. Al llegar a combatirlos, allí prendieron, allí mataron al *teomama* Cuauh-tlequetzqui.

Para cuando vinieron a llegar allí ya habían pasado ciento setenta años²³⁹ desde que se metieron los mexica al Cohuatépec, en las inmediaciones de Tullan, durante el año *1 técpatl* [1116], que fue cuando allí vino a morir el gran *teopixqui tlamacazqui* Huitzilopochtli;²⁴⁰

²³⁷ De 1227 a 1281, ambos incluidos.

²³⁸ Este es el único año que aparece en el *Memorial* sin información alguna. Del resto de la obra, sólo en la 3ª y la 6ª Relaciones se registran noticias para este año; y si de la 6ª —sobre un encuentro de Cuahuitzatzin y Atonaltzin— no interesó a Chimalpain incluirlas aquí, llama la atención que desechara las de la 3ª, que tratan de la reunión de los mexica en Chapultépec luego de su estancia en Amalinalpan, al año de asumir el mando Coxcoxtli en Culhuacan. (Ver notas 156 y 163.)

²³⁹ De *1 técpatl*, 1116, a 1285, ambos incluidos.

²⁴⁰ Si Huitzilopochtli guió a los mexica por 52 años, o 53 según la 7ª Relación (f. 212r), esto es, de 1064 a 1116, y para el primero tenía 107 de vivir en la tierra (ver f. 28r, n. 45), acumuló entonces 160 años de vida, del *11 calli*, 957, al *1 técpatl*, 1116, ambos incluidos. Esta es la misma edad que le asigna Cristóbal del Castillo (cap. 4 y 5), aunque señala que coincidió su muerte con el tiempo



omoteneuh ce tecpatl xihuitl oc yehuatl oncan quihuallalique yn çano huey teopixqui teomama cuauhtlequetzqui ynic ocuauhtlahto ynic oquinyacan Mexica yn çan ixquichica cenpohualloncastolli ipan Exihuitl niman oquicahuaco. auh ynic teomama amo quicauh ca huel yehuatl in yn oquihualnotztia yn¹⁷⁵ diablo yxiptla huitzilopuchtli ynic nohuian ohualnientiaque ynm ohuipan yn ixquichica [60v] ynic oncan in ohuacico omotlallico chapultepec ynic oncan ocacique oquimictique yn ipan in omoteneuh ce calli xihuitl yn omoteneuh cuauhtlequetzqui Teomama oncan quicauhtia yn ipiltzin yn itoca cohuatzon-tli ytech quichiuh yn ichpuch tlaciuhqui copil malinalcatl yn itoca xicomoyahual cipilli,¹⁷⁶

auh in o iuh conmictique cuauhtlequetzqui yn huey teotenanca. auh in mexica ye niman yahque ahcito tlalcocomocco. niman yahque acito atçapan niman yaque¹⁷⁷ ahcito Tlantzinco. niman yahque ahcito tlenamacoyan. niman yahque ahcito huehuetlan. niman yahque ahcito acuezcomac. niman yahque ahcito atlixocan. niman yahque ahcito teoculhuacan.¹⁷⁸ niman yahque ahcito Tepetocan niman yc yahque ahcito huitzilopuchco.¹⁷⁹ niman yahque acito in ipan altepetl culhuacan. niman yahque ahcito cahualtepec. niman yahque ahcito huixachtecatl ymapan. niman yahque ahcito cuexomatitlan niman yahque tlapitzahuayan motlallito. cequintin yn mexica.

quizqui yn ce calli xihuitl

2. Tochtli xihuitl 1286. años.

ypan in yn oncan tlapitzahuayan chalca tlallipan motecato. yn mexica quihuicaque yn intlahtocauh huehue huitzilihuitl,

¹⁷⁵ Agregado.

¹⁷⁶ Así en el original. Al margen izquierdo Aubin anotó: + // *cihuapilli* ?

¹⁷⁷ Agregado desde *acito atçapan*.

¹⁷⁸ Agregado *teo*.

¹⁷⁹ A la izquierda Aubin anotó: *V. dans Tezozomoc ces nom [...]175.*

cuando inmediatamente, durante el mencionado año *1 técpatl*, instalaron al otro, al también gran *teopixqui teomama* Cuauhtlequetzqui, que habló reciamente, que guió a los mexica, hasta por treinta y ocho años.²⁴¹ Luego vino a dejar [su cargo]; pero no lo dejó en tanto *teomama*, puesto que él mismo le vino hablando al *diablo*, a la imagen de Huitzilopuchtlí, desde que por doquier vinieron vagando por lugares peligrosos, hasta el momento en que llegaron y vinieron a asentarse en Chapultépec. Fue entonces que prendieron, que mataron, en el referido año *1 calli* [1285], al *teomama* Cuauhtlequetzqui mencionado. De allí partió dejando a su hijo de nombre Cohuatzontli, al que hizo en la joven hija del *tlacihqui* malinalcatl Cópil, la *cihuapilli* de nombre Xicomoyáhuatl.

Y una vez que mataron a Cuauhtlequetzqui los del gran Teotenanco, y ya que los mexica partieron de inmediato fueron a llegar a Tlalcomocco; luego partieron y fueron a llegar a Atizapan; luego partieron y fueron a llegar a Tlantzinco; luego partieron y fueron a llegar a Tlenamacoyan; luego partieron y fueron a llegar a Huehuetlan; luego partieron y fueron a llegar a Acuezcómac; luego partieron y fueron a llegar a Atlixocan; luego partieron y fueron a llegar a Teoculhuacan; luego partieron y fueron a llegar a Tepetocan; enseguida partieron y fueron a llegar a Huitzilopuchco; luego partieron y fueron a llegar a la población de Culhuacan; luego partieron y fueron a llegar a Cahualtépec; luego partieron y fueron a llegar a las estribaciones del Huixachtécatl; luego partieron y fueron a llegar a Cuexomatitlan; luego partieron y fueron a asentarse en Tlapitzahuayan algunos de los mexica.

Se acabó el año *1 calli* [1285].

Año 2 tochtli, 1286 años.

En éste, allí en Tlapitzahuayan, por tierras de chalca, fueron a reunirse los mexica; los conduce y manda el *huehue* Huitzilíhuatl.

en el que ataban sus años en Hueicolhuacan, lo cual significa, según Caso, que habiendo nacido en un año *2 ácatl*, muere 52 años después en otro *2 ácatl* (*Los calendarios*, p. 135). Con lo anterior habría que reconsiderar, primero, la duda de Chimalpain sobre si la inicial atadura del *2 ácatl*, 1091, en tiempos de Huitzilopochtli, fue realizada en Acahualtzinco o en Teoculhuacan (ver n. 53); y segundo, lo dicho en la 3ª Relación (f. 68r), donde se afirma que Huitzilopochtli muere en *1 técpatl*, 1116, luego de 52 años de haber nacido —“en cuanto que se manifestó”— en *1 técpatl*, 1064.

²⁴¹ De 1116 a 1153, ambos incluidos. En este último año tomó el cargo Acacitli, todavía en Tullan. (Ver nota 233.)



auh no yhuan yn ihcuac yn ye o iuh nepa onpohualli ipan chicua-
cenzihuitl ye oncan tlahtocati yn Toteoci teuhctli yn tecuachcauhctli
yn chalchiuh [... ...]

[61r] xihuitl ipan matlactlonnahui xihuitl ynic oncan in huallacitica
yn ipan omoteneuh xihuitl de 1631 años. in ipan omomiquillico Don
Diego Joseph hernandez. yhuan yteycauhtzin Don Christoval de casta-
neda ca no chicuetlamanpa yxhuihtzitzinhuana yn omoteneuhtzino
huehue tzihtlacauhqui tzompahuaca Teuhctli, yn acico Tecuanipan
Amaquemecan

Auh çan no ipan in yn omoteneuh yn xi. acatl xihuitl 1295. años.
yn cenpohuallonce xiuhtique Tullara y nonohualca. Teotlixca tla-
cochcalca çan oc ya yehuatl yn intlahtocauh yn itoca yacahuetzcatzin
Teohua Teuhctli auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh xi. acatl
xihuitl yn oncan huallolinque Tullam ynic huallhuaque ynic niman
ye huitze oc ye nohuiyan quihquiztihuize.

xii. Tecpatl xihuitl 1296. años.

nican ipan in yn ixiuhtzin tt. Jesu Christo oquichihuaco centzontli

Y además, para entonces han pasado cuarenta y seis años²⁴² desde que asume el mando Toteoci *teuhctli*, el *tecuachcauhctli*, en Chalchiuh- [tépec Chalco, a orillas del agua].²⁴³

[Año 11 ácatl, 1295 años.]

[...] años más catorce años, cuando están arribando por allí.²⁴⁴ En el referido año *de 1631 años* fue en el que vinieron a morir *don* Diego Joseph Hernández y su hermano menor *don* Cristóbal de Castañeda, por cierto también²⁴⁵ nietos en octavo grado del dignamente mencionado *huehue* Tziuhtlacauhqui, *tzompahuacateuhctli*,²⁴⁶ que vino llegando a Tecuanipan Amaquemecan.

Y también en este mencionado año *11 ácatl, 1295 años*, hicieron veintiún años en Tullan los nonohualca teotlixca tlacochcalca.²⁴⁷ Todavía los manda el mismo de nombre Yacahuetzcatzin, *teohua-teuhctli*. Y precisamente, en este año *11 ácatl* mencionado fue en el que vinieron a moverse de Tullan, cuando partieron para acá; por eso, luego de ponerse en camino, todavía vienen pasando por diversas partes.

Año 12 técpatl, 1296 años.

Aquí en este venerado año de nuestro señor Jesucristo vinieron

²⁴² De 1241 a 1286, ambos incluidos. (Ver nota 214.)

²⁴³ Hay, evidentemente, una o más hojas perdidas que cubrían desde la información final relativa al año de 1286, hasta los primeros acontecimientos del de 1295 cuya parte complementaria inicia el siguiente folio. Sin embargo, mucho de lo perdido puede aún recuperarse a partir de la 3ª Relación (f. 76r), de la 5ª (f. 127r-131v), de la 6ª (f. 139v) y de la 7ª (f. 150v).

²⁴⁴ Por el hecho de las defunciones, así como por los años y sucesos claramente reiterados en el párrafo que sigue, podemos suponer, primero, que Chimalpain redactaba esta parte ya avanzado el año de 1631; y segundo, que dada su afición por las efemérides, al final de los folios extraviados calculó los años transcurridos entre el suyo de 1631 y el de 1295, que fue en el que llegaron los primeros pobladores de Tecuanipan Amaquemecan encabezados por Tziuhtlacauhqui, su ascendiente en noveno grado; enseguida hizo lo mismo entre este último momento y aquel en el que salieron de Chicómóztoc, es decir, $1295 - 1221 = 74$, que son los "[3 × 20] años más 14 años" con que comienza este folio.

²⁴⁵ Lehmann leyó "Cristobal de Castañeda Cano" (*Das Memorial*, p. 114). Consideramos *ca no*, porque no hay noticias de aquel apellido y porque así parece entenderse mejor la relación de Chimalpain y de sus tíos maternos en tanto nietos de Tziuhtlacauhqui en noveno y octavo grados respectivamente. (Ver Romero, en *Octava*, p. 114-115.)

²⁴⁶ Es el mismo Yaópol, Tziuhtlacauhqui o Tziuhtecatzin, que aparece líneas abajo y también en la 3ª y la 7ª Relaciones (f. 76r y 150v).

²⁴⁷ De 1275 a 1295, ambos incluidos.

ipan matlacpohualli xihuitl ynic oncan ye tlahtocatihua culhuacan yn ihcuac yn ye iuh nepa caxtollonce xihuitl ye tlahtocati yn tlatatl cox-coxtli. ynic caxtollomey tlahtohuani oncan culhuacan

auh ça no ypan in yn omoteneuh yn xii. tecpatl xihuitl. oncan yn canin [61v] ytocayocan Tlacoculhuacatepec yn ommotlallico y nonohualca yn teotlixca yn tlacochcalca oncan on xiuhtique. yehuatl quinhualyacana yn intlahtocauh yacahuetzcatzin teohuateuhctli,

xiii. calli xihuitl 1297. años.

nican ipan in yn Tepan acico yn tlatatl ynn ocellotzin Teuhctli yn tlahtohuani hualmochiuhtia huixtoco Tecuanipan ye iuh ce xihuitl ipan tlaco xihuitl ye oncan ca Tecuanipan Amaquemecan yn huehue tziuh-tlacauhqui yaopol tzompahuaca Teuhctli Teomama. ye centlamantin yn itahuan yn oncan ipan acico yn iuh omihto tlapac yni mochtin hualcenyahque tlahtohuani ocellotzin Teuhctli yn itoca cuauhquez yhuan yn itoca heztecon atenco huallahuaque ynic tepan acico yn ipan in omoteneuh xihuitl xiii calli xihuitl 1297. años.

ye o iuh nepa matlaxihuitl ipan ce xihuitl ye tlahtocati yn omoteneuh ocellotzin teuhctli, yniqu ipan acico omoteneuh huehue tziuh-tlacauhqui yaopol yn oncan Tecuanipan amaquemecan chalco. ynic no oncan motlallico huixtoco. yn ihcuac yn ye o iuh nepa Epohuallon-caxtolli ipan ce xihuitl ompa hualquizque yn inchan [62r] yn inchan chicomoztoc ynic tepan oacico. amaquemecan,

a cumplirse seiscientos años desde que existe mando en Culhuacan.²⁴⁸ A la sazón van dieciséis años que asume el mando la persona de Coxcoxtli, el decimoctavo *tlahtohuani* de allí de Culhuacan.²⁴⁹

Y también en este año *12 técpatl* mencionado, allí por donde está el lugar de nombre Tlacoculhuacatépec llegaron a asentarse los nonohualca, los teotlixca, los tlacochcalca; allí tardaron dos años. El que los viene guiando, el que los manda, es Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*.

Año 13 calli, 1297 años.

Aquí en éste vino a dar con la gente la persona de Ocelotzin, *teuhctli*, que vino fungiendo como *tlahtohuani* de Huixtoco Tecuanipan. Al año y medio de estar en Tecuanipan Amaquemecan el *huehue* Tziuhtlacauhqui Yaópol, *tzompahuacateuhctli*, *teomama*, allí vino a dar con él un grupo de sus padres. Tal como se dijo arriba, todos éstos llegaron juntos: el *tlahtohuani* Ocelotzin *teuhctli*, el de nombre Cuáuhquez y el de nombre Heztecon, vinieron a levantarse de Atenco²⁵⁰ hasta llegar a dar con los demás en este año mencionado, el año *13 calli*, 1297 años.

Fue a los once años de asumir el mando Ocelotzin *teuhctli*, cuando vino a dar con el mencionado *huehue* Tziuhtlacauhqui Yaópol allá en Tecuanipan Amaquemecan Chalco; fue asimismo cuando vino a asentarse allí en Huixtoco. Por entonces habían pasado setenta y seis años desde que vinieron a salir de allá, de su territorio en Chicomóztoc, hasta que vinieron a dar con la gente en Amaquemecan.²⁵¹

²⁴⁸ El *tlahtocáyoll* comenzó 579 años antes, en *5 calli*, 717. Los cálculos de Chimalpain llevan al *9 ácatl*, 695, año del nacimiento de Nauhoyotzin, su iniciador.

²⁴⁹ De 1281 a 1296, ambos incluidos. (Ver nota 238.)

²⁵⁰ De nuevo el problema de los *atenco* mencionado en notas 118 y 134. Aquí, tanto por la relación entre los tecuanipa y totolimpaneca, como por la cercanía de Huixtoco, debe referirse a Chalco Atenco, o a un sitio inmediato de la ribera.

²⁵¹ Pongo aquí los antecedentes: En *2 calli*, 1221 (=1297-76), salieron de Chicomóztoc Quinehuayan Iztactexcallocan los huixtoca y *tzompahuac*, llamados tecuanipa, bajo el mando de Cuitlactzin, *tlahtohuani* de Huixtoco. Éste muere en *10 técpatl*, 1242, y asientan a Cuauhtzin, también de Huixtoco. En la batalla de Calli imanyan del *10 ácatl*, 1255, muere Cuauhtzin y ponen en su lugar a Chalchiuhtlatonatiuh de Huixtoco, que muere en *3 ácatl*, 1287 (=1297-11). El sucesor, Ocelotzin, fue el primero que logró establecerse con los tecuanipa en Atenco (ver n. 250), aunque se ignora el año en que arribó a ese lugar. Y mientras Ocelotzin, Cuahpitzáhuac, Necuametzin, Yoltzin y Hecatzin se quedaron en Atenco, Tziuhtlacauhqui, Chalchiuhtzin, Hecaxoctli e Ixcotzin fueron a recorrer la región. Después de morir los dos últimos por el camino y Chalchiuhtzin en la cima del Popocatépetl, Tziuhtlacauhqui regresó para asentarse en Tecuanipan Amaquemecan en el año *11 ácatl*, 1295. Año y medio después, cuando ya habían



auh çan no ypan in yn omoteneuh yn xiii. calli xihuitl 1297 años. oncan huallhuaque yn tlacoculhuacatepec oncan onxiuhtique anoço çan cexiuhtique y nonohualca Teotlixca¹⁸⁰ tlacochcalca. yc niman ye huitze oncan motlallico yn Tultitlan, oncan in mononotzque yn tlah-tohuani yacahuetzcatzin teohuaTeuhctli yhuan yn quetzalcanauhtli Teomama, yhuan ce cihuatl yc mononotzque yn campa e yazque quizqui yn xiii. calli xihuitl.

i. Tochtli xihuitl 1298. años.

nican ypan in ynic oncan huallhuaque yn Tultitlan y nonohualca yn Teotlixca tlacochcalca. auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh ce tochtli xihuitl ynic oncan motecaco chapultepec. yehuatl quinhualyacan yn tlahtoltzin Teomama quimama Tezcatlipoca yc niman quihualtocatia yn tlah-tohuani yacahuetzcatzin Teohuateuhctli yc no niman yehuatl yn tlamacazqui quetzalcanauhtli teomama. yhuan oc chicuacemintin pipiltin yn oncan ahcico yn chapultepec oncan in cexiuhti-[62v]que yn moch ipan in ce tochtli xihuitl

ye oncan ynpan acico ye iuh caxtollonnahui xihuitl oncan cate yn chapultepec yn azteca Mexica chichimeca yehuatl yntlahtocauh mochiuhtica yn tlatatl huehue huitzilihuitl.

Auh çan no ypan in yn omoteneuh ce Tochtli xihuitl yn mocetoch-huique chichimeca aculhuaque Tetzcuca çan monetechhuique yn mo-yatlaque ipan ye iuh cenpohuallonchicome xihuitl tlahtocati yn tla-

¹⁸⁰ Seguía *chalca*, pero fue tachado.

Y también en este año mencionado *13 calli*, *1297 años*, vinieron a levantarse de allí de Tlacoculhuacatépec, en donde hicieron dos años, o tal vez sólo uno, los nonohualca teotlixca tlacochcalca; por eso, luego de ponerse en camino llegaron a asentarse en Tultitlan,²⁵² en donde se concertaron el *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, y el *teomama* Quetzalcanauhtli además de una mujer;²⁵³ se pusieron de acuerdo sobre el lugar al que irían.

Concluyó el año *13 calli* [1297].

Año 1 tochtli, 1298 años.

Aquí en éste fue en el que vinieron a levantarse de Tultitlan los nonohualca, los teotlixca tlacochcalca. Y precisamente en ese mismo año *1 tochtli* mencionado fue en el que llegaron a reunirse por Chapultépec. El que los vino guiando, el *teomama* Tlahtoltzin, lleva a cuestras a Tezcatlipoca;²⁵⁴ luego, por eso, lo vino siguiendo el *tlahtohuani* Yacahuetzcatzin, *teohuateuhctli*, e inmediatamente el *tla-macazqui teomama* Quetzalcanauhtli, además de otros seis *pipiltin* que llegaron a Chapultépec, en donde hicieron un año durante todo el año *1 tochtli*.

Entonces vinieron a dar con ellos, al cabo de diecinueve años de estar allí en Chapultépec; los azteca mexica chichimeca.²⁵⁵ El que está fungiendo como su autoridad es la persona del *huehue* Huitzilfhuitl.

Y también en este año *1 tochtli* mencionado se “uno-aconejaron”²⁵⁶ los chichimeca aculhuaque tetzcuca; se enemistaron y pelearon entre sí. En él ya van veintisiete años que asume el mando la persona de

muerto sus primeros cuatro acompañantes, Ocelotzin llega con Cuáuhque y Heztecon, y se asientan en Huixtoco en este *13 calli*, 1297. (Ver la 5ª Relación, f. 131v-133v.)

²⁵² Según el *Memorial*, si llegaron a Tlacoculhuacatépec en 1296, y antes de concluir 1297 se asientan en Tultitlan, hicieron menos de dos años en aquel lugar. Sin embargo, en la 7ª Relación (f. 150v) se sugiere que llegaron a Tlacoculhuacan a fines de 1295 y que partieron al comenzar 1297, esto es, que pudieron durar desde casi un año hasta dos.

²⁵³ En la 7ª Relación (f. 150v) se afirma que venían también con Cuauhxiuhtzin y con una mujer de nombre Xiuhatlápal.

²⁵⁴ La 7ª Relación (f. 150v) parece indicar que es Tezcatlipoca quien los guía y que el que lleva la señal es Tlahtoltzin.

²⁵⁵ De 1280 a 1298, ambos incluidos.

²⁵⁶ Esto es, se aplicaron a sí mismos la cualidad atribuida al signo anual Uno Conejo. En su *Historia de la nación chichimeca*, Ixtlilxóchitl se refiere a la alteración social que ocasionó el apremio de Quinatzin por consolidar el nuevo modo de vida tomado de los tulteca (*Obras*, II, p. 35s.).



catl quihnatzin tlaltecatzin ynic nahui tlahtohuani Tetzcuco. aculhuacan

quizqui yn ce tochtli xihuitl

2. acatl xihuitl 1299. años.

ipan in yn oncan cenpohualxiuhtique Mexica yn chapultepec ynic oncan catca. auh çan ya yehuatl ipan in yn omoteneuh xihuitl yn yaoyahualloloque yn quimicalque yn Mexica yn oncan chapultepec ynic nahualpoliuhque quinnahualpolloque matlactli altepetl yn in-tlachichihual mochiuh.

oquimilhuique yn cenhuey [63r] hueytlalhuacque yn xaltocameca oquimilhuique

campa anmohuica

auh tlananquilique niman quihtoque yn xaltocameca

ca tiyaoquiçazque. yn xochimilco.

auh yn aculnahuacatl yn azcaputzalco Teyacana yn cuauhtlatohua. oc ontlati ytlahotl yn xochimilco yhuan culhuacan yhuan xaltocan macuilmampa namoyaloque mexica cuauhnahuac¹⁸¹

auh ye tlaco xiuhtica yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl yn on-

¹⁸¹ Agregado desde *macuilmampa*.

Quinatzin Tlaltecatzin, el cuarto *tlahtohuani* de Tetzcuco Aculhuacan.²⁵⁷

Concluyó el año *1 tochtli* [1298].

Año 2 ácatl, 1299 años.

En éste fue en el que los mexica hicieron veinte años en Chapultépec, desde que estuvieron por allí.²⁵⁸ Y fue en ese mismo año mencionado que quedaron rodeados de enemigos que combatieron a los mexica allí por Chapultépec, hasta que cayeron en la trampa; los perdieron con alevosía al fraguarse el artificio de diez poblaciones.²⁵⁹

Les hablaron los de la gran isla, los xaltocameca, les dijeron:

—¿A dónde se dirigen ustedes?

Pero respondieron enseguida, especificaron los xaltocameca:

—Porque nosotros saldremos de guerra a Xochimilco.

Y cuando Aculnahuácatl, el que guía a la gente de Azcaputzalco, el que habla reciamente, fue a fijar su condición a Xochimilco y a Culhuacan y a Xaltocan, de cinco lugares fueron despojados los mexica cerca del bosque.²⁶⁰

Y luego de mediar el año, en el mencionado año *2 ácatl* [1299], se

²⁵⁷ De 1272 a 1298, ambos incluidos.

²⁵⁸ Esto es, desde que arribaron en 1280 (=1299–20), año en el que, dice la 5ª Relación (f. 126r), se asentaron en la cima del cerrillo. En 1285, a la muerte de Cuauhtlequetzqui, se dispersaron los mexica por varios lugares hasta que, en 1286, se reunieron en Tlapitzahuayan (f. 60v). Por último, en 1298 se encuentran mexica y nonohualca en Chapultépec o, como dice la 6ª Relación (f. 139v), llegan juntos a ese lugar.

²⁵⁹ Para los *Anales de Cuauhtitlan*, esto aconteció en *8 técpatl*, 1240. Véase la extensa relación entre sus folios 13 a 17.

²⁶⁰ Llama la atención el texto, casi idéntico hasta este punto, que Chimalpain refiere en la 3ª Relación (f. 73r) para el año *6 ácatl*, 1199. Aparte de la diferencia de cien años para un mismo hecho, y de que asienta que “hacia cuatro lugares fueron conducidos los mexitin”, señala también que fue “Tezozomocli, el tlahtohuani de Azcapotzalco” quien hizo los arreglos con aquellas poblaciones. Sin embargo, el mismo Chimalpain, en una nota del folio 77v de la 3ª Relación, señala que Tezozomocli nació 21 años después, en *10 técpatl*, 1320, y en el folio 157r de la 7ª agrega que asumió el mando en *5 ácatl*, 1367, además de que era hijo de Acolnahuácatl, el “pilli que guió a la gente allá en Azcapotzalco”, y cuya muerte ocurrió en *12 tochtli*, 1426, según la misma 7ª Relación (f. 163r) y según también los *Anales de Tlatelolco* (Ms. 22, f. 18). Por la misma fuente tlattelolca sabemos que el Aculnahuácatl aquí mencionado era hijo de Chiconquiauh y Xicomoyáhuatl, y que después de su hermano Tecapoctzin mandó en Azcapotzalco entre 1283 y 1343, lo cual coincide con los datos señalados aquí, es decir, que en este 1299 era *teyacanqui* y *cuauhtlato* de los azcapotzalca.



micuanique yn oncan ytocayocan acolcolco aztacalco tulla yn axcan ye S. christoval xancopincan.¹⁸² oncan yaoyahualoloque yn Mexica oncan temac tlanque oncan impan motlalli ynic quilpizquia inic ¹⁸³ macuilpa yn inxiuh auh yece ayemo huel oncan quilpique ipampa yn oncan yaoyahualoloque oncan quimoquentique yn amoxtili.

*huitzilihuitl huehue yn chapultepec ynic oncan catca yn icihauuh mochiuhticatca ca çan ce mexicacihuatl quinchiuhque nahuintin ynpilhuantzitzin ynic ce oquichtli ytoaca acolnahuacatl. yhuan Eyntin yhueltihuan tozpanxotzin yhuan chimallaxotzin yhuan cohuaxotzin.*¹⁸⁴

auh oncan cacique in culhuaque ¹⁸⁵ yn intlahtocauh Mexica yn itoca huehue huitzilihuitl. nehuan yn ichpuchtzin yn itoca chimalaxotzin yn ohuicalloque ompa culhuacan çan pepetlauhtiaque aocle yntech huetztia yntlaquen

niman ompa quintlamellahualtiaque yn ixpan yn intlacatecolouh yn culhuaque. ynic oncan quinmictique yxpan yn diablo. yhcuac oncan

¹⁸² Agregado desde *aztacalco*.

¹⁸³ Agregado.

¹⁸⁴ Nota marginal izquierda, escrita verticalmente. El mismo Chimalpain parece haberle puesto al comienzo: *huitzi // lihuil // huehue*. Lehmann (*Das Mem.*, p. 119) y Zimmermann (*Die Rel.*, I, p. 54) colocaron esta nota hasta el siguiente folio.

¹⁸⁵ Agregado *in culhuaque*.

fueron a mudar allá, al lugar de nombre Acocolco Aztacalco, tular²⁶¹ que al presente es San Cristóbal Xancopincan. Allí quedaron sitiados los mexica; allí acabaron en manos de la gente. Allí se impuso en su tiempo que debían de atar sus años por quinta ocasión;²⁶² empero, ya no los ataron entonces en virtud de que allí quedaron rodeados de enemigos, de que allí se cubrieron con el *amoxtili*.²⁶³

Cuando Huitzilhuítl el *huehue* estuvo allí en Chapultépec, la que se había convertido en su esposa fue tan sólo una mujer mexicatl. Engendraron a sus cuatro hijos: al primero, varón, de nombre Acolnahuácatl,²⁶⁴ y a sus tres hermanas mayores: Tozpanxotzin y Chimalaxotzin²⁶⁵ y Cohuaxotzin.

Y de allí donde prendieron los culhuaque al que manda a los mexica, el de nombre *huehue* Huitzilhuítl, juntamente con su joven hija la de nombre Chimalaxotzin, fueron escoltados hacia Culhuacan. Partieron desnudos; ya ninguna de sus ropas los fue cubriendo.

En seguida los llevaron directamente para allá, frente al *tlacatecólol* de los culhuaque; fue allí donde los mataron, frente al *diablo*.

²⁶¹ Acocolco parece ser el sitio localizado en el *Plano* de González Aparicio, en la región h-xv, a "legua y media o dos" al norte de Culhuacan según Torquemada (II, c. IV, p. 121); sin embargo el nombre de San Cristóbal Xancopincan lo remite al rumbo de Azcapotzalco. Por lo que respecta al vocablo *tulla*, tanto Lehmann (*Das Memorial*, p. 118 y 123) como Zimmermann (*Die Relationen*, I, p. 54 y 55), lo consideran parte del topónimo, a pesar de que sólo parece describir el ambiente; esto es más claro en el folio 65r en el que se pone: *tulla anepantla*. En el mismo relato de la 5ª y 7ª Relaciones se omiten esas referencias (f. 133v y 151r).

²⁶² Ya hemos visto que, según Chimalpain, la primera atadura se efectuó en tiempos de Huitzilopochtli en Teoculhuacan, o quizás en Acahualtzinco, en 1091; la segunda no la registra pero señala que en 1143 todavía estaban en Tullan, con Cuauhlequetzqui (notas 232 y 233); la tercera, de 1195, la realiza Tozcucuextli en el cerro Huitzcol de Apasco (f. 32r), o quizás en Atitlilacyan (3ª Relación, f. 73r). La cuarta la realizó en 1247 Huitzilhuítl, o tal vez Tozcucuextli antes de morir, sobre el cerro que en memoria de Tecpatzin tomó su nombre (f. 52r-v y 74v). La quinta atadura, que según se dice aquí no pudieron efectuar en Acocolco los mexica, en la 7ª Relación (f. 151r-v) se asegura que se realizó una vez reunidos en Tizaapan. Ver también: 3ª Relación (f. 76v), 5ª (f. 133v) y 6ª (f. 139v).

²⁶³ Tal como se miran en la *Tira de la peregrinación*. La misma versión aparece en la 5ª Relación, f. 133v. Véase también Tezozómoc, *C. Mexicáyotl*, p. 91, n. 139.

²⁶⁴ Queda claro que este personaje nada tiene que ver con su homónimo mencionado arriba, el que guiaba y mandaba por entonces a los de Azcapotzalco. Las menciones posteriores de este Aculnahuácatl no dejan duda al respecto.

²⁶⁵ La 5ª Relación (f. 133v), la registra como Azcatlxochtzin.



in tlahtocatia yn coxcoxtli ynic caxto-[63v]llomey tlahtohuani culhuacan

auh yn oquic¹⁸⁶ ayemo quimictiaya yn huehue huitzilihuitl cenca quitlaocoltiaya yn ichpuchtzin chimallaxotzin yn atle ma ytla ytech huetztia ytlaquentzin quilhui yn tlahtohuani coxcoxtli

tlahtohuane ma ytlatzin xicmotlaocolili y nochpuchtzin

niman quinanquilli quilhui

ca amo nicia ca çan iuh yez.

auh yn Tozpanxochtzin yaomic xochimilco. auh yn cohuaxotzin yaomic xaltocan. auh yn chimallaxotzin ye omihto nehuan yaomicque yn ithatzin huehue huitzilihuitl yn ompa culhuacan auh ça ycel yn aculnahuacatl momaquiixtito azcaputzalco tlacotl yhtic oncan yn motza azcama quihuicaque miyequintin yn Mexica. ompa motecato yn azcapotzalco mexican¹⁸⁷

Auh yn ihuan yaomicque culhuacan ytoca Tezacohuacatl yhuan ytocá cimatzin

yn o iuh quimacique niman quinnotzato yn culhuacan tlahtohuani coxcoxtli yhuan oc cequintin pipiltin yn itoca huehue acama-pichtli yhuan yn itoca ynic ome yuhqui ytoca achitometl yhuan oc no ce ytoca chalchiuhtlatonac yn pipiltin. quimilhuique yn inma-cehual [64r] yn inma-cehualhuan

¹⁸⁶ Léase *oc ic.*

¹⁸⁷ Agregado desde *ompa motecato.*

A la sazón asumía el mando Coxcoxtli, decimoctavo *tlahtohuani* de Culhuacan.

Pero en tanto que no lo mataban todavía, al *huehue* Huitzilhuítl le inspiraba mucha tristeza su joven hija, Chimalaxotzin, sin ninguna prenda que la fuera cubriendo. Le dijo al *tlahtohuani* Coxcoxtli:

—¡Oh *tlahtohuani*, sé un tanto indulgente con mi joven hija!

Enseguida le respondió, le dijo:

—No quiero. Tal cual estará.

Y Tozpanxochtzin murió como enemiga en Xochimilco. Y Cohuaxotzin murió como enemiga en Xaltocan. Y Chimalaxotzin, ya se dijo, ella y su padre, el *huehue* Huitzilhuítl, murieron como enemigos allá en Culhuacan. Y nada más él, Aculnahuácatl,²⁶⁶ fue a salvarse por Azcapotzalco, entre las varas, allí donde redundan²⁶⁷ las hormigas; lo acompañaron muchos de los mexica que allá se fueron a reunir en Azcapotzalco Mexicapan.

Y también murieron como enemigos en Culhuacan el de nombre Tezacohuácatl y el de nombre Cimatzin.

Después que los capturaron, enseguida fueron a hablarles²⁶⁸ el *tlahtohuani* Coxcoxtli de Culhuacan y los otros *pipiltin*, el de nombre *huehue* Acamapichtli y el de nombre Achitómetl, el segundo así llamado, además de uno de nombre Chalchiuhtlatónac.²⁶⁹ Los *pipiltin* dijeron a sus macehuales:

²⁶⁶ Lehmann (*Das Memorial*, p. 120, n. 2), parece atribuirle a Chimalpain la identificación de éste con el padre de *huehue* Tezozomocitl, bajo el supuesto de que en la 7ª Relación (f. 157r) afirma que este último, que en 1367 “se transformó en *tlahtohuani* de Azcapotzalco Mexicapan”, era “hijo de Aculnahuácatl, *pilli teyacanqui* de allá de Azcapotzalco”, esto es, los mismos cargos y topónimos que aquí aparecen. (Ver notas 260 y 264.)

²⁶⁷ El verbo *ipotza* es para Molina tan sólo “regoldar”, pero al analizar otras voces que él mismo registra se puede concluir que lleva el sentido tanto de “eructar” como de “regurgitar”, esto es, de emitir, con violencia o sin ella, materias sólidas, líquidas o gaseosas. Véase tan sólo el caso de “Toçampotzalli. el montón de tierra que echa fuera un cierto animalejo que se llama toçan”, o bien, “Tierra que dexa levantada el topo o la tuçan cuando se mete debaxo de la tierra.” Sahagún (*C. de Florencia*, XI, c. v, f. 94v y 78v) registra el mismo verbo en varias de sus formas al referirse a la ponzoña que echa de sí la serpiente; aunque en este caso Garibay (*Llave*, v.c.) lo traduce como “morder”.

²⁶⁸ Se supone que a los mexica que quedaron en Acolco. (Ver *Anales de Tlatelolco*, f. 13.)

²⁶⁹ En *Origen de los mexicanos* se dice que el sucesor de Achitómetl “Cuahontal [...] venciólos e llevó preso a un capitán Vicelibice e dos mujeres principales, la una llamada Chimalaxuche e la otra Tushuaxuch, e los fue a sacrificar a su dios en Culhuacan delante del templo” (*Relaciones de Texcoco*, p. 265).



ca otiquimanque yn Mexica pipiltin oc cenca yehuatl oticanque
yn huitzilihuitl yn intlahtocauh Mexica yhuan yn ichpuch chimal-
laxochtzin yhuan yn Tezacohuacatl. yhuan yn cimatzin

Auh niman ompa yahque ompa callacque yn culhuacan yn Mexica
tlanonotzato ynpan tlahtoto yn omaltique

yn Macamo miquican

yehuatl yah yn inpan tlahtoto yn Tenuch tlenamacac.¹⁸⁸ auh yn
oquicacque niman quihtoque yn tlatoque

ca ye cualli. macamo miquican yn Mexica ahço nelli nican ye
huitze yn imicnihuan ma ynpan huallaciti,

auh yn ihcuac oquicacque oquimatque. yn Mexica maltin amo
cizque çan quihtoque

camo tiçia ca tiçatl yhuatl amatl yn ipan otechiuh yn huitzilo-
puchtli ca otlenamacac ca titecaco yn tlachtli yn patolli ca quiza-
tihui yn tixcuamol yn totentzonhuan yn izti yn Toxhuihuan yn
quicaquitihui yn quihtotihui yntla oc quiçatiuh yn Tezyo¹⁸⁹
yn ihcuac tlayohualli mochihuatiuh yn culhuacan ahuinin ma
centetzintli pantzintli xitechmomaquilican

Auh yn chimallaxotzin¹⁹⁰ quihto quimilhui yn culhuaque

¹⁸⁸ Decía *tletlenamacac*, pero fue corregido.

¹⁸⁹ Decía *Tezco*, pero fue corregido.

¹⁹⁰ Comenzaba con *x*, pero fue corregido.

—Pues aprehendimos a los *pipiltin* mexicana; especialmente aprehendimos a Huitzilñhuitl, el que manda a los mexicana, y a su joven hija Chimalaxochtzin, además de Tezcacoñuácatl y de Cimatzin.

Y de inmediato partieron para allá, se metieron en Culhuacan los mexicana; fueron a dialogar, fueron a interceder por los cautivos:

—¡Que no mueran!

El que partió para ir a abogar por ellos fue el *tlenamácac* Ténuch. Y así que lo escucharon, enseguida le dijeron los *tlahoque*:

—Está bien. ¡Que no mueran los mexicana! ¿Acaso es cierto que ya vienen para acá sus amigos? ¡Pues que vengan a alcanzarlos!

Y cuando lo escucharon y supieron los prisioneros mexicana, no lo admitieron, expresaron:

—¡No lo admitimos! Porque Huitzilopuchtli formó a la gente en la tiza, el plumón y el amate.²⁷⁰ Porque ofreció fuego. Porque vinimos a poner el *tlachtli* y el *patolli*.²⁷¹ Porque al ir saliendo nuestras cejas, nuestra barba, las uñas de nuestros nietos²⁷² lo irán a escuchar, lo irán a decir, si todavía habrá de salir nuestra sangre en el momento en que se produzca la oscuridad en Culhuacan.²⁷³ Así pues ¡denos tan sólo un pequeño *panli*!²⁷⁴

Y Chimalaxotzin habló, dijo a los culhuaque:

²⁷⁰ Esto es, en el ejemplo, en la advertencia. Véase Olmos, *Arte*, p. 213, y Molina, v. “Avisar”, “Tiçatl”.

²⁷¹ Esto es, la dinámica celeste y terrenal.

²⁷² Esto es, nuestra descendencia, los hijos de nuestros nietos.

²⁷³ En apostilla al folio 13, de los *Anales de Tlatelolco* se lee: “Para cuando fueron presos en Colhuacan, lo que dijo la hermana de Huitzilñhuitl: mis uñas y cabellos se convertirán en hombres”; y según el mismo texto, eso mismo exclamó Huitzilñhuitl.

²⁷⁴ Solo, como aparece ahora e inmediatamente, el vocablo *panli* es de difícil interpretación. Identificarlo con el signo que recuerda una bandera resulta insatisfactorio tanto para éste como para muchos otros casos; sin embargo, por su relación con verbos como *pani*, *pania*, *pano* o *panoa*, y por la articulación de su radical *pan* con infinidad de voces y partículas, se puede obtener la idea, universalmente válida, de los conceptos de *paso*, *tránsito*, *trecho* o *puente*, espacial y temporalmente considerados.



ma tiçatl yhuítl xitechmomaquilican, ma pantzintli xicmomaquilican y noquichtihuatzin y nothatzin

auh yn culhuaque amo cezque auh in mexicana¹⁹¹ ye niman concuique atl yc quixpacque yn tlecuahuitztli ynic tlauhitectli yc moçaque concuique Tecolli yc mixyayahualoque¹⁹² çan monoyo-[64v]¹⁹³ mahuique ynm elteque.

auh yn ihcuac yn yn ompa culhuacan oquimictique huehue huitzilihuitl ye iuh nepa Epohuallonmatlactli ipan Exihuitl ye yntlah-tocauh inic quinpacho chichimeca¹⁹⁴ in Mexica. auh ynic mochi mocenpohua yn onen talticpac macu'lpohualxihuitl huel caxilli auh yehica ipampa ca ticmati ompa motlcatili yn Tiçayocan ynic hual-latiaque Mexica.

o yuhqui yn ynic nahualpolihue yn Mexica ynic quimaceuhque yn tlalli ynic quiyztinenque huehuetque. auh yn ihcuac yn mochiuh ye iuh nepa caxtollonnahui xihuitl tlahtocati yn tlatatl coxcoxtli yn oncan culhuacan.

Auh y maquizque yn amo huel quimacique Mexica ynic ce yehuatl yn Tenuch tlenamacac yhuan Tençacatetl yhuan acacitli yhuan cuauh-cohuatl yhuan ocellopan yhuan yhueltiuh cuetlaxoch yhuan cuauhtlix yhuan cohuacotzin. yhuan nacuzcihuatl ompa cihuapilli culhuacan yhuan ximatilulcihuatl yhuan nauhyotzin. auh niman ompa yahque maquiçato açolco yntulcaltzin quiquehquetzato

Auh çan ya yehuatl ypan in yn omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299. años. yn oncan omoteneuh acucolco aztacalco [65r] aztacalco Tulla

¹⁹¹ Agregado *auh in mexicana*.

¹⁹² En la edición de Lehmann (*Das Mem.*, p. 122) hubo aquí una confusión de líneas.

¹⁹³ Agregado *no*. Lehmann (*Das Mem.*, p. 122) leyó *ononoyo*.

¹⁹⁴ Agregado desde *inic*.

—¡Dennos tiza y plumón! ¡Denle un pequeño *panlli* a mi hermano mayor,²⁷⁵ a mi padre!

Pero los culhuaque no lo consintieron. Y los mexica inmediatamente fueron a tomar agua con la que lavaron batiendo la parte aguda del tizón que, al quedar batido, con ello se embadurnaron; fueron a tomar carbón con el que se circundaron el rostro. Tan sólo fue su determinación²⁷⁶ el cortarse los pechos.

Y cuando mataron allá en Culhuacan al *huehue* Huitzilhuitl, fue a los setenta y tres años de haber sido autoridad de los mexica,²⁷⁷ desde que gobernó a los chichimeca;²⁷⁸ pero al sumarse todo lo que vivió sobre la tierra, se cumplen justamente cien años;²⁷⁹ y la razón de esto es que sabemos que nació allá en Tizayocan cuando iban viniendo los mexica.

Fue de este modo que los mexica perecieron por engaños cuando consiguieron las tierras que anduvieron observando los antiguos. Y cuando esto sucedió fue a los diecinueve años de asumir el mando la persona de Coxcoxtli allí en Culhuacan.²⁸⁰

Y de los que escaparon, de los mexica a los que no pudieron alcanzar, el primero fue éste, el *ilenamácac* Ténuch, además de Tenzacátel y de Acacitli y de Cuauhcohuatl, y también Ocelopan y su hermana mayor Cuetláxoch, y además Cuáuhitlix y Cohuacotzin y Nacuzcihuatl, *cihuapilli* de allá de Culhuacán, y Ximatilulcihuatl y Nauhyotzin. Y enseguida partieron para allá, fueron a refugiarse a Azolco;²⁸¹ fueron a levantar sus casitas de juncias.

Y en este mismo año mencionado 2 *ácatl*, 1299 años, de allí del referido Acucolco Aztacalco, de allí del tular enmedio del agua, par-

²⁷⁵ Ver Carochi, *Arte*, c. iv, f. 81v.

²⁷⁶ Es obscura la etimología de *monoyomahuique*: Molina consigna las expresiones *moyomahui* y *monomahui* con idéntico significado: “el que de su propio motivo hace algo o se echa a perder”. En cuanto simple verbo, sólo pone *noma-huia*, *nino*.

²⁷⁷ Del 8 *ácatl*, 1227, a 1299, ambos incluidos. Es lo mismo que se dice en la 7ª Relación (f. 151r); pero la 5ª (f. 133v) afirma que llevaba sólo 28 años en el mando, asumiendo que lo inició en 1272; y en el Diario (p. 81), se dice que duró 22 años. Ver el año 1227 (f. 36r) y la nota 104.

²⁷⁸ Esto es, “a los mexica chichimeca”. El texto es un tanto confuso por la corrección que el mismo autor le hizo, siguiendo tal vez como modelo el del folio 133v de la 5ª Relación.

²⁷⁹ De 7 *técpatl*, 1200, a 1299, ambos incluidos. (Ver nota 104.)

²⁸⁰ De 10 *calli*, 1281, a 1299, ambos incluidos.

²⁸¹ Tal cual aparece, este Azolco —“En las aguas viejas”— es parte del mismo Acucolco que enseguida se menciona.

anepantla, oncan onehuaque yn Mexica ynic ompa ahçito ynic ompa onmicuanique yn culhuacan.

achtopa quinmixpantito yn omoteneuh tlatatl coxcoxtli yhuac oncan tlahtocati yhuan yn itlahtocayohuan yn huehue acamapichtli yhuan ynic ome ytocha achitometl. yhuan no ynic ome ytocha chalchiuh-tlahtonac quinonotzato ynic ymac motlalito altepetl culhuacan ynic niman oquincelique ompa oquintlalmacaque ompa oquincahuato yn itocayocan Tiçaaapan oncan cenpohuallonmacuilli xiuhtique

auh yn o iuh oncan motecato Tiçaaapan yn Mexica, ça niman ipan in yn omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299. años. yn oncan contlalique. Tenuchtzin tlenamacac ynic quinyacanaz Mexica yc 9. *Teyacan in Tenuchtzin*¹⁹⁵ ynic niman ocuauhtlanto yn oncan Tiçaaapan culhuacan. ye no ceppa yehuatl conpehualti yn cuauhtlahtoliztli yn o iuh onpoliuh tlahtocayotl yn itech huehue huitzilihuitl ca nel noço aocac mocauh ypiltzin oquichtli ahnoço ychputzin ca mochintin omictiloque yn yaoc ça ycel mocauh yn aculnahuacatl yece oc cecni yn¹⁹⁶ mo-[65v]tlallito azcapotzalco Mexicapan ca yuh quimocuitia yn tepaneca.

Auh yn ihcuac oncan in callaquito culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa yn huel ytzinpeuhyan oquimochiuiltzino tt. Dios yn cemanahuatl ye caxtoltzonxihuitl ipan centzonxihuitl ipan nauhpohualxihuitl ipan caxtollomey xihuitl

Auh no yhuan ye iuh nepa matlactzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan onpohualloncaxtollitli ipan ce xihuitl omochiuh yn apachiuiliztli cemanahuac moTenehua diluuio. yn mochiuh ipantzinco Noe Profeta. ynic poliohuac micohuac.

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico colhuacan yn Mexica yn ipan in omoteneuh 2. acatl xihuitl 1299 años. ye o iuh nepa matlactzonxihuitl ipan nauhpohualoncaxtollitli ipan nauhxihuitl omocuecuetl. yn çan oc ce tlahtollitli catca achtopa ynic mocuecuetl. ompa Babylonia Epohuallonmatlactli ipan Etlamantli tlahtollitli yehuantin ympan mochiuh yn ompa quiçallohuaya yn nepohualiztica yn tlachihualtepetl¹⁹⁷ yn quihtohuaya ylhuicac acizquia amo quimo-

¹⁹⁵ Nota marginal derecha.

¹⁹⁶ Agregado.

¹⁹⁷ En el margen derecho alguien anotó la misma palabra: *tlachihual||tepetl*.

tieron los mexica hasta que fueron acercándose allá, hasta que fueron a mudarse allá, a Culhuacan.

Primeramente fueron a descubrirse ante la mencionada persona de Coxcoxtli, que para entonces asume el mando, y sus *tlahtoque* correlativos, el *huehue* Acamapichtli, además del segundo de nombre Achitómetl y el también de segundo nombre Chalchihuatónac; fueron a notificarles que habían ido a ponerse en manos del pueblo de Culhuacan. Con esto, enseguida los albergaron allá, los dotaron de tierras, los fueron a dejar al lugar de nombre Tizaapan, en donde permanecieron veinticinco años.²⁸²

Y después de que fueron a instalarse los mexica por Tizaapan, inmediatamente, en el transcurso de este año mencionado, 2 *ácatl*, 1299 años, pusieron entonces al *tlenamácatl* Tenuchtzin para que guiara a los mexica. Tenuchtzin fue el noveno que guió a la gente. Con esto, tan pronto habló reciamente allí por Tizaapan Culhuacan, una vez más él dio comienzo al mandato rústico al perderse el *tlahtocáyotl* relativo al *huehue* Huitzilfhuítl, puesto que no quedó ningún hijo suyo, varón o doncella, puesto que todos fueron muertos en la guerra salvo uno solo que quedó, el Aculnahuácatl, pero que a otra parte se fue a asentar, por Azcapotzalco Mexicapan, que de este modo lo reconocen los tepaneca.

Y cuando fueron a meterse allí por Culhuacan los mexica, desde el momento preciso en el que *dios* nuestro señor se dignó crear el principio original del mundo, van seis mil cuatrocientos noventa y ocho años.²⁸³

Y asimismo, fue después de cuatro mil doscientos cincuenta y seis años que ocurrió el anegamiento del mundo,²⁸⁴ el llamado *diluvio* que ocurrió en tiempos del *profeta* Noé, cuando hubo destrucción y muerte.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Colhuacan los mexica en el transcurso de este año 2 *ácatl* mencionado, 1299 años, fue a los cuatro mil noventa y nueve años de haberse revuelto la que inicialmente era otra lengua, cuando allá en Babilonia se transformó en setenta y tres lenguas.²⁸⁵ Aconteció en tiempos de aquellos que edificaban allá, con soberbia, el cerro artificial del que decían que ha-

²⁸² Luego de esos 25 años salieron de Tizaapan en el transcurso del 13 *técpatl*, 1323 (5ª Relación, f. 137r; y 7ª, f. 153v).

²⁸³ Tenemos aquí 1299—6498—5199, que está de acuerdo con la cronología bíblica establecida desde la 2ª Relación (f. 9v-10v) y la 4ª (f. 120r).

²⁸⁴ Esto es, 1299—4256—2957.

²⁸⁵ Esto es, 1299—4099—2800.

nequilti yn tt. Dios, yhcua oncan tlahtocatia yn itoca Nemroth. yn Babylonia. yhcua oncan momoyahuaque yn macehualtin y ya cecentla [66r] y ya cecentlamantli yc mocaqui yca yntlahtol. yc cemanahuac moyahuaque yn Babylonia tlaca.

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa hualquizque yn inchan aztlan chicomoztoc ye¹⁹⁸ matlacpohualxihuitl ipan cenpohualioncaxtolli ipan ce xihuitl ynic nohuiyan tlalli ipan hualnientiaque

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncann ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o yuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan onpohuallonmatlactli¹⁹⁹ xihuitl ye catqui y huel ytzinecan yc motlalli altepetl culhuacan yniquipan²⁰⁰ ocallaquico Mexica

Auh no huan²⁰¹ yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan cenpohuallonahui²⁰² xihuitl otlacat. yn cuauhtzonyotl huehue Nauhyotzin tlahtocapilli culhuacan yn ça tepan yehuatl quitzinti yn tlahtocayotl culhuacan yhuan no ompa ytlacamecayotitech hualquiça yn ça tepan yn chiuhnahuaintin omotlahtocatillico Mexico Tenuchtitlan

[66v] Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl²⁰³ ipan matlaxihuitl ye catqui²⁰⁴ y huel ytzinecan yc motlalli altepetl Tullam yn ça tepan y ye caxtolpohualxihuitl ipan onpohualli ipan ome xiuhtica²⁰⁵ yn ipan i. acatl xihuitl 1051 años. yn oquimopopolhuico tt. Dios. auh yehica ipampa ynpan popocac ce citlalli ylhuicatitech,

Auh no yhuan yn ihcuac yn yn oncan ocallaquico culhuacan Mexica ye o iuh nepa centzonxihuitl ipan matlacpohualxihuitl ipan Exihuitl y huel ytzinecan yc hualpeuh y ye tlahtocatihua culhuacan yn

¹⁹⁸ Agregado.

¹⁹⁹ Sobre *onpohual* Aubin escribió: *comp. .?*, y al margen derecho: *lisez 630* [...].

²⁰⁰ Léase *ynic ipan*.

²⁰¹ Así en el original; léase *ihuan*.

²⁰² Aubin anotó en el margen derecho: *encore 20 ans*[...].

²⁰³ Aubin sobrepuso *chicnauh*; y en el margen izquierdo volvió a referirse a los 20 años de exceso en los cálculos de Chimalpain.

²⁰⁴ Agregado *ye catqui*.

²⁰⁵ En el margen izquierdo Aubin confirma los 342 años de Tullan.

bría de llegar al cielo, pero que no lo consintió nuestro señor *dios*. A la sazón mandaba Babilonia el de nombre Nemroth. Fue cuando se dispersaron los macchuales, al entenderse cada grupo por su lengua, cuando por el mundo cundieron las gentes de Babilonia.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya después de que vinieron a salir de su territorio en Aztlan Chicomóztoc, van doscientos treinta y seis años,²⁸⁶ desde que vinieron caminando por todos los pasos de la tierra.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos cincuenta años,²⁸⁷ desde que existe el sitio original en el que se asentó el pueblo de Culhuacan hasta que en él vinieron a meterse los mexica.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos veinticuatro años²⁸⁸ desde que nació el remate rústico,²⁸⁹ *huehuc* Nauhcyotzin, *tlahtocapilli* de Culhuacan, quien a la postre dio principio al *tlahtocdyotl* de Culhuacan, y que también de allí, de la relación de su propio linaje, vienen surgiendo, finalmente, los nueve que llegaron a asumir el mando de Mexico Tenuchtitlan.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos diez años desde que existe el sitio original en el que se asentó el pueblo de Tullan, el que a la postre, a los trescientos cuarenta y dos años, en el transcurso del año *1 ácatl*, 1051 años, vino a ser destruido por nuestro señor *dios*;²⁹⁰ y fue por esto que les pasó humeando una estrella por el cielo.

Y asimismo, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya han pasado seiscientos tres años²⁹¹ desde que en su sitio original comenzó a darse el mando en Culhuacan; cuando comenzó

²⁸⁶ De *1 técpatl*, 1064, a 1299, ambos incluidos.

²⁸⁷ Para ser congruentes con los sucesos del año *10 tochtli*, 670 (f. 15r), en vez de $(1 \times 400) + (10 \times 20) + (2 \times 20) + 10 = 650$, el tercer sumando debió ser 1×20 , tal como lo notó Aubin.

²⁸⁸ Aquí también se excedió Chimalpain en 20 años ya que su referencia a los hechos del *9 ácatl*, 695 (f. 15r), conduce a la operación $1299 - 604$, tal como lo notó Aubin.

²⁸⁹ Esto es, el principio de un linaje.

²⁹⁰ Nuevamente el exceso de 20 años. El mismo Chimalpain lo confirma al dar, indirectamente, la fecha de la fundación de Tullan: $1051 - 342 = 709$, o bien, lo que resultaría idéntico: si, como Aubin, restamos 20 a los 610 años señalados, se tendría $1299 - 590 = 709$ y $709 + 342 = 1051$. (Ver arriba el año *1 ácatl*, 1051, f. 18v-19v, y la nota 35.)

²⁹¹ Otra vez el exceso de 20 años: en vez de 603 debieron ser 583 para concordar con el referido año *5 calli*, 717 (f. 15r-v).



ipan hualpeuh tlahtocayotl ipan v. calli xihuitl. 717. años. yn oncan hualmotlahtocatlalli huehue Nauhyotzin y huel achto tlahtohuani mochiuh culhuacan

Auh yhuan yn ihcuac yn yn oncan callaquico culhuacan yn Mexica ye o iuh nepa matlactpohualxihuitl ipan nauhpohualli ipan nauhxihuitl. opoliuh y huey altepetl Tullam quimoxixinilli yn iceltzin tt. Jesu Christo ypampa yn inhueytlatlacol, auh yehica ipampa matlactlonce xihuitl yn inpan [67r] yn inpan opopocac ce citlalli yn ilhuicatitech

yhcuac oncan otlahotcat. onpohualli ipan Ey xihuitl y huel quiteuhtihui huehuetque yn huey tlahtohuani yn quitocayotiaya Topiltzin acxitzl quetzalcohuatl nohuiyampa tlamamauhtiaya in ipan nueua españa ynic tlamachoya yn iuh mochipa quimocuititihui yn ça tepan chiuhcnahuintin omotlahtocatillico Mexico Tenuchtitlan oc cenca yehuatl yn ça oquitzacuico Moteuhcçumatzin, ynic Teomeca yn iuhqui yntoca yn quihtohuaya ca ça titenientehuan ypal yn titlahotcati huey nahuelli ²⁰⁶ catca yehuatl ytlanextil y nahuallotl

auh ynin huey tlahtohuani macihui ye popolihuia yn huey altepetl Tullam amo yciuhca quicauh yn altepetl ca oc o matlactlonce xiuhti yn oncan y mochintin yn oc cequintin ymacehualhuan Tulteca auh y ye o matlactlonce xiuhti yc niman oyah omochololti ynic Tonatiuh yquiçayampa oytztia ompa oyah yn ialtepepan tonatiuh yn itocayocan tlapallan ompa quihualnotz yn tonatiuh auh yn i quihtotihui ye huecauh huehuetque. [67v] ca nomah yoltica yn axcan amo miqui auh ca oc ceppa hualmocuepaz yn tlahtocatiquiuh

²⁰⁶ Así en el original; léase *nahualli*.

el *tlahlocáyotl* durante el año *5 calli*, 717 años; cuando vino a instalarse en el mando el *huehue* Nauhyotzin, precisamente el primer *tlahtohuani* que se constituyó en Culhuacan.

Y además, para cuando vinieron a meterse allí en Culhuacan los mexica, ya van doscientos ochenta y cuatro años que se perdió el gran pueblo de Tullan,²⁹² al que destruyó él solo, nuestro señor Jesucristo, a causa de los grandes defectos de [los tulteca]. Y fue por esto que once años les pasó humeando una estrella por el cielo.

Por entonces allí había asumido el mando cuarenta y tres años el que van mencionando mucho los antiguos, el gran *tlahtohuani* al que nombraban Topiltzin Ácxitl Quetzalcóhuatl,²⁹³ que por todas partes inspiraba temor en la Nueva España, por lo cual era obedecido, tal como constantemente lo irían reconociendo los nueve que a la postre llegaron a asumir el mando en Mexico Tenuchtitlan, y mucho más aquel que vino a ser el último de todos, Moteuhczumatzin, el segundo de los así llamados, que decía: “Tan sólo somos sus *tenientes*; gracias a él asumimos el mando”. Él era un gran nahual, manifestación del embaucamiento.

Y este gran *tlahtohuani*, [Quetzalcóhuatl], aunque estaba a punto de perderse el gran pueblo de Tullan, no abandonó de inmediato el lugar, puesto que todavía hizo once años allí con todos los demás tulteca macehuales suyos. Y al cumplir los once años,²⁹⁴ inmediatamente partió, se dio a la fuga; hasta el rumbo de la salida del sol fue a mirar; hacia allá se fue, por el pueblo del sol, al lugar de nombre Tlapallan; hasta allí lo vino a citar el sol. Y esto es lo que van diciendo desde ha mucho tiempo los ancianos: que todavía está con vida, que no muere hasta hoy, y que una vez más que regrese por acá vendrá a asumir el mando.

²⁹² De nueva cuenta se manifiesta un error, ya que 1299–284+1015, no conduce a nada. Por el orden de los acontecimientos que aquí se narran, y por el sentido de este párrafo y del siguiente, las cuentas parecen apuntar al momento final de Tullan y por lo tanto, en vez de los 284 años que aduce debieron ser 248 (=1299–1051). Ver Lehmann, *Das Memorial*, p. 127, n. 2.

²⁹³ Véase la nota 34.

²⁹⁴ En el *1 dcalli*, 1051.